





**THE SIGNING OF THE TREATY OF ROME  
30TH ANNIVERSARY  
CELEBRATION TOUR**

1987



**L'ORCHESTRE DES JEUNES DE LA  
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

**L'ORCHESTRA GIOVANILE DELLA  
COMUNITÀ EUROPEA**

**DAS JUGENDORCHESTER DER  
EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT**

**EF UNGDOMSORKESTRET**

**ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ**

**HET EUROPEES JEUGDORKEST**

**ORQUESTA JUVENIL DE LA COMUNIDAD  
EUROPEA**

**THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH  
ORCHESTRA**

**ORQUESTRA JUVENIL DA COMUNIDADE  
EUROPEIA**

**THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA  
SPRING TOUR 1987**

**IN CELEBRATION OF THE 30th ANNIVERSARY OF THE SIGNING OF THE TREATY OF ROME**

12 April, 19.00

**BARI**

**Teatro Petruzzelli**

*(in association with the Regione Puglia — Provincia e Comune di Bari — Assessorati alla Cultura)*

Verdi: Overture, "La Forza del Destino"

Beethoven: Violin Concerto in D, Op. 61

Stravinsky: Le Sacre du Printemps

**Soloist: Sir Yehudi Menuhin**

**Conductor: James Judd**

13 April, 20.30

**ROME**

**Teatro dell' Opera — Eurovision**

*(in celebration of the signing of the Treaty of Rome sponsored by the Commission of the European Communities in aid of EORTC)*

Verdi: Overture, "La Forza del Destino"

Beethoven: Violin Concerto in D, Op. 61

Stravinsky: Le Sacre du Printemps

**Soloist: Sir Yehudi Menuhin**

**Conductor: James Judd**

15 April, 21.00

**RAVENNA**

**Centro Internazionale**

*(in association with the Comune di Ravenna — Associazione "A Mariani" — and in collaboration with A.T.E.R. (Associazione Teatri Emilia Romagna)*

Verdi: Overture, "La Forza del Destino"

Rachmaninov: Piano Concerto No. 3 in D minor

Stravinsky: Le Sacre du Printemps

**Soloist: Dmitris Sgouros**

**Conductor: James Judd**

16 April, 20.00

**BRUSSELS**

**Palais des Beaux Arts**

*(in celebration of the signing of the Treaty of Rome sponsored by the Commission of the European Communities in aid of EORTC)*

Verdi: Overture, "La Forza del Destino"

Beethoven: Violin Concerto in D, Op. 61

Stravinsky: Le Sacre du Printemps

**Soloist: Sir Yehudi Menuhin**

**Conductor: James Judd**

17 April, 20.30

**PARIS**

**Salle Pleyel**

*(in celebration of the signing of the Treaty of Rome sponsored by the Commission of the European Communities in aid of EORTC)*

Verdi: Overture, "La Forza del Destino"

Beethoven: Violin Concerto in D, Op. 61

Stravinsky: Le Sacre du Printemps

**Soloist: Sir Yehudi Menuhin**

**Conductor: James Judd**

19 April, 20.00

**DUBLIN**

**National Concert Hall**

*(in celebration of the signing of the Treaty of Rome sponsored by Digital Equipment (Ireland) Ltd.)*

Verdi: Overture, "La Forza del Destino"

Beethoven: Violin Concerto in D, Op. 61

Stravinsky: Le Sacre du Printemps

**Soloist: Sir Yehudi Menuhin**

**Conductor: James Judd**

21 April, 19.45

**LONDON**

**Barbican Centre**

*(in celebration of the signing of the Treaty of Rome sponsored by British Aerospace)*

Verdi: Overture, "La Forza del Destino"

Beethoven: Violin Concerto in D, Op. 61

Stravinsky: Le Sacre du Printemps

**Soloist: Sir Yehudi Menuhin**

**Conductor: James Judd**

22 April, 19.30

**OXFORD**

**Sheldonian Theatre**

*(in association with the Music Group, St. Hilda's College, Oxford in aid of the Jacqueline du Pré Music Building Appeal)*

Verdi: Overture, "La Forza del Destino"

Beethoven: Violin Concerto in D, Op. 61

Stravinsky: Le Sacre du Printemps

**Soloist: Sir Yehudi Menuhin**

**Conductor: James Judd**



Is this the real life

Is this just fantasy

Caught in a landslide

No escape from reality



## Technics

For Music Lovers.

PANASONIC DEUTSCHLAND GmbH

Panasonic Deutschland wünscht dem European Community Orchestra allzeit viel Erfolg.

HAAGTECHNO BV NETHERLANDS

Van harte gefeliciteerd met uw 10-Jarig Jubileum.

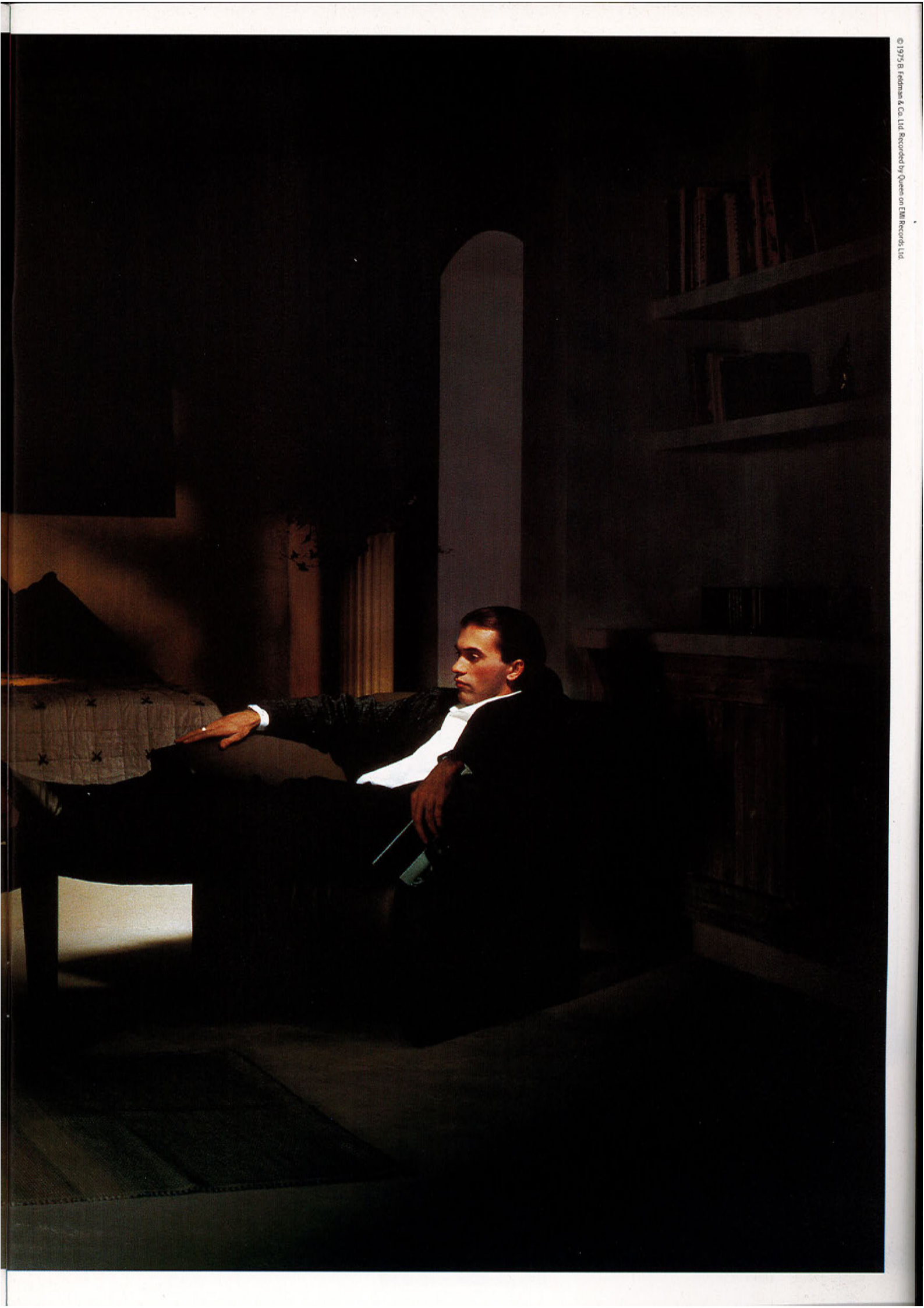
PANASONIC ITALIA S.P.A.

I migliori auguri all Orchestra dei Giovani della Comunità Economica Europea per il suo decimo anniversario.

PANASONIC (UK) LTD.

Panasonic U.K. Congratulate European Community Youth Orchestra on the occasion of their 10th Anniversary.



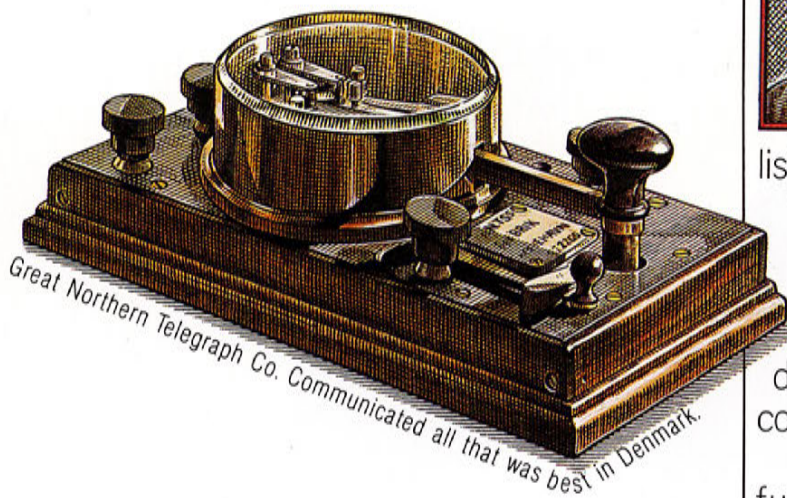


WE MAY NOT BE AS OLD AS THE EEC  
BUT WE ARE JUST AS  
COMMITTED TO THE EUROPEAN IDEAL.

HAPPY BIRTHDAY

**Alcatel**

# As our own history proves, building a business in Denmark needs the touch of an entrepreneur.



Great Northern Telegraph Co. Communicated all that was best in Denmark.



In 1857 a group of businessmen courageously elected a 27 year old as managing director of the newly established Privatbanken.

It was an inspired choice. For Carl Tietgen founded not just a bank but many of Denmark's most important domestic and international companies as well.

Today this spirit of youthful enterprise and mature problem solving still serves a growing domestic and international client list.

These roots have allowed us to make some dramatic advances over the last 25 years.

During the 1960's we formed our strategic correspondent network.

The 1970's saw the birth of our global network of wholly-owned subsidiaries.

And in the 80's we expanded our domestic services by joining forces with the Scandinavian Banking Partnership.

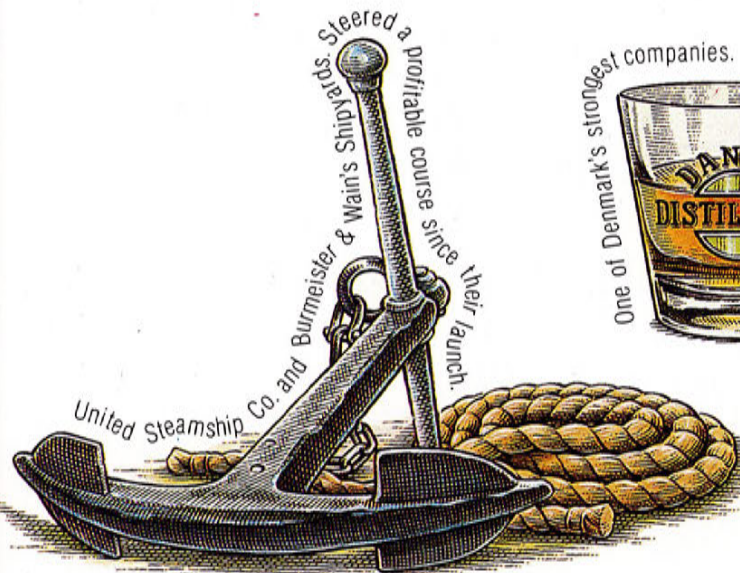
This rapid growth and success may well surprise you.

It shouldn't.

It certainly wouldn't surprise Carl Tietgen.



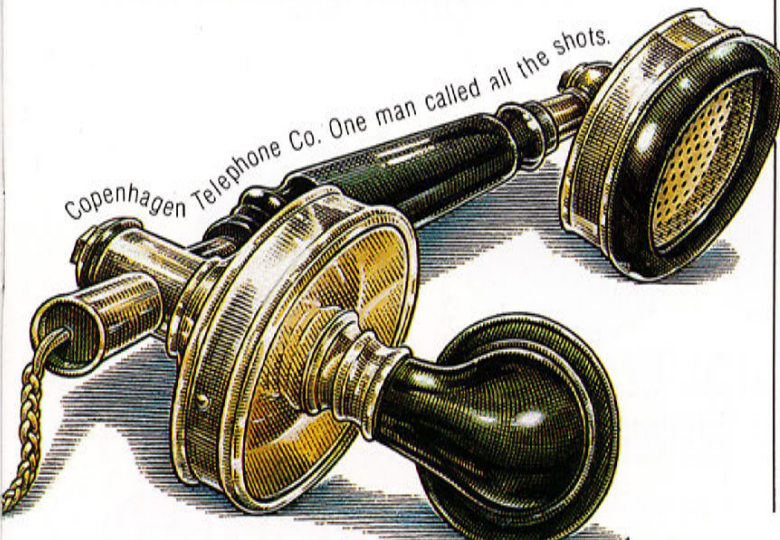
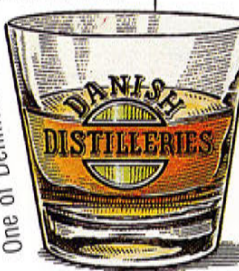
Tuborg breweries, yet another sparkling Danish success.



Steered a profitable course since their launch.

United Steamship Co. and Burmeister & Wain's Shipyard.

One of Denmark's strongest companies.



Copenhagen Telephone Co. One man called all the shots.



**PRIVATbanken**  
DENMARK • SCANDINAVIA • THE WORLD

COPENHAGEN • STOCKHOLM • HELSINKI • OSLO • LONDON • PARIS • BERMUDA • CAYMAN ISLANDS • SAO PAULO • NEW YORK • LOS ANGELES • MADRID • FUENGIROLA  
HAMBURG • LUXEMBOURG • ZURICH • GENEVA • MILAN • MONACO • TOKYO • TEHERAN • BAHRAIN • HONG KONG • SINGAPORE • SYDNEY • MELBOURNE  
SCANDINAVIAN BANKING PARTNERS Bergen Bank, Privatbanken, S'E-Banken, Union Bank of Finland.

# Si

cela lave...si cela assainit...si cela rafraîchit...si cela embellit...si cela conserve... si cela protège... si cela colle... si cela désinfecte... si cela nettoie... si cela humidifie... si c'est d'une qualité exceptionnelle... si cela contribue à améliorer votre vie quotidienne : cela pourrait bien venir de HENKEL FRANCE.

Les produits HENKEL vous servent dès vos premiers jours et tout au long de votre vie personnelle et professionnelle car HENKEL c'est la chimie directement utile.



**Henkel en France, c'est notamment :**

*Lessives :* Super Croix, X'Tra, Mir Express, Le Chat Machine.

*Lessives spéciales :* Mir Laine, Mir Couleurs, Mohair.

*Entretien Ménager :* Bref, Polifix, Savon de Marseille, Le Chat, Opalor, Décap Four, WC Net, Lion Noir, PPZ Moquette, Miror, Argentiil.

*Cosmétiques :* Fa, Diadermine, Tera-Xyl, Aseptogyl, Le Chat Toilette, Chat Mousse.

Produits et systèmes P3 pour l'hygiène dans l'élevage, l'industrie alimentaire; pour le traitement des surfaces et de l'eau.

Colles et adhésifs, produits d'étanchéité pour le grand public, l'artisanat et l'industrie: Pattex, Perfax, Ponal, Sista, Ovalit, Métylan, Thomsit, Tangit, gamme Rubson.

*Produits organiques :* dérivés issus de la chimie des corps gras.

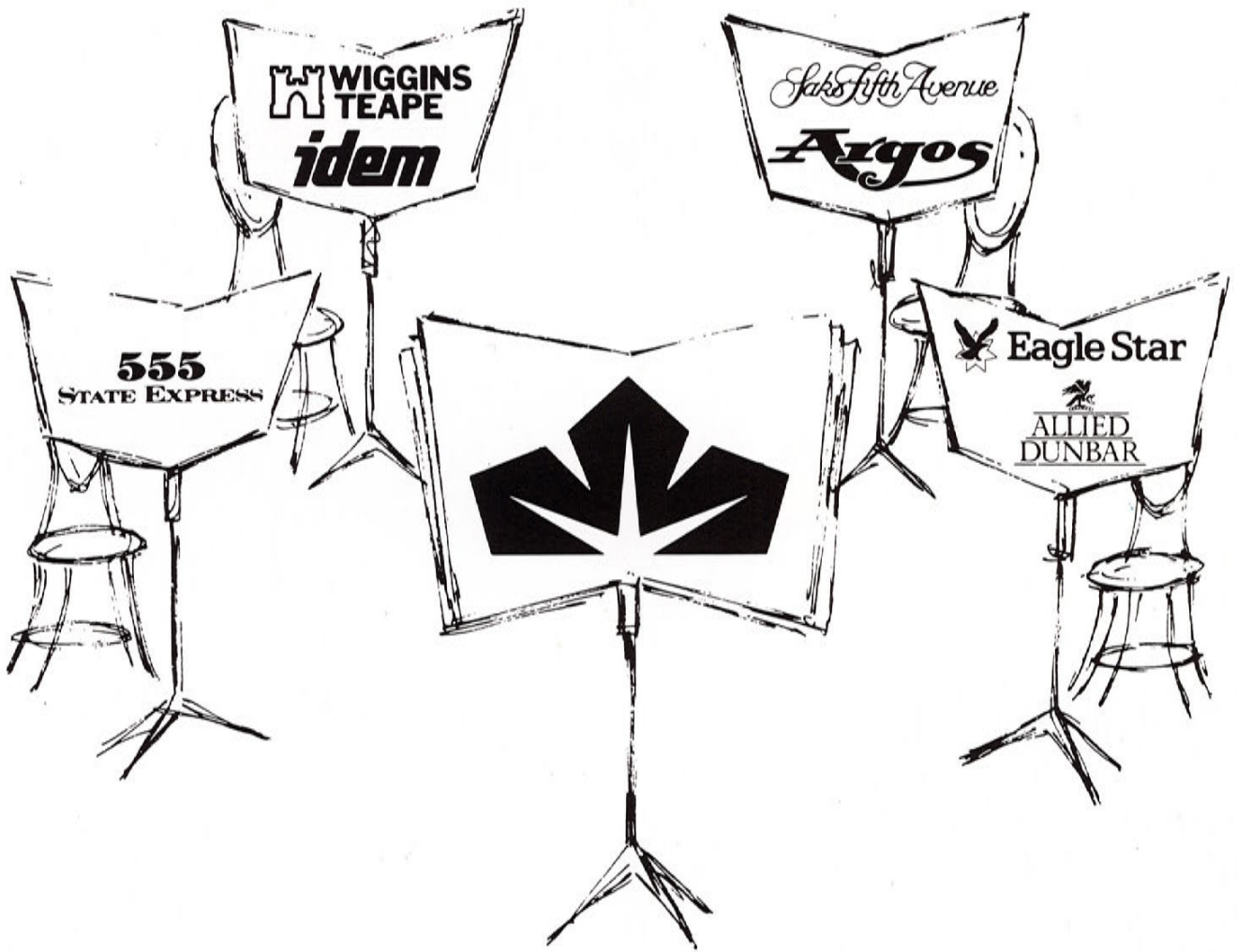
*Henkel France consolidé :* 2.500 personnes, 9 usines, chiffre d'affaires environ 3,5 milliards de francs.

*Groupe Henkel :* 32.000 personnes, dont 2.900 chercheurs. Chiffre d'affaires : environ 29 milliards de francs. Plus de 8.000 produits. 163 filiales dans plus de 47 pays.



**HENKEL FRANCE : LA CHIMIE DIRECTEMENT UTILE**

Henkel France S.A. Boîte postale 111, 12 avenue Raspail, 94250 Gentilly-Tél. 45.46.90.00



A quartet of activities  
in perfect harmony



**B&T INDUSTRIES**

Tobacco · Retailing · Paper · Financial Services

Together with our innovative technology, Philips design skills provide products with a future. Products that appeal to the taste of today's discerning consumers.

Incorporating new trends in form and function. Updating familiar product concepts. And breaking new ground in consumer appeal. The Roller Sound Machine, for example, adds new excitement to products in its class. With its bold, original design and colours, the Roller has fast become a sell-out success among young music enthusiasts.

Another favourite among young trendsetters is our new Philishave Tracer cordless shaver. The Tracer combines a close perfect shaving action with ergonomic elements, high-speed design and go-anywhere portability. So it always provides a fast start to the day, at home or on the move.



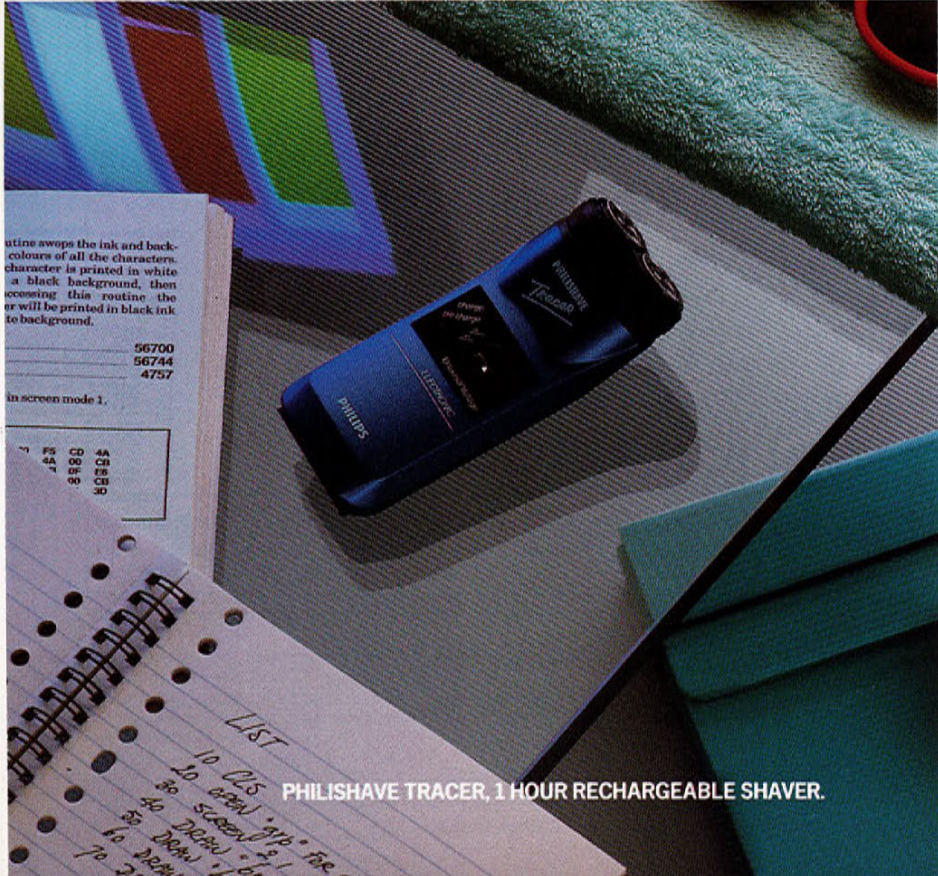
A ROLLER SOUND MACHINE IS EXHIBITED IN THE NATIONAL MUSEUM FOR APPLIED ARTS, MUNICH: THE WORLD'S GREATEST DESIGN MUSEUM.

# You can feel the future in Philips design.

Products like the Roller and the Tracer are just two examples of Philips creativity to develop functional and attractive design concepts. Creativity that is equally applied in our other innovative products.

The result is a perfect combination of form and function. In many products that lead the way with innovative design trends. Products with a future. For the customers of today.

**Philips. The sure sign of innovation.**



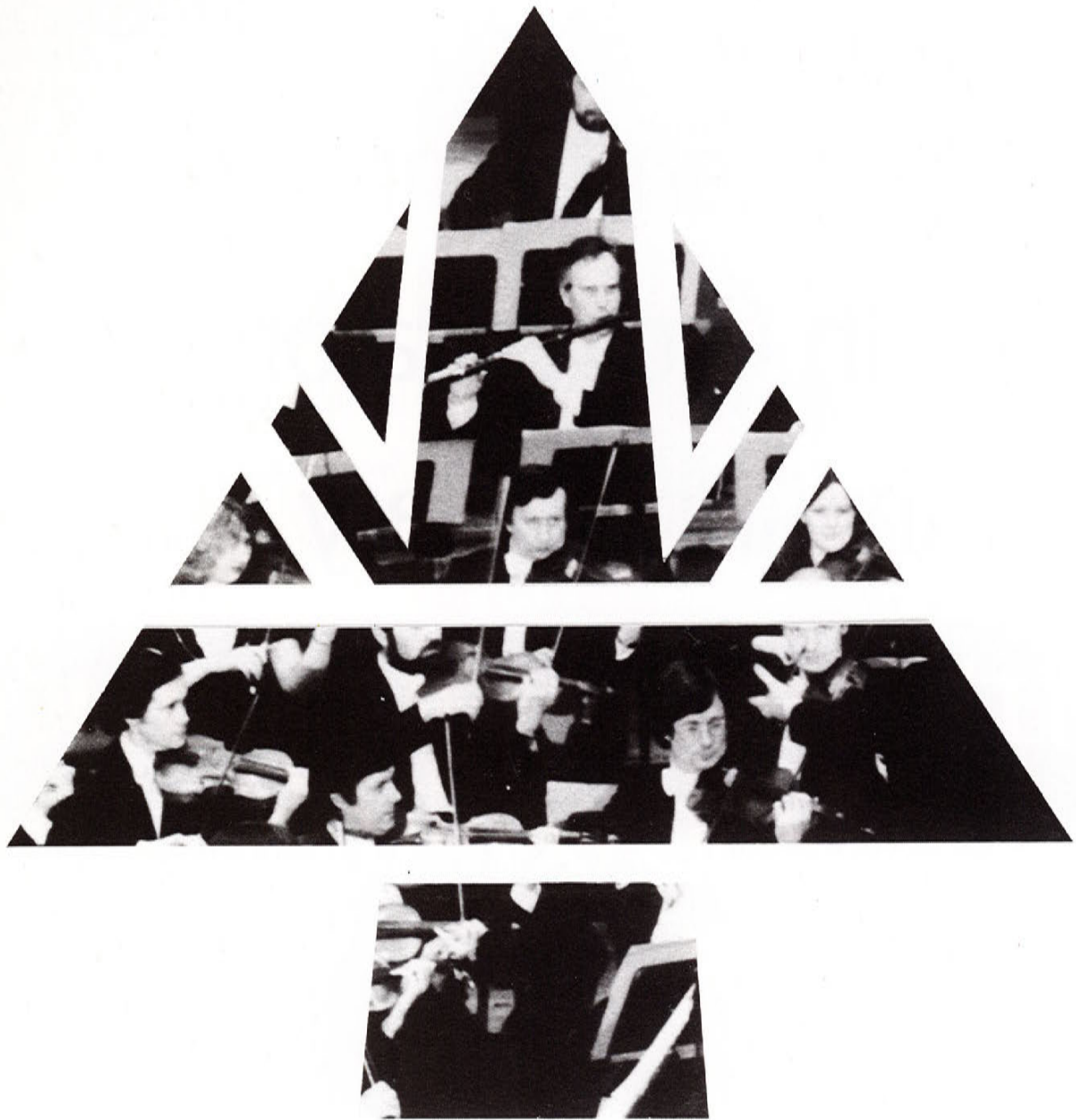
PHILISHAVE TRACER, 1 HOUR RECHARGEABLE SHAVER.



**PHILIPS**

Products shown may vary, and may not be available in every country. Philips Corporate Marketing Communications, Eindhoven, the Netherlands.





With Best Wishes  
from

***BRITISH AEROSPACE***

## A MESSAGE FROM BELGIUM

In 1986 heeft het ECYO andermaal groot succes behaald met zijn optreden niet alleen binnen de gemeenschap maar ook daarbuiten. De concerten in Hongarije, Oostenrijk en Tsjechoslovakije waren een bijzonder gelukkig initiatief waardoor de nauwe verbondenheid van alle Europese volkeren en staten nogmaals werd onderstreept. Mijn hartelijke gelukwens met de welverdiende bijval.

In 1987 zal het ECYO er het zijne toe bijdragen om de herdenking van de ondertekening van het verdrag van Rome voor 30 jaar, luister bij te zetten.

Ik ben er bijzonder over verheugd dat het gelegenheidsconcert ook zal worden uitgevoerd te Brussel waar, dank zij een initiatief van het ECYO, het Symfonisch Jeugdorkest van China heeft opgetreden. Ook dit jaar zet dus het ECYO zijn opdracht in dienst van de muziek—de universele taal bij uitstek—en de toenadering onder alle volkeren en met glans verder.

Het Europees Jeugdorkest bestaat in 1987 10 jaar en zal dit vieren met een festival in Frankfort en een tournee in Italië, Nederland en Zwitserland.

Hartelijke felicitaties en 'ad multos annos' aan gans het ECYO bij deze heuglijke gebeurtenis alsmede beste wensen van succes en voldoening aan allen die aan de vele in 1987 geplande initiatieven meewerken.

**Wilfried Martens**  
De Eerste Minister

In 1986 the ECYO again achieved great success through its performances inside as well as outside the Community. The concerts given in Hungary, Austria and Czechoslovakia were the result of an especially happy initiative which stressed yet again the close ties linking all European peoples and states. I congratulate the orchestra on the well-deserved acclaim that it received.

In 1987 the ECYO will play its own part in adding lustre to the ceremonies to commemorate the signing of the Treaty of Rome thirty years ago.

I am especially delighted that the celebratory concert will also be performed in Brussels, where, thanks to the ECYO's initiative, the China Youth Symphony Orchestra gave a concert. This year the ECYO is therefore brilliantly continuing its task in the service of music—the universal language *par excellence*—and its work in establishing harmonious relations between all peoples.

The European Community Youth Orchestra will be ten years old in 1987 and celebrates this happy event with a Festival at Frankfurt and a tour of Italy, the Netherlands and Switzerland.

Sincere congratulations and 'ad multos annos' to the entire ECYO on this joyous occasion and best wishes for success and satisfaction to all those associated with the many initiatives planned for 1987.

En 1986, l'OJCE a à nouveau connu un succès énorme lors de ses représentations à l'intérieur comme à l'extérieur de la Communauté Européenne. Les concerts donnés en Hongrie, en Autriche et en Tchécoslovaquie ont été le résultat d'une initiative particulièrement heureuse, qui met en valeur une fois de plus les liens étroits qui unissent tous les peuples et pays européens. Je félicite l'Orchestre pour les acclamations qu'il a reçues et qui étaient tout à fait méritées.

En 1987, l'OJCE jouera son rôle et ajoutera son éclat aux cérémonies de commémoration de la Signature du Traité de Rome, il y a trente ans.

Je suis particulièrement heureux du fait que le concert d'anniversaire sera aussi donné à Bruxelles où, grâce à l'initiative de l'OJCE, l'Orchestre Symphonique des Jeunes de la République Populaire de Chine a donné également un concert. Cette année encore l'OJCE poursuit donc brillamment sa tâche au service de la musique européenne—la musique étant la langue universelle par excellence—ainsi que son travail, établissant des relations harmonieuses entre tous les êtres.

L'OJCE aura 10 ans en 1987 et célébrera cet heureux événement avec un Festival à Francfort et une tournée en Italie, aux Pays-Bas et en Suisse.

Sincères félicitations et "nombreuses années à venir" à tout l'OJCE à l'occasion de cet heureux événement et meilleurs vœux de succès et de satisfaction pour tous ceux qui sont associés à toutes les nombreuses initiatives prises pour 1987.

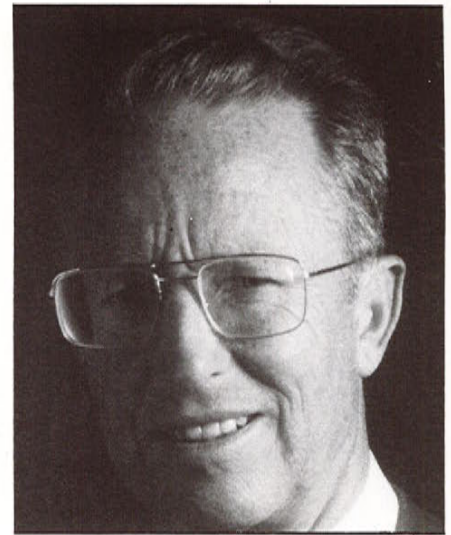
Nel 1986 l'ECYO otteneva ancora una volta un grande successo con i concerti dati sia all'interno che fuori della Comunità. I concerti dati in Ungheria, Austria e Cecoslovacchia, sono stati il risultato di una iniziativa particolarmente felice che ha messo in risalto ancora una volta lo stretto legame che unisce tutte le genti e le nazioni d'Europa. Mi congratulo con l'orchestra per il meritato plauso da lei ottenuto.

Nel 1987 l'ECYO contribuirà ai fasti delle cerimonie celebrative per la firma dei Trattati di Roma trent'anni fa.

Sono particolarmente lieto che il concerto di gala venga dato a Bruxelles dove, grazie all'iniziativa della ECYO, si è esibita anche l'Orchestra Sinfonica Giovanile della Cina. Quest'anno pertanto l'ECYO continua in modo brillante la sua missione al servizio della musica—il linguaggio universale *par excellence*—e la sua opera di costruzione dei rapporti armoniosi tra tutte le genti.

L'ECYO nel 1987 compie 10 anni e questo lieto anniversario sarà celebrato durante un festival a Francoforte e una tournée in Italia, Olanda e Svizzera.

Congratulazioni sincere e "ad multos annos" a tutta quanta l'ECYO in questa occasione felice, e i migliori auguri di grandi successi e soddisfazioni a tutti coloro che sono coinvolti nelle varie iniziative progettate per il 1987.



S. M. Le Roi des Belges

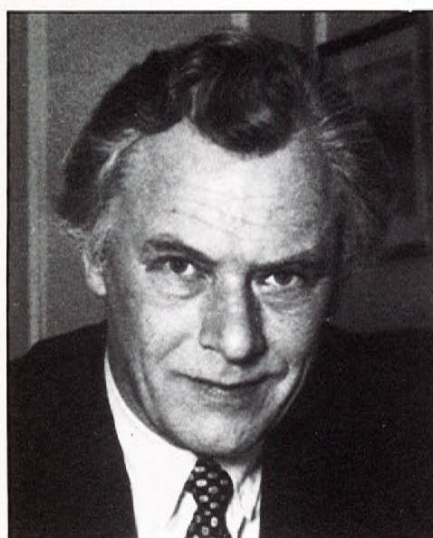


Wilfried Martens, Premier Ministre de la Belgique

## A MESSAGE FROM DENMARK



Her Majesty Queen Margrethe II of Denmark



Poul Schlüter, Prime Minister of Denmark

Det europæiske ungdomsorkester har nu eksisteret i 10 år. Jeg ønsker hermed orkesteret tillykke med dette jubilæum og siger samtidig tak for de fremragende koncerter, som orkesteret har udført ikke blot i de fleste europæiske lande, men også i meget fjernereliggende lande og verdensdele. Turneerne has været værdsat it høj grad.

Jeg håber, at denne tradition med et ungt orkester hvortil medlemmer rekrutteres fra alle fællesskabets lande, vil kunne fortsætte i mange år. Musik fortås af alle uanset sproglige barrierer—derfor er musik af stor værdi i internationalt samarbejde.

Om musikkens væsen har Danmarks store komponist Carl Nielsen sagt: "Musik er liv og som dette uudslukkeligt". Jeg er sikker på, at det europæiske ungdomsorkester, der nu står foran sine 1987-turneer, atter vil formå at bibringe mennesker netop den oplevelse af musikkens væsen.

**Poul Schlüter**  
Statsminister

The European Community Youth Orchestra has now been in existence for ten years. I herewith congratulate the orchestra on this anniversary and take the opportunity to offer my thanks for the wonderful concerts which the orchestra has given, not just in virtually all European countries, but also further afield in the remotest corners of the world. Their tours have been greatly appreciated.

I hope that this tradition of a young orchestra, whose members are recruited from all the member countries of the European Community, will continue for many years to come. Music is understood by all, irrespective of language barriers, and is therefore of great value to international cooperation.

Denmark's great composer Carl Nielsen had this to say about the nature of music: "Music is life and as such inextinguishable."

I am sure the European Community Youth Orchestra, which is now about to embark on its 1987 tours, will once more convey to its audiences precisely this experience of the nature of music.

Het Europees Jeugdorkest bestaat nu al tien jaar. Hierbij wil ik het orkest van harte gelukwensen met dit jubileum en tevens van de gelegenheid gebruikmaken om mijn dank uit te spreken voor al de prachtige concerten die het niet alleen in bijna al de landen van Europa, maar ook daarbuiten in de verste uithoeken van de wereld heeft gegeven. Deze toernees hebben zeer veel waardering genoten.

Ik hoop dat de traditie van een jeugdige orkest, waarvan de leden uit alle lidstaten van de Europese Gemeenschap zijn aangetrokken, nog vele jaren zal voortduren. De muziek wordt ongeacht de taalgrenzen door allen verstaan en is dus van grote waarde voor de internationale samenwerking.

De grote Deense komponist Carl Nielsen heeft het volgende gezegd over de aard der muziek: "De muziek is het leven en als zodanig niet uit te doven".

Ik ben ervan overtuigd dat het Europees Jeugdorkest, dat op het punt staat zijn toernees voor 1987 te beginnen, wederom juist deze ervaring van het wezen der muziek aan zijn gehoor zal overbrengen.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne a déjà dix ans. En cette période d'anniversaire, je veux ici féliciter l'Orchestre et profiter de cette occasion pour le remercier des merveilleux concerts qu'il nous a donnés, non seulement dans tous les pays européens mais aussi au-delà, dans les coins du monde les plus reculés.

J'espère que cette tradition—celle d'un jeune orchestre dont les membres sont recrutés dans tous les pays de la Communauté Européenne—se poursuivra pendant de nombreuses années. La musique est comprise par tout le monde et ne connaît aucune barrière linguistique, elle est donc d'une valeur inestimable pour la coopération internationale.

Le grand compositeur danois, Carl Nielsen, disait en parlant de la nature de la musique: "La Musique c'est la vie et en tant que telle, elle est inextinguible".

Je suis sûr qu'à nouveau l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne, qui va prochainement s'embarquer pour sa tournée 1987, transmettra précisément à ses auditeurs cette expérience de la nature de la musique.

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea esiste ora da dieci anni. Desidero pertanto congratularmi con l'orchestra per questo anniversario e colgo l'occasione per ringraziarla per i meravigliosi concerti che ha dato, non solo in quasi tutti i Paesi d'Europa, ma anche negli angoli più remoti del mondo. Le sue tournées sono state veramente apprezzate.

Spero che questa tradizione di un'orchestra giovanile, i cui componenti vengono reclutati in tutti i Paesi della Comunità Europea, continui ancora per molti anni a venire. La musica viene capita da tutti, a prescindere dalle barriere linguistiche, ed è pertanto di valore immenso nella cooperazione internazionale.

Il grande compositore danese Carl Nielsen diceva questo della natura della musica: "La musica è vita, e come tale è inestinguibile."

Sono convinto che l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea, che sta ora avviandosi alle tournées 1987, comunicherà anche stavolta al suo pubblico precisamente questa esperienza della natura della musica.

## A MESSAGE FROM FRANCE

*Cette année, l'Europe célèbrera le trentième anniversaire du Traité de Rome, étape essentielle de son histoire.*

*Depuis lors, d'autres pays sont venus rejoindre les membres signataires dont les deux derniers sont l'Espagne et le Portugal, portant ainsi à douze les pays de la Communauté.*

*L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne qui, par la magie de la musique, permet aux peuples d'Europe de parler une langue commune, fêtera, lui, ses dix ans d'existence.*

*C'est pourquoi je me réjouis de voir ce double anniversaire particulièrement souligné par les nombreux concerts et les tournées de haut niveau prévus par cet ensemble en 1987.*

*Je me félicite, par ailleurs, du dynamisme et de la qualité de cet orchestre qui sert la musique sous la houlette de chefs prestigieux, et l'Europe en montrant, au-delà des différences, la profonde unité culturelle qui nous lie. Il porte ainsi témoignage de la volonté de la jeunesse européenne de participer à cette aventure exaltante qu'est la construction de l'Europe.*

*Je souhaite que ces tournées connaissent le plein succès qu'elles méritent et continuent à porter, de frontière en frontière, son message d'unité et ses promesses d'amitié.*

**Jacques Chirac**  
Premier Ministre

This year Europe celebrates the thirtieth anniversary of the Treaty of Rome; an important landmark in its history.

Since that time other countries have come to join the original signatories, of which the two most recent are Spain and Portugal, thus bringing to twelve the countries of the Community.

The European Community Youth Orchestra which, through the magic of music, enables the peoples of Europe to speak a common language, in turn celebrates its tenth anniversary.

For this reason I am delighted to see this double anniversary being celebrated by the many prestigious concerts and tours planned by this ensemble for 1987.

Moreover I am very pleased that this orchestra through its dynamism and quality under the direction of leading conductors not only serves music but also shows Europe that beyond the differences is a profound cultural bond which unites us all. In this way it bears witness to the willingness of the youth of Europe to participate in this exhilarating adventure, which after all is the construction of Europe.

May these tours receive the full success which they merit and continue to spread their message of unity and promise of friendship.

Dit jaar viert Europa de dertigste verjaardag van het Verdrag van Rome, een belangrijke mijlpaal in haar geschiedenis.

Sindsdien hebben andere landen, met als laatste Spanje en Portugal, zich bij de oorspronkelijke ondertekenaars aangesloten, waardoor het aantal landen van de Gemeenschap dus op twaalf is gebracht.

Het Europees Jeugdorkest, dat door de toverkracht der muziek de volkeren van Europa in staat stelt een gemeenschappelijke taal te spreken, viert dit jaar zelf zijn tiende verjaardag.

Het doet mij daarom zeer veel genoegen dat deze dubbele verjaardag speciaal wordt opgeluisterd met de talrijke concerten en hoogwaardige toernees die door het orkest voor 1987 worden voorbereid.

Ik verheug mij ook bijzonder over het feit dat dit orkest door zijn dynamiek en kwaliteit onder leiding van vooraanstaande dirigenten zowel de muziek als Europa dient en bovendien de diepgaande culturele eenheid aantoont die ons ondanks alle verschillen verbindt. Het getuigt op deze manier ook van de wil van de Europese jeugd om deel te nemen aan het verblijvende avontuur dat de opbouw van Europa ten slotte is.

Mogen deze toernees het verdiende succes ten volle bereiken en hun boodschap van eensgezindheid en belofte van vriendschap van grens tot grens blijven uitdragen.

Quest'anno l'Europa celebra il 30° anniversario della firma dei Trattati di Roma; un traguardo importante nella sua storia.

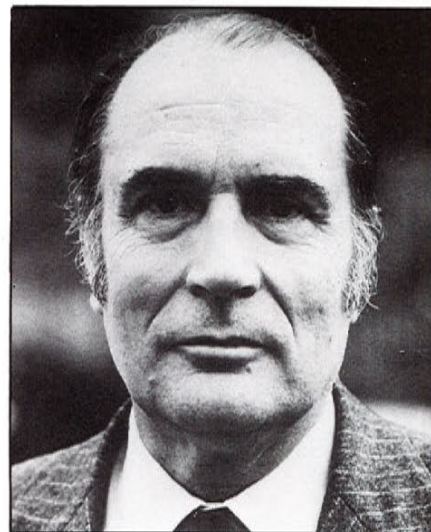
Da allora altri Paesi si sono uniti ai firmatari originari e i più recenti sono stati la Spagna e il Portogallo, che hanno portato a dodici il numero dei Paesi della Comunità.

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea, che attraverso la magia della musica consente ai popoli d'Europa di parlare un linguaggio comune, a sua volta celebra il 10° anniversario.

Per questa ragione sono estremamente lieto di vedere questa doppia celebrazione festeggiata dai numerosi concerti e tournées di gran prestigio programmati dall'orchestra per il 1987.

Inoltre, sono molto compiaciuto che l'orchestra, con un dinamismo e qualità diretti da maestri di gran classe, non solo è al servizio della musica ma indica anche all'Europa che al di là delle differenze vi è un profondo legame culturale che ci unisce tutti quanti. In tal modo dimostra la volontà dei giovani europei a partecipare a questa esilarante avventura, che dopo tutto è la costruzione dell'Europa.

Possano queste tournées ottenere il pieno successo che si meritano e continuare a diffondere il loro messaggio di unità e di promesse d'amicizia.



François Mitterrand, Président de la République Française



Jacques Chirac, Premier Ministre de la République Française

## A MESSAGE FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY



Richard Freiherr von Weizsäcker  
Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland



Dr. Helmut Kohl, Bundeskanzler der  
Bundesrepublik Deutschland

*Die Musik ist ein wesentlicher Bestandteil des kulturellen Erbes Europas, in dem sich seit jeher Einheit und Vielfalt durchdringen. Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft hat in den Jahren seines Bestehens in eindrucksvoller Weise an die Bedeutung dieses geschichtlichen Erbes erinnert und zugleich den Willen und die Hoffnung der Völker Europas zum harmonischen Zusammenleben zum Ausdruck gebracht.*

*Das Orchester wird in diesem Jahr sein 10. jähriges Bestehen feiern. Ich begrüße es, daß Sie den 30. Jahrestag der Unterzeichnung der Römischen Verträge durch eine Reihe von Galakonzerten umrahmen werden. Besonders freue ich mich, daß das Jugendorchester im Herbst d. J. Gast der Stadt Frankfurt am Main sein wird und ich möchte Sie schon jetzt herzlich in der Bundesrepublik Deutschland willkommen heißen.*

*Allen Mitgliedern des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft, seinen Dirigenten und Solisten wünsche ich ein erfolgreiches Jubiläumsjahr.*

**Dr. Helmut Kohl**  
Bundeskanzler

Music is an essential part of Europe's cultural inheritance, which since time immemorial has been imbued with Unity and Diversity.

Since its inception the European Community Youth Orchestra has impressively recalled the significance of this historical heritage and at the same time given expression to the desire and hope of the peoples of Europe for a harmonious co-existence.

This year the orchestra will celebrate its 10th anniversary. I am delighted that the ECYO will also mark the 30th Anniversary of the Signing of the Treaty of Rome with a series of gala concerts. I am particularly happy that the orchestra will be the guest of the city of Frankfurt this autumn and wish already to bid you most welcome to the Federal Republic.

I wish all the members of the European Community Youth Orchestra, its conductors and soloists a successful anniversary year.

De muziek is een onmisbaar bestanddeel van het kulturele erfgoed van Europa, dat van oudsher van eenheid en verscheidenheid is doordrongen. Het Europees Jeugdorkest heeft in de jaren van zijn bestaan op indrukwekkende wijze aan de betekenis van dit historische erfgoed herinnerd en tegelijkertijd de door de Europese volkeren gekoesterde hoop op een harmonisch samenleven tot uitdrukking gebracht.

Het orkest gaat dit jaar zijn tienjarig bestaan vieren. Het doet mij zeer veel genoegen dat het EJO met een serie galakonzerten luister zal bijzetten aan de 30e verjaardag van het ondertekenen van het Verdrag van Rome. In het bijzonder verheug ik mij op het feit dat het Jeugdorkest van de herfst in de stad Frankfurt am Main te gast zal zijn; ik heet het bij voorbaat reeds van harte welkom in de Bondsrepubliek Duitsland.

Ik wens alle leden van het Europees Jeugdorkest, alsmede zijn dirigenten en solisten, een heel geslaagd jubileumjaar toe.

La musique fait partie intégrante de l'héritage culturel européen qui depuis les temps les plus reculés a été imprégné d'unité et de diversité.

Depuis sa création, l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne a d'une manière impressionnante rappelé la signification de cet héritage historique et formulé tout à la fois les souhaits et les espoirs des peuples européens pour une co-existence harmonieuse.

Cette année, l'Orchestre célèbre son 10e anniversaire. Je suis très heureux de savoir qu'il fêtera également le 30e anniversaire de la Signature du Traité de Rome en donnant une série de concerts de gala. Je suis particulièrement content du fait que l'Orchestre sera cet automne l'invité de la ville de Francfort et je lui souhaite d'ores et déjà la bienvenue en République Fédérale Allemande.

J'adresse à tous les membres de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne, à ses chefs d'orchestre et à ses solistes, mes meilleurs vœux pour une année anniversaire couronnée de succès.

La musica è parte essenziale del patrimonio culturale europeo, che fin dai tempi più remoti è stato permeato sia di unità che di pluralità.

Fin dalla sua formazione, l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea ha richiamato in modo straordinario il significato di questo patrimonio storico, e allo stesso tempo ha dato espressione al desiderio e alla speranza delle genti d'Europa in una coesistenza armoniosa.

Quest'anno l'orchestra celebrerà il 10° anniversario. Sono molto lieto che la ECYO celebri anche il 30° anniversario della firma dei Trattati di Roma con una serie di concerti di gala. Sono particolarmente felice che questo autunno l'orchestra sia ospite della città di Francoforte e già fin d'ora vi porgo il più caloroso benvenuto nella Repubblica Federale Tedesca.

Auguro a tutti i componenti dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea e ai suoi direttori e solisti un anniversario di gran successo.

## A MESSAGE FROM GREECE

Ο εορτασμός της δεκάτης επετείου από την ίδρυση της Ορχήστρας Νέων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σηματοδοτεί τα μεγάλα καλλιτεχνικά της επιτεύγματα και υπογραμμίζει το ρόλο της ως καταξιωμένου πλέον θεσμού της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

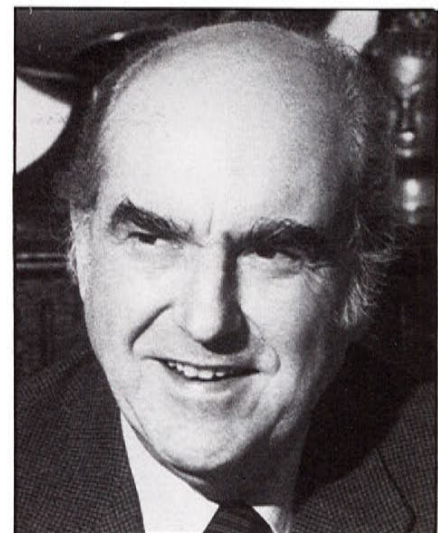
Η χρονική σύμπτωση της δεκάτης αυτής επετείου της Ορχήστρας Νέων με την αντίστοιχη της τριακοστής επετείου της υπογραφής της Συνθήκης της Ρώμης συνιστά μία ιδιαίτερης σημασίας και συμβολική απόδειξη του ρόλου της Ορχήστρας για τη δημιουργία μίας κοινής ευρωπαϊκής πολιτιστικής συνείδησης με την ενοποιητική δύναμη της μουσικής. Παράλληλα, η σκέψη να δοθούν τα έσοδα από τις συναυλίες για τον εορτασμό της δεκάτης επετείου στην Ευρωπαϊκή Οργάνωση για την Έρευνα και την Αντιμετώπιση του Καρκίνου θα πρέπει να εξαρθεί ιδιαίτερα διότι θα προσδώσει, χωρίς καμμία αμφιβολία, νέα ώθηση στον κοινό αγώνα κατά του καρκίνου διευκολύνοντας τις κοινές προσπάθειες που καταβάλλονται για την υγεία και την κοινωνική ευημερία της Κοινότητας.

Προσβλέποντας στα νέα επιτεύγματα της Ορχήστρας στις μελλοντικές της περιόδους και νέες δραστηριότητες, επιθυμώ να εκφράσω για μία ακόμη φορά στους διευθυντές της Ορχήστρας και τους νέους μουσικούς της τις καλλίτερες ευχές μου για ακόμη μεγαλύτερες επιτυχίες το 1987.

Ανδρέας Γ. Παπανδρέου



Christos Sartzetakis, H.E. the President of the Hellenic Republic



Andreas Papandreou, Prime Minister of Greece

The celebration of the Tenth Anniversary of the European Community Youth Orchestra highlights its outstanding artistic achievements and underlines its role as a renowned institution of the European Community. The coincidence of the Tenth Anniversary of the ECYO with the corresponding Thirtieth Anniversary of the signing of the Treaty of Rome constitutes a proof of particular meaning and symbolic value of the role of the Orchestra for the creation of a common European cultural conscience through the unifying power of music. Furthermore, the idea to donate the proceeds from the concerts for the celebration of the Tenth Anniversary to the European Organization for Research and Treatment of Cancer should be particularly praised because it will give, beyond any doubt, new impetus to our common struggle against cancer and will facilitate the common efforts undertaken for the health and social well-being of the Community. Looking forward to hearing the new achievements of the Orchestra in its forthcoming tours and new ventures, I wish to convey, once more, to its conductors and young musicians my best wishes for even greater success in 1987.

De viering van het tienjarig bestaan van het Europees Jeugdorkest benadrukt zijn voortreffelijke artistieke prestaties en ook zijn rol als een roemvolle instelling binnen de Europese Gemeenschap.

Het samenvallen van de tiende verjaardag van het EJO met de dertigste verjaardag van het ondertekenen van het Verdrag van Rome levert het bewijs van de bijzondere betekenis en symbolische waarde van de rol die het orkest speelt bij het scheppen van een gemeenschappelijk Europees cultureel bewustzijn door de verenigende kracht van de muziek. Bovendien dient het idee om de opbrengst van de concerten ter ere van de tiende verjaardag te schenken aan de Europese Organisatie voor kankeronderzoek en -behandeling nog bijzondere lof, daar dit zonder enige twijfel een nieuwe stoot zal geven aan onze gemeenschappelijke strijd tegen kanker en de gemeenschappelijke pogingen zullen vergemakkelijken, welke ten bate van de gezondheid en het maatschappelijk welzijn van de Gemeenschap worden ondernomen.

Heel gaarne zie ik de berichten omtrent de nieuwe prestaties van het orkest tijdens de komende toernees en nieuwe ondernemingen tegemoet en ik zend de dirigenten en jonge musici nogmaals mijn beste wensen voor een nog groter succes in 1987.

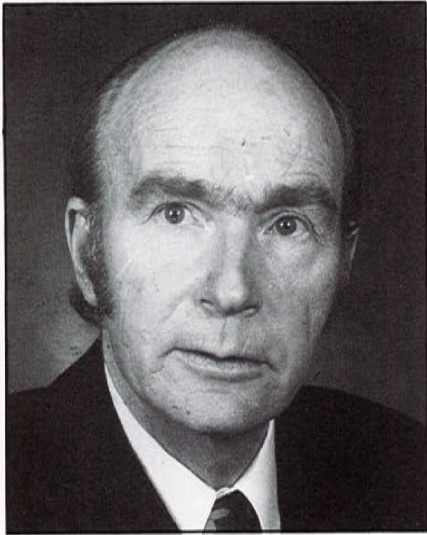
La célébration du 10e anniversaire de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne met en valeur son extraordinaire réussite artistique et souligne le rôle qu'il joue en tant qu'institution de renom de la Communauté Européenne. La coïncidence du 10e anniversaire de l'OJCE et du 30e anniversaire de la Signature du Traité de Rome est une preuve d'une signification particulière et d'une valeur symbolique quant au rôle de l'Orchestre dans la création d'une conscience culturelle européenne commune par le biais du pouvoir unificateur de la musique. De plus, l'intention de donner ces concerts au profit de l'Organisation Européenne de Recherche et de Traitement du Cancer devrait être particulièrement louée car cela donnera, sans aucun doute, un nouvel essor à notre commune lutte contre le cancer et facilitera les efforts communs pour la santé et le bien-être social de la Communauté.

Il me tarde d'écouter les dernières réalisations de l'Orchestre lors de ses prochaines tournées et nouvelles entreprises; je souhaite adresser, une fois encore, à ses chefs d'orchestre et à ses jeunes musiciens mes meilleurs vœux pour une année couronnée d'un succès encore plus grand que par le passé.

La celebrazione del decimo anniversario dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea ne mette in risalto le straordinarie conquiste artistiche e ne sottolinea il ruolo di rinomata istituzione della Comunità Europea. La coincidenza del decimo anniversario della ECYO con il corrispondente trentesimo anniversario della firma dei Trattati di Roma costituisce prova del particolare significato e valore simbolico del ruolo dell'orchestra nella creazione di una comune coscienza culturale europea tramite il potere unificante della musica. Inoltre, l'idea di devolvere il ricavato dei concerti commemorativi del decimo anniversario alla European Organization for Research and Treatment of Cancer va particolarmente elogiata, perché darà senza dubbio un nuovo impeto alla nostra comune lotta contro il cancro e faciliterà gli sforzi comuni per la salute e il benessere sociale della Comunità.

Mentre attendiamo con piacere di poter sentire le nuove conquiste dell'orchestra nelle prossime tournées e le sue nuove imprese, desidero estendere ancora una volta ai direttori e ai giovani musicisti i migliori auguri per un successo ancora più grande nel 1987.

## A MESSAGE FROM IRELAND



Dr. Patrick Hillery, President of Ireland



An Taoiseach Mr Charles J. Haughey

I have great pleasure in congratulating the Orchestra on its 10th anniversary. The contribution the Orchestra has made to the Community in so many ways is remarkable. It has brought enjoyment of good music, played at the highest standards, to large audiences throughout the Community; it has deepened the sense of belonging to a community throughout the member-states and it has given the young musicians of the Community new musical opportunities which they have so enthusiastically seized.

I am delighted that the Orchestra will return to Ireland this year, after a long absence touring elsewhere, to give a gala concert in our National Concert Hall. To have the Orchestra play here again on its 10th Anniversary and on the 30th Anniversary of the Treaty of Rome will make the occasion a particularly notable one.

I am glad that a number of young Irish musicians are in the Orchestra, able to compete in talent and ability with young musicians throughout the Community.

I wish the Orchestra ever greater success and acclaim.

Charles J. Haughey, TD  
Taoiseach

Het doet mij heel veel genoegen het orkest met zijn tiende verjaardag geluk te wensen. De bijdrage die het orkest op zo vele wijzen tot het werk van de Gemeenschap heeft geleverd is opmerkelijk. Het heeft overal in de Gemeenschap aan grote aantallen toehoorders het genot gebracht van goede muziek die op het hoogste niveau werd gespeeld. Het heeft in al de lidstaten het gevoel versterkt dat men tot een Gemeenschap behoort. Bovendien heeft het ook aan de jonge musici uit de Gemeenschap op het gebied van de muziek nieuwe mogelijkheden geboden, waarvan zij met veel geestdrift gebruik hebben gemaakt.

Ook doet het mij veel genoegen dat het orkest na een lange afwezigheid op andere toernees dit jaar weer naar Ierland terugkeert om in onze Nationale Concertzaal een galakonzert te geven. Het feit dat het orkest ter gelegenheid van zijn 10-jarig bestaan en van het 30-jarig bestaan van het Verdrag van Rome weer hier is, zal deze gebeurtenis tot een bijzonder vreugdevol maken.

Ik ben blij dat het orkest ook een aantal jonge Ierse musici bevat, die wat talent en bekwaamheid betreft niet onderdoen voor hun kollega's overal in de Gemeenschap.

Ik wens het orkest steeds meer sukses en bijval.

C'est avec grand plaisir que je félicite l'Orchestre au seuil de son 10<sup>e</sup> anniversaire. La contribution de l'OJCE au sein de la Communauté est, sous certains aspects, remarquable. Il a apporté un très grand public à travers toute la Communauté le plaisir d'écouter de la bonne musique, interprétée par d'excellents musiciens; il a renforcé le sentiment d'appartenir à une Communauté parmi tous les Etats-membres et il a donné aux jeunes musiciens de la Communauté de nouveaux débouchés dans le monde musical, débouchés qu'ils ont saisis avec enthousiasme.

Je suis très heureux de savoir que l'Orchestre viendra à nouveau en Irlande cette année, après une très longue tournée ailleurs, afin de donner un concert de gala dans notre National Concert Hall. Ce sera une occasion particulièrement notable que d'entendre à nouveau l'Orchestre jouer et fêter son 10<sup>e</sup> anniversaire et le 30<sup>e</sup> anniversaire du Traité de Rome.

Je suis content de voir un certain nombre de jeunes musiciens irlandais au sein de l'Orchestre, capables de mesurer leurs talents et leurs aptitudes à celles d'autres jeunes musiciens de toute la Communauté.

Je souhaite à l'Orchestre des acclamations et un succès toujours plus grands.

Ho il grande piacere di congratularmi con l'orchestra per il 10<sup>o</sup> anniversario. Il contributo dato in così tanti modi dall'orchestra alla Comunità è veramente notevole. Ha portato il godimento della buona musica; si è esibita al massimo livello di fronte alle più grandi platee in tutta la Comunità; ha approfondito il senso di appartenenza ad una Comunità in tutti gli stati membri; e ha fornito ai giovani musicisti della Comunità nuove occasioni musicali, che essi hanno colto con così grande entusiasmo.

Sono felicissimo che l'orchestra quest'anno ritorni in Irlanda, dopo una lunga assenza in altre tournées, per dare un concerto di gala nella nostra National Concert Hall. Avere di nuovo qui l'orchestra, nel suo 10<sup>o</sup> anniversario e nel 30<sup>o</sup> anniversario dei Trattati di Roma, renderà particolarmente felice questa occasione.

Sono lieto della presenza in orchestra di vari giovani musicisti irlandesi, che così sono in grado di competere per talento e bravura coi loro compagni di tutta la Comunità.

Auguro all'orchestra successi e plausi sempre più grandi.

## A MESSAGE FROM ITALY

Sono lieto di rinnovare un cordiale saluto ed un sincero augurio di buon lavoro ai componenti dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea all'inizio di un nuovo anno di attività.

Il 1987 rappresenta un traguardo importante nella vita della Comunità Europea. Esso coincide infatti con il 30° anniversario della firma dei Trattati di Roma. Questa ricorrenza ci ricorderà l'urgenza del comune impegno a progredire sulla via della costruzione dell'Europa, alla cui opera dobbiamo continuare ad indirizzare i nostri sforzi. Allo stesso tempo l'Orchestra Giovanile festeggia i suoi dieci anni di attività. Le celebrazioni di questo anniversario verranno innanzitutto a dimostrare il grande successo avuto dall'iniziativa. Tutti noi dobbiamo congratularci per l'elevato valore professionale dell'ECYO e per le sue eccellenti prestazioni artistiche che arricchiscono, in un campo universale quale quello della musica, il messaggio della comprensione fra le nazioni ed il significato dell'identità culturale europea.

**Bettino Craxi**

Presidente del Consiglio dei Ministri



Francesco Cossiga, Presidente della Repubblica Italiana



On. Bettino Craxi, Il Presidente del Consiglio dei Ministri

I am delighted to again send my warmest greetings and best wishes to the members of the European Community Youth Orchestra at the start of a new year of activity.

1987 represents an important milestone in the life of the European Community. It marks the 30th anniversary of the signing of the Treaty of Rome. This event reminds us of the urgency of our mutual commitment, to progress along the road towards the construction of Europe, to which aim our efforts must be continued. At the same time the European Community Youth Orchestra celebrates 10 years of activity. These anniversary celebrations will above all demonstrate the great success which has been achieved by this undertaking. We must all rejoice at the high professional standard and excellent artistic performances of the ECYO in such a universal field as music, which emphasize the message of understanding among nations and the significance of the European cultural identity.

Het doet mij zeer veel genoegen aan het begin van een nieuw jaar vol activiteiten aan de leden van het Europees Jeugdorkest een hartelijke groet en beste wensen te sturen.

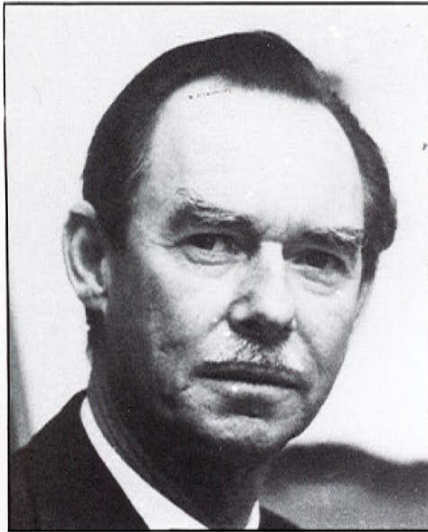
Het jaar 1987 is een belangrijke mijlpaal in het bestaan van de Europese Gemeenschap — in dit jaar valt namelijk de 30e verjaardag van het ondertekenen van het Verdrag van Rome. Deze gebeurtenis herinnert ons aan de dringende noodzaak van ons aller verplichting om op de weg van de opbouw van Europa voort te gaan. Het is een taak waarvoor wij ons moeten blijven inzetten.

Tegelijkertijd viert het Europees Jeugdorkest het 10-jarig bestaan van zijn werkzaamheden. De viering van dit jubileum zal bovenal het grote succes aantonen dat door dit initiatief is bereikt. Wij dienen ons allen te verblijden over het hoge beroepspeil en de voortreffelijke, kunstzinnige uitvoeringen van het EJO op het universele terrein van de muziek; zij benadrukken de boodschap van een goede verstandhouding tussen de volkeren en de betekenis van de culturele identiteit van Europa.

Je suis très heureux d'adresser une fois de plus mes meilleurs vœux et salutations aux membres de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne, à l'aube d'une nouvelle année riche en activités.

1987 représente une étape importante dans la vie de la Communauté Européenne. Cette année marque le 30e anniversaire de la Signature du Traité de Rome. Cet événement rappelle à notre mémoire l'urgence de notre engagement mutuel, celui de progresser vers la construction de l'Europe, et nous devons poursuivre nos efforts dans ce but. L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne célèbre en même temps son 10e anniversaire. Les festivités d'anniversaire montreront avant tout le succès énorme de cette entreprise. Nous devons tous nous réjouir du très haut niveau professionnel de l'OJCE et de ses excellentes représentations artistiques, dans un domaine aussi universel que celui de la musique, qui met en valeur le message de compréhension internationale et l'importance de l'identité culturelle européenne.

## A MESSAGE FROM LUXEMBOURG



S.A.R. Le Grand Duc Jean de Luxembourg



Jacques Santer, Président du Gouvernement  
Luxembourgeois

*C'est quelque part dans votre plaquette-programme des concerts de la saison 1986 qu'un mot de Pablo Picasso m'a semblé matière à réfléchir à propos de notre Communauté européenne aussi bien que de l'apport de votre merveilleuse formation: "Il faut de longues années pour devenir jeune!"*

*Nous commémorons, en cette année, le 30<sup>e</sup> anniversaire des Traités de Rome. De longues années, pour sûr. Il faut néanmoins constater que, malgré les inévitables lenteurs, lourdeurs et difficultés, l'Europe communautaire "rajeunit" dans le sens de la citation du peintre génial. L'Europe n'est plus une simple idée qu'on se fait, c'est une gigantesque association aux prises parfois homériques, mais réelles et vivantes, avec d'implacables réalités dont l'existence s'avère de plus en plus nécessaire dans les consciences.*

*On ne peut vraiment pas parler dans les mêmes termes de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne qui, lui, a d'emblée connu un succès foudroyant et largement mérité. Le 10<sup>e</sup> anniversaire de cet ensemble, européen par excellence, est une occasion heureuse pour souligner l'esprit d'harmonie sans lequel aucune prestation d'orchestre n'est valable. Puisse notre Europe communautaire être à l'image de cette concorde... et devenir jeune.*

**Jacques Santer**  
Premier Ministre du  
Grand-Duché de Luxembourg

It is somewhere in your concert brochure for 1986 that—it seems to me—a phrase from Pablo Picasso gives food for thought regarding our European Community as well as the contribution of your marvellous group: "Many years are needed to become young!"

This year we are celebrating the 30th anniversary of the Treaty of Rome. This took place many years ago, I agree. However, one must notice that in spite of the unavoidable slowness, heaviness and difficulties, the European Community "takes on a younger look", keeping the meaning of the quotation of the painter of genius. Europe is no longer a mere idea which one has, it is a gigantic association fighting battles, sometimes homeric but always real and alive, with implacable realities the existence of which proves more and more necessary to the conscious mind.

One cannot use the same terms to speak about the European Community Youth Orchestra which instantly experienced a resounding and largely deserved success. The 10th anniversary of this ensemble, European par excellence, is a happy occasion for underlying the harmonious spirit without which orchestral performance has no value. May our European Community be in the image of this concord... and become young.

Ergens in uw concertbrochure voor 1986 staan een paar woorden van Pablo Picasso, die mijn inziens zowel wat de Europese Gemeenschap als wat uw fantastische groep betreft stof tot nadenken geven: "Er zijn vele jaren voor nodig om jong te worden".

Dit jaar vieren wij de 30e verjaardag van het Verdrag van Rome. Nu is het inderdaad waar dat dit allemaal vele jaren geleden heeft plaatsgevonden. Men kan echter vaststellen dat ondanks haar onvermijdelijke traagheid, zwaarte en moeilijkheden, de Europese Gemeenschap in de zin van de geniale schilder "jonger wordt". Europa is thans niet zomaar een idee dat men zich in het hoofd heeft gehaald, zij is een reusachtige organisatie die soms homerische, maar altijd reële en levendige gevechten voert met de meedogenloze werkelijkheid, terwijl haar bestaan zich in ons bewustzijn steeds meer als iets noodzakelijks voordoet.

Men kan geen gebruik maken van dezelfde bewoordingen wanneer men over het Europees Jeugdorkest spreekt; dat heeft namelijk een onmiddellijk en grotendeels verdiend succes geogenst. De tiende verjaardag van het bij uitstek Europese ensemble is een gelukkige gelegenheid om de nadruk te leggen op de harmonieuze geest, zonder welke geen enkele orkestrale uitvoering waarde heeft. Moge onze Europese Gemeenschap zich spiegelen aan deze eensgezindheid... en jong worden.

Nel vostro programma per i concerti del 1986 c'è — mi sembra di ricordare — una frase di Pablo Picasso che fa pensare alla nostra Comunità Europea, oltre che al contributo dato dal vostro meraviglioso complesso: "Ci vogliono molti anni per diventare giovani!"

Quest'anno celebriamo il 30<sup>e</sup> anniversario dei Trattati di Roma. Sono avvenimenti di molti anni fa, d'accordo, però è evidente che, nonostante le inevitabili lentezze, onerosità e difficoltà, la Comunità Europea "acquista un aspetto più giovanile", esattamente come diceva quel geniale pittore. L'Europa non è più una semplice idea che qualcuno ha avuto, ma una associazione gigantesca che combatte battaglie a volte omeriche ma sempre vive e reali, con realtà implacabili la cui esistenza si dimostra sempre più necessaria alla mente cosciente.

Uno non può usare gli stessi termini per parlare dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea, che ha immediatamente goduto un clamoroso e veramente meritato successo. Il 10<sup>e</sup> anniversario di questo complesso, europeo per eccellenza, è una felice occasione per sottolineare lo spirito armonioso senza il quale le prestazioni dell'orchestra non hanno valore. Possa la nostra Comunità Europea essere ad immagine e somiglianza di questa concordia... e farsi giovane.

## A MESSAGE FROM THE NETHERLANDS

Het samenvallen, in 1987, van de dertigste verjaardag van het verdrag van Rome en de tiende verjaardag van het Europees Jeugdorkest geeft iets aan van een ontwikkeling die is ingezet maar nog lang niet voltooid: de ontwikkeling van de Europese Gemeenschap van een vooral economisch samenwerkingsverband naar een "Europa van de Burger", zoals we dat zijn gaan noemen.

Eind 1986 hebben wij de 450e sterfdag herdacht van Desiderius Erasmus, christen-humanist van Nederlandse geboorte maar Europeaan van natuur.

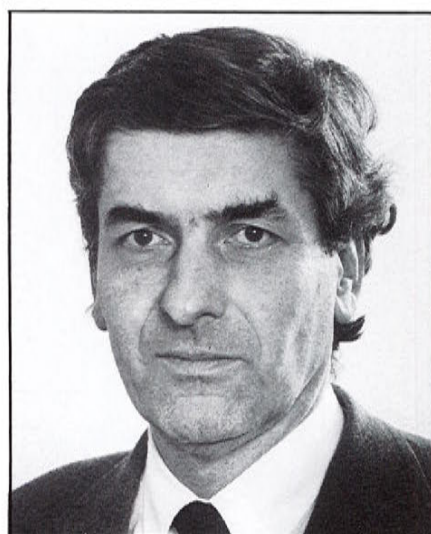
Hij onderhield nauwe betrekkingen met gebieden en culturele en wetenschappelijke centra in de verschillende landen in Europa. Naar hem is het Erasmus programma genoemd dat, als onderdeel van het Europa van de burger, o.m. de uitwisseling van studenten bevordert.

Het Europees Jeugdorkest maakt dat ideaal van Europa als culturele eenheid in verscheidenheid op geheel eigen wijze waar. Daarom vanuit Nederland—waarvan de hoofdstad, Amsterdam, dit jaar ook de culturele hoofdstad van Europa is—een gelukwens voor het Europees Jeugdorkest bij zijn tiende verjaardag.

**drs. R. F. M. Lubbers**  
Minister-President van het  
Koninkrijk der Nederlanden



H.M. Queen Beatrix of the Netherlands



drs. R. F. M. Lubbers, Prime Minister of the Netherlands

The coincidence, in 1987, of the Treaty of Rome's thirtieth anniversary and the tenth anniversary of the European Community Youth Orchestra is an indication of a development that has commenced but is not nearly finished yet: the European Community's development from an association concerned mainly with economic co-operation into "Europe of the Citizen" as we have begun to call it.

At the end of 1986 we commemorated the 450th anniversary of the death of Desiderius Erasmus, a Christian humanist and a Dutchman by birth, but a European by nature.

He entertained close relations with areas and cultural and academic centres in the various countries of Europe. The Erasmus Programme which, among other things, encourages student exchanges, has been named after him.

The European Community Youth Orchestra is achieving this ideal of European cultural unity in diversity in its own unique way. From the Netherlands—whose capital Amsterdam is this year's cultural capital of Europe—we therefore send the European Community Youth Orchestra our felicitations on the occasion of its tenth anniversary.

La coïncidence, en 1987, du 30<sup>e</sup> anniversaire du Traité de Rome et du 10<sup>e</sup> anniversaire de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne est une indication du développement qui est en cours mais qui n'est pas encore sur le point d'être terminé: il s'agit du développement de la Communauté Européenne à partir d'une association dont le but premier était une coopération économique, vers une "Europe des Européens" comme on commence à l'appeler.

À la fin de l'année 1986 nous avons commémoré le 450<sup>e</sup> anniversaire de la mort d'Erasmus, un humaniste chrétien, hollandais de naissance, mais européen de nature.

Il entretenait d'étroites relations avec des régions et des centres académiques et culturels dans différentes parties d'Europe. Le Programme Erasme qui, entre autres choses, encourage les échanges entre étudiants, tire son nom de lui.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne atteint, à sa manière, cet idéal d'unité culturelle européenne dans la diversité. Nous adressons donc des Pays-Bas—dont la capitale Amsterdam est cette année la capitale culturelle européenne—nos sincères félicitations à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne, à l'occasion de son dixième anniversaire.

La coincidenza, nel 1987, del trentesimo anniversario dei Trattati di Roma e del decimo anniversario dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea è l'indicazione di uno sviluppo già iniziato ma non ancora finito: lo sviluppo della Comunità Europea da un'associazione il cui scopo principale è la cooperazione economica, in una "Europa del Cittadino", come abbiamo cominciato a definirla.

Alla fine del 1986 abbiamo commemorato il 450° anniversario della morte di Desiderius Erasmus, un Umanista cristiano, olandese di nascita ma europeo di natura.

Egli mantenne dei legami molto stretti con le sedi culturali e accademiche dei vari Paesi europei. L'"Erasmus Programme", che tra l'altro incoraggia gli scambi studenteschi, ha preso il nome da questo studioso.

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea a suo modo sta realizzando questo ideale dell'unità culturale europea nella diversità. Dai Paesi Bassi—la cui capitale Amsterdam è quest'anno capitale culturale dell'Europa—desideriamo pertanto inviare all'Orchestra Giovanile della Comunità Europea le nostre felicitazioni per il decimo anniversario.

## A MESSAGE FROM PORTUGAL



Dr. Mário Soares, Presidente da República Portuguesa

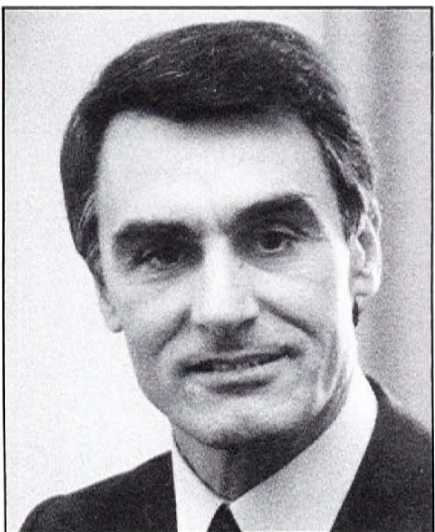
O ano de 1987 representa um marco muito especial na vida da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia que celebra os seus dez anos de existência.

Dez anos ricos de uma experiência única para tantos jovens e demonstração sempre renovada, através da música, da vitalidade da Europa.

Em 1986, ano em que Portugal aderiu às Comunidades Europeias, o meu país acolheu com prazer a Orquestra Juvenil que nos trouxe uma vibrante mensagem criadora e de talento que constitui uma verdadeira inspiração para todos nós, para o presente e para o futuro da Europa.

Gostaria de endereçar à Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia os meus melhores votos de sucesso para as suas actividades em 1987.

**Aníbal A. Cavaco Silva**  
Primeiro-Ministro de Portugal



Aníbal A. Cavaco Silva, Primeiro-Ministro de Portugal

The year 1987 represents a very special landmark in the life of the European Community Youth Orchestra, which is celebrating its tenth anniversary.

Ten years which have brought a richly unique experience for many young people and time and again demonstrated through music the vitality of Europe.

In 1986, the year in which Portugal joined the European Community, my country welcomed with pleasure this Youth Orchestra, which brought to us a vibrant message of creativity and talent which was a true inspiration to us all for the present and the future of Europe.

I am happy to send my best wishes to the European Community Youth Orchestra for success in all its undertakings in 1987.

Het jaar 1987 vormt een heel bijzondere mijlpaal in het bestaan van het Europees Jeugdorkest, dat dan zijn tiende verjaardag viert.

De afgelopen tien jaren hebben voor vele jonge mensen een rijke, unieke ervaring met zich meegebracht en door de muziek blijkt gegeven van de vitaliteit van Europa.

In 1986, het jaar waarin Portugal tot de Europese Gemeenschap is toetreden, heeft mijn land met veel genoegen dit Jeugdorkest verwelkomd; het heeft ons een levendige boodschap van creativiteit en talent gebracht, die wat betreft het huidige en toekomstige Europa voor ons allen een ware inspiratie is geweest.

Het doet mij veel genoegen het Europees Jeugdorkest alle succes te wensen met zijn werkzaamheden in 1987.

L'année 1987 représente une étape toute particulière dans la vie de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne qui célèbre son dixième anniversaire.

Dix années qui ont permis à de nombreux jeunes de faire une expérience unique et qui, à travers la musique, ont souligné la vitalité de l'Europe.

En 1986, qui marque l'entrée du Portugal au sein de la Communauté Européenne, mon pays a reçu avec plaisir cet Orchestre de jeunes qui nous a apporté un vibrant message de créativité et de talent, ce qui pour nous tous représente une réelle inspiration quant à l'Europe d'aujourd'hui et à celle de demain.

Je suis heureux d'adresser à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne mes meilleurs vœux de succès pour toutes ses activités en 1987.

L'anno 1987 rappresenta una tappa veramente speciale nella vita dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea, che sta celebrando il decimo anniversario.

Dieci anni che hanno dato un'esperienza ricchissima e unica a molti giovani e che hanno dimostrato continuamente, tramite la musica, la vitalità dell'Europa.

Nel 1986, l'anno in cui il Portogallo entrò a far parte della Comunità Europea, il mio Paese accolse con grande piacere quest'orchestra giovanile, che ci portava un vibrante messaggio di creatività e di talento, una vera ispirazione per noi tutti per l'Europa presente e futura.

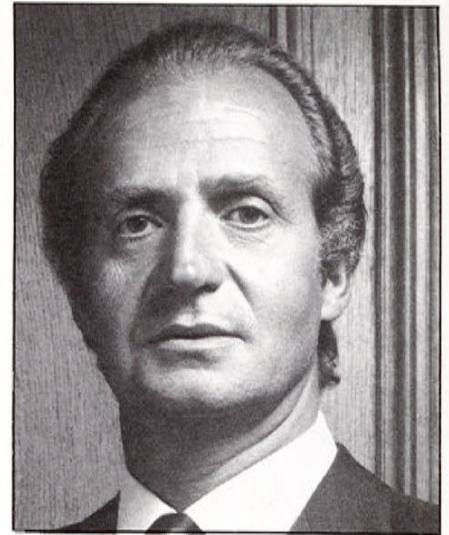
Sono lieto di fare all'Orchestra Giovanile della Comunità Europea i miei auguri migliori per il successo nelle sue imprese nel 1987.

## MESSAGE FROM THE SPAIN

*En la armonía de las composiciones musicales surgida de la Joven Orquesta de la Comunidad Europea podemos encontrar todo un símbolo de lo que una Europa, cada vez más unida puede ser y representar en el mundo del futuro.*

*Al igual que en esta Orquesta Juvenil confluyen los esfuerzos coordinados de jóvenes músicos procedentes de los diversos países de la Comunidad para producir la belleza de una sinfonía musical común, del mismo modo todos debemos esforzarnos para ser capaces de conseguir que la voz de Europa se propague por el mundo aportando a la Humanidad entera toda la experiencia acumulada de una larga historia — todos sus saberes económicos y políticos, y con ellos, inseparables, los valores culturales que definen su esencia. que han sido y son fuente de la que permanentemente manan los principios, hoy por todos aceptados, de la tolerancia, de la libertad y de una solidaria y pacífica convivencia.*

**Sr. Don Felipe González**  
Presidente del Gobierno



S.M.D. Juan Carlos I, Rey de España



D. Felipe Gonzalez, Presidente del Gobierno

In the harmony of musical compositions emerging from the European Community Youth Orchestra we can find a symbol of what an increasingly united Europe can be and stand for in the future world.

In the same way that the coordinated efforts of young musicians from different countries of the Community are joined in this Youth Orchestra in order to achieve the beauty of a common musical symphony, so we should all try to succeed in spreading the voice of Europe across the world, bringing to Mankind the experience gathered from a long history — all its economic and political knowledge; and, along with those, the cultural values that define its essence, which have been and are the source from which the principles flow, accepted today by everyone, of tolerance, freedom and a shared peaceful co-existence.

In de harmonie der muzikale komposities die het Europees Jeugdorkest ten gehore brengt, kunnen wij een symbool vinden van hetgeen een steeds meer verenigd Europa in de toekomstige wereld kan betekenen.

Op dezelfde wijze als die waarop het streven van jonge musici uit verschillende landen van de Gemeenschap in dit jeugdorkest wordt gekoördineerd om de schoonheid van een gezamenlijke muzikale symfonie te bereiken, dienen wij allen te trachten de stem van Europa overal ter wereld te doen horen. Zodoende kunnen wij aan de mensheid de in de loop van een lange geschiedenis vergaarde ervaring overbrengen — al de economische en politieke kennis, met daarnaast nog de kulturele waarden, waardoor zijn wezen wordt bepaald en die allang de bron zijn waaruit de tegenwoordig door iedereen aanvaarde beginselen, nl. verdraagzaamheid, vrijheid en vreedzame coëxistentie, voortvloeien.

Nous pouvons trouver, dans l'harmonie des compositions musicales de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne, un symbole de ce qu'une Europe progressivement unie peut être et représenter dans le monde de demain.

De même que les efforts coordonnés des jeunes musiciens des différents pays de la Communauté sont unis au sein de cet Orchestre dans le but de parvenir ensemble à la beauté d'une symphonie musicale, ainsi devrions-nous tous essayer de diffuser à travers le monde la voix de l'Europe, apportant à l'humanité l'expérience acquise tout au long de son histoire — toutes ses connaissances économiques et politiques et, avec elles, les valeurs culturelles qui définissent son essence, qui ont été et demeurent la source d'où jaillissent les principes, aujourd'hui acceptés par tous, de tolérance, de liberté et de coexistence paisible.

Nell'armonia delle composizioni musicali che sgorga dall'Orchestra Giovanile della Comunità Europea possiamo trovare un simbolo di ciò che può essere e rappresentare nel mondo futuro un'Europa sempre più unita.

Così come gli sforzi comuni dei giovani musicisti dei diversi Paesi della Comunità sono uniti in questa orchestra di giovani per ottenere la bellezza di una comune sinfonia musicale, così pure noi tutti dovremmo cercare di divulgare con successo la voce dell'Europa in tutto il mondo, portando all'umanità tutta quanta l'esperienza raccolta con la sua lunga storia, la conoscenza economica e politica, ed inoltre i valori culturali che ne definiscono l'essenza, che sono sempre stati e continuano ad essere la fonte da cui sorgono i principi, oggi accettati da tutti, della tolleranza, della libertà e della coesistenza pacifica.

## A MESSAGE FROM THE UNITED KINGDOM

In 1987 The European Community Youth Orchestra celebrates its Tenth Anniversary. In ten years the orchestra's reputation for excellence has gone from strength to strength. Youth and music combine as one to bring pleasure to many. The hard work and dedication of the players is happily matched by the undoubted enthusiasm of the administrators.

As the orchestra embarks on another tour, joining the celebrations for the 30th Anniversary of the Signing of the Treaty of Rome and in August celebrating its own birthday in the City of Frankfurt, I am confident that 1987 will be a vintage year for the orchestra.



H.M. Queen Elizabeth II of the United Kingdom



The Hon. Margaret Thatcher M.P., Prime Minister of the United Kingdom

**Margaret Thatcher**  
Prime Minister

In 1987 viert het Europees Jeugdorkest zijn tienjarig bestaan. In de afgelopen tien jaar is de uitstekende reputatie van het orkest steeds groter geworden. De jeugd en de muziek gaan samen om aan velen genot te schenken. Het harde werk en de toewijding van de spelers is gelukkigerwijs in overeenstemming met de ongetwijfelde geestdrift van de organisatoren.

Nu het orkest een nieuw toernee begint, in de loop waarvan het aan de viering van de 30e verjaardag van het ondertekenen van het Verdrag van Rome zal deelnemen en in augustus in Frankfurt zijn eigen jubileum zal vieren, ben ik ervan overtuigd dat 1987 voor het orkest een heel bijzonder jaar zal zijn.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne célèbre son 10<sup>e</sup> anniversaire cette année. Au cours de ces 10 années l'excellence pour laquelle l'Orchestre est réputé n'a fait que s'accroître. Jeunesse et musique fusionnent et apportent beaucoup de plaisir à un très grand nombre. Au travail soutenu et au dévouement des joueurs est assorti l'enthousiasme indubitable des administrateurs.

Comme l'Orchestre se prépare en vue d'une prochaine tournée où il prendra part à la célébration du 30<sup>e</sup> anniversaire de la Signature du Traité de Rome et fêtera son propre anniversaire à Francfort, en août, je suis certaine que 1987 sera une année exceptionnelle pour l'Orchestre.

Nel 1987 l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea celebra il decimo anniversario. In questi dieci anni la fama di eccellenza goduta dall'orchestra è andata crescendo sempre di più. Giovinezza e musica si combinano insieme per dare piacere a molti. Il duro lavoro e la dedizione dei musicisti si contrappongono felicemente all'indubbio entusiasmo dei dirigenti.

Mentre l'orchestra si avvia ad una nuova tournée, per unirsi alle celebrazioni per il 30° anniversario della firma dei Trattati di Roma e per celebrare ad agosto il proprio compleanno nella città di Francoforte, ho fiducia che il 1987 sarà un anno d'oro per l'orchestra.

## A MESSAGE FROM THE EUROPEAN COMMISSION

The Treaty of Rome tour which the European Community Youth Orchestra is undertaking will be a resounding success. Music is Europe's common language. This event, which displays the aesthetic side of the European Community and underlines our common identity, re-enforces our common sentiments that we are all citizens of the European Community.

It is with particular affection in this year of 1987, which marks the anniversary of both the signature of the Treaty of Rome and the foundation of the Orchestra, that I address my wishes to all the young musicians of our twelve member states, to their conductors and to all those who have contributed their energies to creating this excellent ambassador for the Community.

I am sure that the contribution from this charity concert tour will be most welcome by the EORTC and may I wish all of our guests at each of the concerts a most pleasant and rewarding evening.

### Jacques Delors

Président de la Commission des Communautés Européennes



De tournee ter herdenking van het Verdrag van Rome welke het EJO gaat ondernemen, wordt een daverend sukses. De muziek is de gemeenschappelijke taal van Europa. Dit gebeuren, dat de aesthetische zijde van de EG in het licht stelt en onze gemeenschappelijke identiteit benadrukt, versterkt het gedeelde gevoel dat wij allen burgers van de Europese Gemeenschap zijn.

Met zeer veel genegenheid richt ik in dit jaar 1987, waarin de verjaardag van zowel het ondertekenen van het Verdrag van Rome als de oprichting van het orkest valt, mijn beste wensen tot al de jonge musici uit onze twaalf lid-staten, tot hun dirigenten en tot al degenen die zich hebben ingezet om deze voortreffelijke afgezant van de Gemeenschap tot stand te brengen.

Ik weet zeker dat de EORTC de bijdragen van deze toernee liefdadigheidsconcerten bijzonder zal verwelkomen. Mag ik al onze gasten op eik van de concerten een zeer aangename en waardevolle avond toewensen.

La Tournée d'Anniversaire du Traité de Rome, que l'OJCE est sur le point de faire, connaîtra un succès retentissant. La musique est la langue véhiculaire de l'Europe. Cet événement, qui met en valeur l'aspect esthétique de la Communauté Européenne et souligne notre commune identité, intensifie notre propre sentiment d'être tous citoyens de la Communauté Européenne.

C'est avec une affection toute particulière, en cette année 1987 qui marque l'Anniversaire de la Signature du Traité de Rome et celui de la création de l'Orchestre, que j'adresse mes vœux à tous les jeunes musiciens des douze Etats-Membres, aux responsables de l'Orchestre et à tous ceux qui ont contribué à la formation de cet excellent ambassadeur de la Communauté.

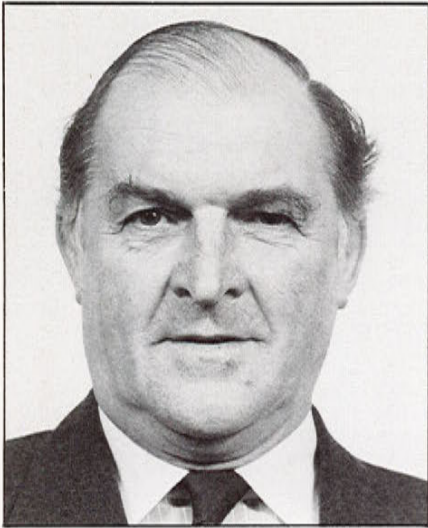
Je suis certain que les revenus de cette Tournée de concerts au profit de l'OERTC seront les bienvenus et je souhaite une très agréable et très satisfaisante soirée à tous nos invités, à chacun des concerts.

La tournée celebrativa dei Trattati di Roma che l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea sta intraprendendo sarà un grosso successo. La musica è il linguaggio comune dell'Europa. Questo avvenimento, che fa risaltare il lato estetico della Comunità Europea e sottolinea la nostra comune identità, rafforza i nostri comuni sentimenti di cittadini della Comunità Europea.

E' con particolare affetto che quest'anno, il 1987, che segna l'anniversario sia della firma dei Trattati di Roma che della fondazione dell'Orchestra, io invio i miei auguri a tutti i giovani musicisti dei dodici Paesi membri, ai loro direttori e a tutti coloro che hanno contribuito le loro energie alla creazione di questo eccellente ambasciatore per la Comunità.

Sono sicuro che il contributo di questa tournée concertistica di beneficenza sarà molto bene accolto dall'EORTC e voglio augurare a tutti gli ospiti ai vari concerti una piacevolissima e proficua serata.

## A MESSAGE FROM THE EUROPEAN PARLIAMENT



The process of building Europe is a continuous and comprehensive process. The continuity of our efforts ensures that we work always with and for young people, identifying and sympathising with their concerns and fears, as well as with their hopes and ambitions.

The comprehensive nature of the European idea is a vital characteristic. Europe is not made by the EEC's annual budget, nor by the structural funds, nor even by the European Parliament. It is made by a vast variety of impulses, in which the cultural and educational play an enormously important part.

The European Parliament is proud to be associated with the ECYO whose principles and objectives are centred in our own efforts to create and maintain unity of purpose in the European Community.

In today's noisy hubbub and clamour of European politics, we are fortunate indeed to have the orchestra, and to enjoy the music that it produces. Long may the orchestra continue to give us pleasure and convey the beauty of music, that most fertile of all the arts.

Truly, Europe's strength lies in its culture, and the ECYO is a worthy illustration of this.

**Sir Henry Plumb**

President of the European Parliament

Het proces van de opbouw van Europa is een voortdurend en veelomvattend gebeuren. De continuïteit van ons streven verzekert dat wij altijd met en voor jonge mensen samenwerken en dat wij ons zowel met hun zorgen en angstgevoelens als met hun verwachtingen en ambities vereenzelvigen en daarmee meeleven.

De alomvattende aard van de Europese idee is een onontbeerlijk kenmerk daarvan. Europa wordt noch door de jaarlijkse begroting van de EG, noch door de structurele fondsen, noch door het Europees Parlement gevormd. Zij wordt gevormd door een grote verscheidenheid impulsen, waarbij de kulturele en pedagogische een enorm belangrijke rol spelen.

Het Europees Parlement is er trots op betrokken te zijn bij het Europees Jeugdorkest, waarvan de beginselen en doelstellingen ook centraal staan bij onze eigen pogingen een doelgerichte eensgezindheid in de Europese Gemeenschap teweeg te brengen en te handhaven.

In de hedendaagse drukte van de Europese politiek zijn wij inderdaad gelukkig dit orkest te hebben en van de daardoor voortgebrachte muziek te kunnen genieten. Lang moge het orkest ons genot blijven bieden en de schoonheid der muziek, de vruchtbaarste aller kunsten, aan ons blijven overbrengen.

De kracht van Europa is inderdaad in haar beschaving gelegen en het Europees Jeugdorkest is daar een waardig voorbeeld van.

La construction de l'Europe est un processus continu et polyvalent. La poursuite de nos efforts nous assure un travail de collaboration avec des jeunes, nous identifiant à eux et partageant leurs problèmes et leurs craintes, ainsi que leurs espoirs et leurs ambitions.

L'aspect polyvalent de l'idée européenne est vital. L'Europe ne se fait pas grâce au budget annuel de la CEE, aux fonds structurels, ou même au Parlement Européen. Elle se fait grâce à une variété d'impulsions où le culturel et l'éducatif jouent un rôle très important.

Le Parlement Européen est fier d'être associé à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne dont les principes et les objectifs sont centrés sur les propres efforts que nous faisons pour créer et maintenir un objectif commun au sein de la Communauté.

Dans le vacarme et les revendications actuelles de la politique européenne, nous avons en effet la chance de posséder l'Orchestre et de pouvoir profiter de sa musique. Qu'il continue de nous donner du plaisir et de nous transmettre la beauté de la musique - le plus fécond de tous les arts.

La force de l'Europe réside vraiment dans sa culture et l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne en est une noble preuve.

Il processo di costruzione dell'Europa è un processo continuo e completo. La continuità dei nostri sforzi fa sì che lavoriamo sempre con, e per, i giovani, identificandoci e simpatizzando coi loro timori e preoccupazioni, oltre che con le loro speranze ed aspirazioni.

La natura completa dell'ideale europeo è una caratteristica vitale. L'Europa non è fatta dal bilancio annuale della CEE, né dai fondi di sviluppo e neppure dal Parlamento Europeo. È fatta da una enorme varietà di impulsi, in cui i fattori culturali ed educativi svolgono un ruolo estremamente importante.

Il Parlamento Europeo è fiero di essere legato all'Orchestra Giovanile della Comunità Europea, i cui principi ed obiettivi sono incentrati sugli stessi nostri sforzi per creare e mantenere un'unità di vedute nella Comunità Europea.

Nel clamore e confusione dell'attuale politica europea, siamo invero fortunati di avere l'orchestra e di godere la musica che produce. Possa l'orchestra continuare sempre a darci godimento e a comunicare la bellezza della musica, la più fertile di tutte le arti.

La forza dell'Europa sta veramente nella sua cultura e l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea ne è un degno esempio.

## A MESSAGE FROM THE COUNCIL OF MINISTERS

*Het Jeugdorkest van de Europese Gemeenschap viert sein tienjarige bestaan.*

*Het ECYO is niet alleen een levendig vriendschapssymbool tussen landen wier veelzijdigheid zo typisch Europees is, maar het is tevens de geslaagde belichaming van de houding die jegens ons culturele erfgoed het best kan worden aangenomen.*

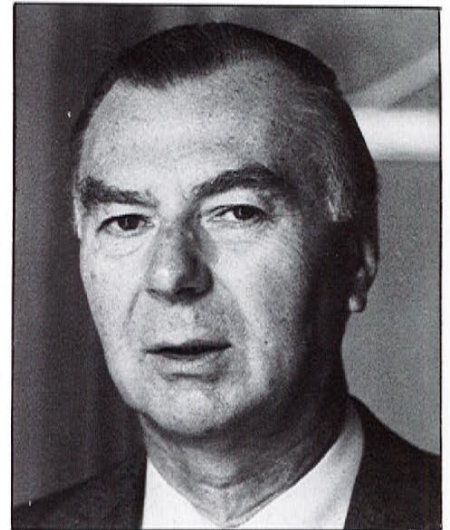
*In het ECYO worden jongeren met diverse achtergronden zich bewust van het Europese culturele erfgoed. Zij overstijgen de culturele verschillen tussen hen en vormen een harmonisch geheel door talentrijk en enthousiast ons gemeenschappelijke muzikale verleden uit te dragen. Aldus kan het ECYO beschouwd worden als een symbolische afspiegeling van wat de EG-lidstaten pogen te bereiken.*

*De grensoverschrijdende vriendschapsbanden die gedurende de concertreizen van 1987 zullen worden gesmeed tussen de musici en het publiek vormen een belangrijke bijdrage tot onze groei naar eenmaking.*

*Ik wens het ECYO een schitterende concertreis doorheen Europa. Moge dit jubileumjaar het orkest zijn welverdiende faam bezorgen.*

### **Leo Tindemans**

*President of the Council of Ministers  
Minister for Foreign Affairs, Belgium*



The European Community Youth Orchestra is celebrating its Tenth Anniversary. The ECYO is not only a living symbol of friendship between nations whose diversity is so typically European. It also represents the perfect epitome of the ideal attitude towards our cultural heritage.

Within the ECYO, young people with divergent backgrounds become aware of Europe's cultural heritage. They transcend the cultural differences between them and achieve harmonious unity by propagating with talent and enthusiasm our common musical past. In this way, the ECYO can be considered as a symbolic reflection of what the EC Member States strive to achieve.

The bond of friendship that will be created between musicians and their audiences during the 1987 concert tours far from being hampered by national boundaries will be a substantial contribution to our unification process.

I wish the ECYO a successful concert tour throughout Europe. May this anniversary year bring to the Orchestra the reputation its activities deserve.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne fête son 10e anniversaire. L'OJCE n'est pas seulement un symbole vivant de l'amitié qui lie des pays dont la diversité est si typiquement européenne, c'est aussi le parfait épitomé de l'attitude idéale vis-à-vis de notre héritage culturel.

Au sein de l'OJCE, des jeunes issus de milieux socio-culturels divers deviennent conscients de l'héritage culturel européen. Ils transcendent leurs différences culturelles et parviennent à une communion harmonieuse, diffusant avec talent et enthousiasme notre passé musical commun. De cette manière, l'OJCE peut être considéré comme le reflet symbolique de ce que les Etats Membres de la Communauté Européenne s'efforcent d'atteindre.

Les liens d'amitié qui seront créés entre les musiciens et leurs auditeurs, au cours de leur tournée de concerts de 1987, loin d'être gênés par les frontières nationales, contribueront d'une manière importante à notre processus d'unification.

Je souhaite à l'OJCE une tournée de concerts couronnée de succès, à travers toute l'Europe. Que cette année anniversaire apporte à l'Orchestre la réputation que ses activités méritent.

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea sta celebrando il decimo anniversario. La ECYO non solo è il simbolo vivente di un'amicizia tra nazioni la cui diversità è così tipicamente europea, ma rappresenta anche la perfetta epitome di un'attitudine ideale verso il nostro patrimonio culturale.

Nell'ambito della ECYO, giovani di diverse tradizioni acquistano coscienza del patrimonio culturale europeo. Essi trascendono le differenze culturali che li separano e acquistano un'unità armoniosa, propagando con il talento e l'entusiasmo il nostro passato musicale comune. In tal modo, la ECYO può essere considerata un riflesso simbolico di ciò che gli stati membri della CEE aspirano a raggiungere.

Il legame di amicizia che si creerà tra i musicisti e il loro pubblico durante la tournée concertistica del 1987, lungi dall'essere ostacolato dai confini nazionali, darà invece un notevole contributo al nostro processo di unificazione.

Auguro all'ECYO una tournée concertistica di gran successo in tutta Europa. Possa questo anniversario dare all'Orchestra quella fama che le sue attività si meritano.

## A MESSAGE FROM THE COMMISSIONER OF THE EUROPEAN COMMUNITIES



The European Community Youth Orchestra celebrates the 10th Anniversary of its Foundation this year.

These have been years of fertile activity, of many successes achieved not only in our own countries, but indeed all over the world well beyond the frontiers of the Community. These talented young people have succeeded in celebrating three glorious themes: music, the enthusiasm of youth and European unity.

The applause which greeted their first concert on 28 March 1978 has, in a sense, never died down. It is reaffirmed by the public acclaim which has greeted their efforts and in particular the outstanding and untiring work of their Music Director, Claudio Abbado. This acclaim also acknowledges the faith and commitment of all those others whose generous work has helped to bring about this great success.

It is with great pride that we salute today the European Community Youth Orchestra, which is the most outstanding venture to date in which the rich and varied talent of our Member States has worked together to form a perfect artistic unit. We wish them a long life full of further success.

We are delighted that this Orchestra will take part in the celebration of the 30th Anniversary of the signing of the Treaty of Rome, thus symbolising the link between the past we have lived through together with the promise of the future.

**Carlo Ripa di Meana**

Commissioner of the European Communities

Het Jongerenorkest van de Europese Gemeenschap viert zijn tiende verjaardag.

De tien voorbije jaren getuigen van een intense activiteit: zoveel geslaagde concertreizen in alle landen van de Gemeenschap en zelfs ver daarbuiten, zoveel uitvoeringen die telkens weer een succes werden! Deze jonge talenten gaven gestalte aan een prachtige triade: de glorie van de muziek, de geestdrift van de jeugd, de eenheid van Europa.

Van bij zijn eerste concert, op 28 maart 1978, is als het ware een golf van ovaties ontstaan die niet alleen de bijval van het publiek bewijzen maar ook een beloning vormen voor het uitstekend en onvermoeibaar werk van zijn muzikale directeur Claudio Abbado en voor de genereuze bijdrage van zoveel anderen tot het succes van het orkest.

Wij zijn er fier op vandaag in het Europees jongerenorkest de beste realisatie te kunnen begroeten van een volmaakte artistieke eenheid, waartoe het rijke en veelvormige talent van onze landen heeft bijgedragen en wensent het orkest een lang bestaan en een blijvend succes.

Wij zijn ook zeer gelukkig dat het Orkest dit jaar deelneemt aan de viering van de dertigste verjaardag van de ondertekening van het verdrag van Rome, in een symbiose die tegelijke getuigenis aflegt van een reeds geleefd verleden en een belofte inhoudt voor onze toekomst.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne en est arrivé à fêter son 10ème Anniversaire.

Que d'années bien remplies depuis sa création, que de tournées qui ont été une réussite dans tous nos pays et même, peut-on presque dire, aux quatre coins du monde, que de concerts qui ont marqué autant de succès. Cette formation de jeunes talents est parvenue à célébrer la plus belle des triades: la musique, l'enthousiasme de la jeunesse, l'unité européenne.

C'est comme si depuis son premier concert, le 28 mars 1978, le flot d'ovations qui s'est déclenché ne s'était jamais arrêté confirmant le consensus du public, mais encore primant le travail merveilleux et infatigable de son Directeur Musical Claudio Abbado et la foi et la passion de tous ceux qui ont si généreusement contribué à sa réussite.

Nous sommes très fiers de saluer aujourd'hui en l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne la meilleure réalisation à laquelle le talent riche et multiforme de nos pays a contribué, créant ainsi une parfaite unité artistique et lui souhaitons une longue vie et encore beaucoup de succès.

Nous sommes aussi très heureux que l'Orchestre participe cette année aux célébrations du 30ème Anniversaire de la signature du Traité de Rome en une symbiose qui est en même temps le témoignage d'un passé déjà vécu en commun et une promesse pour notre avenir.

L'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea è giunta a festeggiare il suo 10° Anniversario.

Dalla sua creazione, quanti anni di fertile attività, quante riuscite tournées in tutti i nostri paesi ed anche, possiamo quasi dire, in tutto il mondo, quanti concerti che segnano altrettanti successi. Questa formazione di Giovani talenti è riuscita a celebrare la più bella delle triadi: la musica, l'entusiasmo della giovinezza, l'unità europea.

E' quasi come se dal suo primo concerto, il 28 marzo 1978, il flusso delle ovazioni non si fosse arrestato mai, confermando i consensi del pubblico, ma premiando anche il lavoro meraviglioso e infaticabile del suo Direttore Musicale Claudio Abbado, e la fede e la passione di tutti coloro che hanno così generosamente contribuito al suo successo.

Siamo molto fieri di salutare oggi, nell'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea, la migliore realizzazione alla quale il talento ricco e multiforme dei nostri paesi ha potuto contribuire dando origine ad una perfetta unità artistica e le auguriamo una lunga vita e ancora molti successi.

Siamo lieti altresì che l'Orchestra partecipi quest'anno alle celebrazioni del 10° Anniversario della firma del Trattato di Roma in una simbiosi che è al tempo stesso testimonianza di un passato già vissuto in comune e promessa per il nostro avvenire.

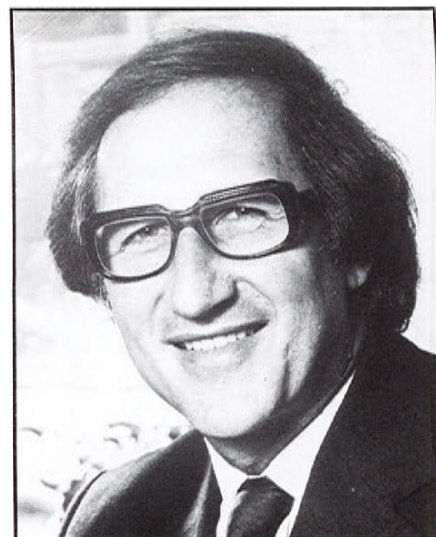
## A MESSAGE FROM THE CHAIRMAN OF THE ORCHESTRA

A double birthday; the Tenth Anniversary of the European Community Youth Orchestra and the Thirtieth Anniversary of the Signing of the Treaty of Rome will be celebrated with three gala concerts in Rome, Brussels and Paris, the proceeds of which will be donated to the European Organization for Research and Treatment of Cancer.

These celebrations highlight the cultural and humanitarian spirit of our European community of twelve leading European democracies.

It is fitting that the eminent musician, educator and philanthropist, Sir Yehudi Menuhin, will be playing a prominent role in these festivities.

The cooperation and unity of our European Community Youth Orchestra is a symbol of the European ideal—a united Europe cooperating and striving for an improved quality of life, for peace, harmony and social justice.



**Lionel W. Bryer**

Chairman and Founder of the ECYO

Een dubbel jubileum: de tiende verjaardag van het Europees Jeugdorkest en de dertigste verjaardag van het ondertekenen van het Verdrag van Rome zullen met drie galakonzerten, t.w. in Rome, Brussel en Parijs, worden gevierd, terwijl de opbrengst daarvan aan de Europese Organisatie voor kankeronderzoek en -behandeling zal worden geschonken.

Deze festiviteiten leggen de nadruk op het kulturele en menslievende wezen van onze Europese Gemeenschap, die uit twaalf vooraanstaande Europese democratieën bestaat.

Het is passend dat de eminente musikus, pedagoog en filantroop Sir Yehudi Menuhin bij deze feestelijkheden een belangrijke rol zal spelen.

De samenwerking en eensgezindheid van ons Europees Jeugdorkest is een symbool van het Europese ideaal — een verenigd Europa waarin men samenwerkt en streeft naar een leven van betere kwaliteit, naar vrede, harmonie en sociale rechtvaardigheid.

Une double commémoration: le 10e anniversaire de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne et le 30e anniversaire de la Signature du Traité de Rome seront célébrés par trois concerts de gala, à Rome, Bruxelles et Paris, au profit de l'Organisation Européenne de Recherche et de Traitement du Cancer.

Ces célébrations mettent en valeur l'esprit humanitaire et culturel de notre Communauté Européenne, formée de douze démocraties européennes éminentes.

Il est approprié que Sir Yehudi Menuhin, musicien, éducateur et philanthrope, joue un rôle important au cours de ces manifestations.

La coopération et l'unité de notre Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne est un symbole de l'idéal européen — une Europe unie qui groupe ses efforts en vue d'une amélioration de la qualité de la vie, la paix, l'harmonie et la justice sociale.

Un doppio compleanno: il decimo anniversario dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea e il trentesimo anniversario della firma dei Trattati di Roma saranno celebrati con tre concerti di gala a Roma, Bruxelles e Parigi, e il ricavato sarà devoluto alla European Organisation for Research and Treatment of Cancer.

Queste celebrazioni mettono in risalto lo spirito culturale ed umanitario della nostra comunità europea formata dalle dodici maggiori democrazie europee.

E' giusto quindi che l'eminento musicista, educatore e filantropo Sir Yehudi Menuhin svolga un ruolo di primo piano in questi festeggiamenti.

La cooperazione e l'unità della nostra Orchestra Giovanile della Comunità Europea è un simbolo dell'ideale europeo — una Europa unita che collabora ed aspira ad una migliore qualità della vita, per la pace, l'armonia e la giustizia sociale.

## A MESSAGE FROM THE MAYOR OF BARI



*A tutti i componenti l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea sono particolarmente lieto di porgere il caloroso saluto e il cordiale benvenuto della città di Bari.*

*La scelta della nostra Città quale sede del concerto di apertura della tournée europea, che celebra il trentennale del trattato di Roma, è per noi motivo di orgoglio. Rappresenta infatti un momento estremamente significativo che va di certo oltre la imponente esibizione musicale, per offrire la concreta testimonianza di quali eccezionali risultati si possono raggiungere operando insieme nel rispetto dei valori più autentici di ogni vivere civile.*

*Questo è il messaggio che ci viene proposto dai giovani dell'Orchestra della Comunità Europea, al quale la città di Bari aderisce appieno nella convinzione che nel grande scenario della Comunità Europea è necessario un ulteriore, incisivo impegno di tutti i Paesi membri per il perseguimento del comune progresso e per la riaffermazione dei valori comunitari.*

**Sindaco di Bari**  
*Aw. Franco de Lucia*

I am particularly happy to convey the good wishes and the warm welcome of the city of Bari to all the members of the European Community Youth Orchestra.

The choice of our city as the venue for the opening concert of the European tour, which celebrates the thirtieth anniversary of the Rome Treaty, is a source of pride for us, as it represents an extremely significant moment and certainly goes beyond the impressive musical performance, offering a concrete testimonial of the exceptional results that can be achieved by working together and respecting the most authentic values of any civilised way of life.

This is the message which is being sent to us by the young people of the European Community Youth Orchestra and with which the city of Bari fully agrees, convinced that in the great scenario of the European Community it is necessary that all member states make a further and determined effort to pursue a common progress and re-emphasize the Community's values.

Het doet mij zeer veel genoegen namens de stad Bari al de leden van het Europees Jeugdorkest het beste toe te wensen en van harte welkom te heten.

Het kiezen van onze stad tot de plaats waar het openingsconcert wordt gehouden van het Europese toernooi waarmee het dertigjarig bestaan van het Verdrag van Rome wordt gevierd, is een bron van trots voor ons. Het vertegenwoordigt namelijk een buitengewoon veelbetekend ogenblik, dat zeker verder reikt dan de indrukwekkende muziekkuitvoering door het concrete bewijs te leveren van de buitengewone resultaten die bereikt kunnen worden wanneer men met elkaar samenwerkt en de meest authentieke waarden van elke beschaafde levenswijze eerbiedigt.

Dat is de boodschap die ons door de jonge mensen van het Europees Jeugdorkest wordt gebracht en waarmee de stad Bari volkomen in overeenstemming is, daar men de overtuiging heeft dat het op het grootse toneel van de Europese Gemeenschap noodzakelijk is dat alle lidstaten een nadere, vastberaden poging doen om naar gezamenlijke vooruitgang te streven en onze gemeenschappelijke waarden opnieuw te bevestigen.

Je suis particulièrement heureux de transmettre, de la part de la ville de Bari, nos meilleurs voeux et notre accueil chaleureux à tous les membres de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne.

Nous sommes très fiers que notre cité ait été choisie pour le concert d'inauguration de la Tournée européenne car cela représente un moment chargé de significations, qui va au-delà de l'impressionnante représentation musicale, offrant une preuve concrète des résultats exceptionnels qui peuvent être atteints grâce à un travail de collaboration et grâce au respect des valeurs les plus authentiques de tout mode de vie civilisé.

Voici le message que nous adressent les jeunes de l'OJCE et la ville de Bari partage leur opinion, convaincue que dans le grand scénario de la Communauté Européenne il est nécessaire que tous les Etats-membres soient résolus à faire un nouvel effort dans la poursuite d'un progrès commun et la réaffirmation des valeurs de la Communauté.

## A MESSAGE FROM REGIONE PUGLIA

E' con grande entusiasmo ed interesse che ho accettato di portare all'esame dei competenti livelli di Governo, la proposta di sostenere, come Regione Puglia, la presenza della ECYO sul nostro territorio.

La cordialità delle nostre popolazioni, le testimonianze della nostra storia e della nostra cultura, la bellezza dei nostri paesaggi, la vivacità e creatività delle imprese-leaders nello sviluppo della nostra regione, sono da considerarsi l'auspicio migliore di buon lavoro.

Tanto più frequenti saranno le occasioni per maturare esperienze comuni—specie fra voi giovani—tanto più concretamente ci si abituerà a vivere in una dimensione veramente europea.

### Gerolamo Pugliese

Assessore Regionale alla Cultura e Pubblica Istruzione

It was with great enthusiasm and interest that I accepted to submit to the appropriate Government authorities our proposal, as Puglia Regional Authority, to sponsor the presence of the ECYO in our territory.

The warmth of our people, the testimonials of our history and our culture, the beauty of our landscape, the liveliness and creativity of our companies—leaders in the development of our region, must be considered the best auguries of success.

The more frequent the opportunities to mature common experiences—especially for you, the young—the better we shall learn to live in a truly European dimension.

Met veel geestdrift en belangstelling heb ik de opdracht aanvaard om aan de desbetreffende rijksinstanties het voorstel van de regionale overheid van Puglia voor te leggen om de aanwezigheid van het EJO in ons gebied te sponsoren.

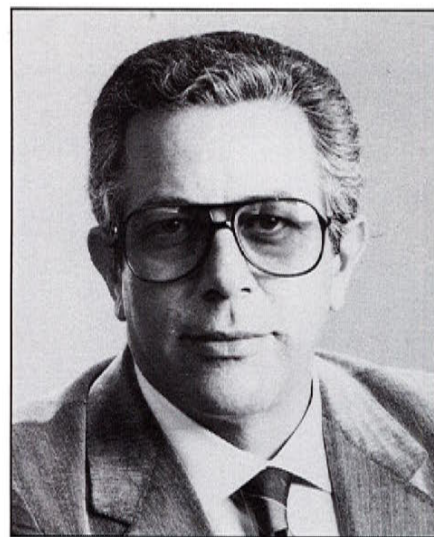
De hartelijkheid van ons volk, de getuigenissen van onze geschiedenis en onze cultuur, de schoonheid van ons landschap, de bezieling en scheppingskracht van onze ondernemingen — die een leidinggevende rol spelen bij de ontwikkeling van onze streek — dienen als de beste voortekens van sukses te worden beschouwd.

Hoe vaker de gelegenheid zich voordoet om gemeenschappelijke ervaringen tot rijpheid te brengen — speciaal voor u, de jongeren — des te beter zullen wij in een waarlijk Europese dimensie leren leven.

C'est avec enthousiasme et un très vif intérêt que j'ai accepté de soumettre aux autorités gouvernementales compétentes notre proposition — en tant qu'Autorité régionale de Puglia — de sponsoriser la venue de l'OJCE dans notre région.

La sympathie de nos habitants, les témoignages de notre histoire et de notre culture, la beauté de nos paysages, l'activité et la créativité de nos compagnies — chefs de file en ce qui concerne le développement de notre région — représentent un succès assuré.

Plus les occasions d'approfondir nos expériences communes sont fréquentes — particulièrement pour vous, les jeunes — plus nous apprendrons à vivre dans une dimension réellement européenne.



Gerolamo Pugliese, Assessor alla Cultura Regione Puglia

## A MESSAGE FROM PROVINCIA DI BARI

Apprendo con vivo piacere che, nel quadro delle celebrazioni del trentesimo anniversario del trattato di Roma, l' Orchestra Giovanile della Comunità Europea si esibirà a Bari al Teatro Petruzzelli che, ancora una volta, vediamo al centro di un avvenimento di grande rilievo.

Nel rivolgere il più cordiale saluto ai componenti la Orchestra, auguro buon lavoro ed una felice permanenza in terra di Bari.

### Francesco Pucciarelli

Assessore alla Cultura e Pubblica Istruzione  
Provincia di Bari

I am delighted to hear that, on the occasion of the celebrations for the 30th anniversary of the Treaty of Rome, the European Community Youth Orchestra will appear at the Petruzzelli Theatre in Bari, which again will be the hub of an event of great importance.

In sending my warmest greetings to the members of the Orchestra, I wish them every success and a happy stay in the land of Bari.

Het doet mij zeer veel genoegen te vernemen dat ter gelegenheid van de viering van de 30e verjaardag van het Verdrag van Rome het Europees Jeugdorkest een uitvoering zal geven in het Petruzzelli Theater te Bari, dat wederom in het middelpunt zal staan van een heel belangrijk gebeuren.

Hierbij zend ik mijn hartelijke groeten aan de leden van het orkest en ik wens hun alle sukses en een gelukkig verblijf in het land van Bari.

Je suis très heureux d'apprendre qu' à l'occasion de la fête du 30e anniversaire du Traité de Rome, l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne se produira au Théâtre Petruzzelli de Bari, qui sera à nouveau le centre d'un événement de grande importance.

Tout en adressant mes voeux les meilleurs aux membres de l'Orchestre, je leur souhaite beaucoup de succès et un agréable séjour à Bari.



Francesco Pucciarelli, Assessor alla Cultura della Provincia di Bari

## A TENTH ANNIVERSARY MESSAGE FROM THE SECRETARY GENERAL



Joy Bryer, Secretary General of the ECYO

I see the European Community Youth Orchestra as one of those rare dreams whose realisation has exceeded the high hopes which brought it into being. I feel it stands as an example and an inspiration to all of us who believe that ideas can shape our world.

I am very proud and pleased that the Orchestra is undertaking this unique Treaty of Rome Spring tour, which clearly demonstrates its contribution to Europe's cultural heritage.

I am delighted that we shall have the privilege of working with Sir Yehudi Menuhin, whose lifelong dedication to humanitarian ideals through music never ceases to be a source of great inspiration to our young musicians from the twelve

member countries of the EEC.

The Orchestra has rehearsed and performed in Bari and in the Regione Puglia, an area of great beauty, unique in historical sites and cultural intensity. During our rehearsal period we were delighted to welcome young musicians from the Regione Puglia to work with us and share our experiences.

The ECYO is deeply indebted to the Assessorato alla Cultura of the Regione Puglia, the Provincia di Bari, the Comune di Bari and the Ente Artistico of the Teatro Petruzzelli for their extremely generous financial support, their hospitality and for the use of their facilities during the rehearsal period. I know that this rehearsal period in Bari will long be remembered with great warmth and enthusiasm by the Orchestra. I also wish to thank personally Mr. Giovanni Papapietro, MEP, for his support in bringing the Orchestra to Bari.

The Patrons of the Orchestra are the Prime Ministers of each of the twelve member countries. Their continuing personal support has been a source of great inspiration to us all. To our Honorary Committee, from whom we receive encouragement and help, we owe a great debt of gratitude. Our Administrative Committee is made up of representatives from each of the Community countries who play an important role in the administration of the Orchestra and who organise competitions to find the best young musicians in each of the member countries.

I must single out and pay tribute to three people, without whose help and support over the years this venture would not have been possible: our former President, the Rt. Hon. Edward Heath, MBE, MP, our Music Director, Claudio

Abbado, and our indefatigable champion, the Rt. Hon. Baroness Elles, MEP. I would also like to warmly welcome Sir Henry Plumb, recently elected President of the European Parliament, who has kindly agreed to become our new President. The Orchestra is financed by the Commission of the European Communities through a generous grant of scholarships made available to the young musicians in member countries and permanent contributions from the twelve member governments. I am especially grateful to Commissioner Carlo Ripa di Meana not only for his own personal support of the Orchestra, its aims and ideals, but also for giving us the opportunity to demonstrate through this Treaty of Rome concert tour the co-operation and unity of our European Youth—indeed the European ideal to which he himself is so dedicated. I am also indebted to the European Parliament for its splendid financial support.

I have always believed that the contribution of the public and private sectors is a happy model for the Arts. I would, therefore, like to warmly thank Digital Equipment (Ireland) Ltd and British Aerospace for their sponsorship of the Dublin and London concerts respectively. To our advertisers and patrons, who have helped us, we give our grateful thanks: in particular to Laura Ashley, who has especially designed and provided the enchanting dresses for the girls in the Orchestra, and to Ratti di Como, for providing ECYO gifts and ties for the boys.

I sincerely hope that the European Community Youth Orchestra will continue to prosper and flourish, highlighting the benefits the Community brings to ordinary people, young and old. Long may the Youth of Europe lead the way!

## EEN BOODSCHAP VAN DE SECRETARIS – GENERAAL TER ERE VAN HET TIENJARIG BESTAAN

Ik beschouw het Europees Jeugdorkest als een zeldzame droom, waarvan de verwezenlijking de hoge verwachtingen waarmee het in het leven werd geroepen, nog heeft overtroffen. Ik geloof dat het orkest tot voorbeeld en inspiratie kan dienen van al degenen onder ons die menen dat ideeën aan onze wereld vorm kunnen geven.

Het verheugt mij bijzonder – en ik ben er zeer trots op – dat het orkest deze unieke voorjaarstoernee ter ere van het Verdrag van Rome gaat ondernemen. Het geeft heel duidelijk blijk van de bijdrage die het orkest tot het culturele erfgoed van Europa heeft geleverd.

Het doet mij zeer veel genoegen dat wij het voorrecht zullen hebben samen te werken met Sir Yehudi Menuhin, wiens levenslange toewijding aan menslievende idealen door middel van de muziek steeds een bron van grote inspiratie is voor onze jonge musici uit de twaalf lid-staten van de EG.

Het orkest heeft gerepeteerd en gespeeld te Bari en in de Regione Puglia, een gebied met een uitzonderlijke schoonheid, unieke historische plaatsen en kulturele intensiteit. Gedurende de repetitieperiode was het voor ons een groot genoegen jonge musici uit de Regione Puglia, die met ons kwamen samenwerken en onze ervaringen deelden, welkom te mogen heten.

Het EJO is diepe dank verschuldigd aan de Assessorato alla Cultura van de Regione Puglia, de Provincia di Bari, de Comune di Bari en het Ente Artistico van het Teatro Petruzzelli vanwege hun bijzonder vrijgeveige financiële steun, hun gastvrijheid en het gebruik van hun faciliteiten gedurende de repetitieperiode. Ik

weet zeker dat het orkest nog lang, met veel geestdrift en met allerhartelijkste gevoelens zal terugdenken aan deze periode in Bari. Tevens wens ik persoonlijk mijn dank te betuigen aan de heer Giovanni Papapietro lid van het Europees Parlement, vanwege de steun die hij verleend heeft bij het bijeenbrengen van het orkest in Bari.

De beschermheren en -vrouwen van het orkest zijn de eerste ministers van elk van de twaalf lid-staten. Hun voortdurende persoonlijke steun is voor ons allen een bron van inspiratie. Aan ons Erecomit , waarvan wij aanmoediging en hulp verkrijgen, zijn wij diepe dank verschuldigd. Ons Administratief Comité bestaat uit vertegenwoordigers van elk van de lid-staten van de Gemeenschap. Zij spelen een belangrijke rol wat de administratie van het orkest betreft en organiseren competities om in elk van de lid-staten de beste jonge musici te vinden.

Gaarne wil ik speciale hulde brengen aan drie personen, zonder wier hulp en steun gedurende de afgelopen jaren deze onderneming niet mogelijk zou zijn gebleken. Het zijn onze voormalige president, de Rt. Hon. Edward Heath, MBE, MP, onze muziekdirecteur Claudio Abbado, en onze onvermoeibare voorvechtster de Rt. Hon. Baroness Elles, lid van het Europees Parlement. Ook wil ik Sir Henry Plumb welkom heten, die onlangs tot president van het Europees Parlement is gekozen en zich welwillend bereid heeft verklaard onze nieuwe president te worden. Het orkest wordt door de Commissie van de Europese Gemeenschappen gefinancierd met behulp van royale beurzen die aan de jonge

musici in de lid-staten beschikbaar worden gesteld, alsmede permanente bijdragen van de regeringen van de twaalf lid-staten. Verder ben ik het Commissielid Carlo Ripa di Meana nog bijzonder dankbaar, niet alleen vanwege zijn persoonlijke steun voor zowel het orkest als de doelstellingen en idealen daarvan, maar ook omdat hij ons in de gelegenheid heeft gesteld door middel van deze concerttournee ter ere van het Verdrag van Rome blijk te geven van de samenwerking en eensgezindheid van onze Europese jeugd – het ware Europese ideaal dat hij zelf met zoveel toewijding nastreeft. Ook aan het Europees Parlement ben ik dank verschuldigd voor zijn schitterende financiële steun.

Ik heb altijd gemeend dat de combinatie overheids – en particuliere sector voor de kunsten een geslaagd model vormt. Daarom wil ik gaarne mijn hartelijke dank betuigen aan Digital Equipment (Ireland) Ltd. en British Aerospace voor hun sponsorschap van de concerten in respectievelijk Dublin en Londen. Ook de adverteerders en begunstigers die ons geholpen hebben, zijn wij heel dankbaar: met name Laura Ashley, die de alleraardigste jurken van de meisjes in het orkest speciaal heeft ontworpen en geschonken, en Ratti di Como, die EJO-geschenken en dassen voor de jongens heeft gegeven.

Ik hoop van harte dat het Europees Jeugdorkest zal blijven bloeien en dus blijk zal geven van de voordelen die de Gemeenschap aan gewone mensen, jongeren zowel als ouderen, te bieden heeft. Lang moge de jeugd van Europa ons op deze weg voorgaan!

## MESSAGE DU SECRETAIRE GENERAL A L'OCCASION DU 10e ANNIVERSAIRE DE L'OJCE

Je considère que l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne fait partie de ces rêves uniques dont la matérialisation a excédé les nobles espoirs qui étaient à l'origine de sa création. Je pense qu'il tient lieu de modèle et d'inspiration à tous ceux parmi nous qui croient que des idées peuvent modifier le monde dans lequel nous vivons.

Je suis très fière et très heureuse de savoir que l'Orchestre fera cette Tournée de Printemps unique pour fêter le Traité de Rome, et ceci démontre clairement le rôle qu'il joue dans l'héritage culturel européen.

Nous aurons le privilège - et j'en suis ravi - de travailler avec Sir Yehudi Menuhin qui tout au long de sa vie, par le biais de la musique, s'est dévoué aux causes humanitaires et n'a jamais cessé d'être une source d'inspiration pour nos jeunes musiciens issus des douze Etats-Membres de la CEE.

L'Orchestre a fait ses répétitions et des représentations à Bari et en Puglia, une région de toute beauté, aux sites historiques et aux activités culturelles uniques. Pendant cette période de répétitions, nous avons accueilli avec beaucoup de plaisir de jeunes musiciens de la Région de Puglia, qui ont travaillé avec nous et partagé nos expériences.

L'OJCE a une lourde dette envers l'Assessorato alla Cultura de la Région de Puglia, la Province et la Commune de Bari et l'Ente Artistico del Théâtre Petruzzelli compte tenu de leur aide financière particulièrement généreuse, leur hospitalité et le prêt de leurs

équipements au cours de la période de répétitions. Je sais que l'Orchestre se souviendra pendant très longtemps, avec chaleur et enthousiasme, de cette période de répétitions à Bari. Je souhaite également remercier personnellement M. Giovanni Papapietro, MPE, pour son appui en faveur du séjour de l'Orchestre à Bari.

Les Parrains de l'Orchestre sont les Premiers Ministres des 12 Etats-Membres. Leur soutien personnel constant a été notre source d'inspiration à tous. Au Comité Honoraire de l'Orchestre qui nous apporte aide et encouragement nous devons notre profonde reconnaissance. Notre Comité Administratif, composé d'un représentant de chacun des pays de la Communauté, joue un rôle important dans la gestion de l'Orchestre et organise les concours qui permettent de recruter les meilleurs jeunes musiciens dans chacun des Etats-Membres.

Je veux signaler et rendre hommage à trois personnes sans l'aide et le soutien desquelles au cours des années cette entreprise n'aurait pas été possible: Notre ancien Président, le Rd. Hon. Edward Heath, MBE, MP, notre Directeur Musical, Claudio Abbado, et notre infatigable championne, la Rde Hon. Baronne Elles, MPE. Je voudrais également accueillir Sir Henry Plumb, nouvellement élu à la Présidence du Parlement Européen, qui a accepté de devenir le nouveau Président de l'Orchestre. L'OJCE est financé par la Commission des Communautés Européennes, à l'aide de bourses d'étude très généreuses accordées aux jeunes musiciens des Etats-

Membres, et par des contributions permanentes de la part des Gouvernements des Douze. Je suis particulièrement reconnaissante à Carlo Ripa di Meana pour son soutien personnel envers l'Orchestre, le but et les aspirations de ce dernier, mais aussi pour nous avoir donné, l'occasion de démontrer, par l'intermédiaire de cette Tournée de concerts pour célébrer le Traité de Rome, la coopération et l'unité de notre Jeunesse européenne - en fait, l'idéal européen auquel il se consacre lui-même. Je suis également redevable au Parlement Européen pour son magnifique support financier.

J'ai toujours pensé qu'une coalition entre le secteur privé et le secteur public était une formule heureuse pour les arts. Je voudrais donc remercier très vivement Digital Equipment Ltd (Irlande) et British Aerospace pour leur parrainage des concerts de Dublin et de Londres, respectivement.

Aux annonceurs publicitaires et aux mécènes qui nous ont aidés nous adressons nos sincères remerciements: Laura Ashley, en particulier, qui a conçu et fourni de ravissantes robes aux jeunes filles de l'Orchestre, et Ratti, de Côme, pour les cadeaux de l'Orchestre et les cravates des jeunes hommes.

Je souhaite vivement que l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne continue de prospérer et d'avoir du succès, mettant en valeur le bien que la Communauté fait à tous, jeunes et vieux. Que les Jeunes Européens continuent longtemps de nous montrer le chemin!

## UN MESSAGGIO DEL SEGRETARIO GENERALE PER IL DECIMO ANNIVERSARIO

Vedo l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea come uno di quei rari sogni in cui la realtà supera qualsiasi speranza fatta sorgere. Sento che rimane come un esempio ed ispirazione per tutti noi, convinti che le idee possano dar forma al nostro mondo.

Sono molto fiera e compiaciuta che l'Orchestra intraprenda questa tournée primaverile unica, dedicata ai Trattati di Roma, che ne dimostra chiaramente il contributo al patrimonio culturale dell'Europa.

Sono felicissima che avremo il privilegio di lavorare con Sir Yehudi Menuhin, la cui dedizione per tutta la vita agli ideali umanitari attraverso la musica non cessa mai di essere fonte di profonda ispirazione ai nostri giovani musicisti dei dodici Paesi della CEE.

L'Orchestra si è preparata ed esibita a Bari, in Puglia, una regione di grande bellezza, unica per ricchezza di luoghi storici e di intensità culturale. Durante il periodo delle prove abbiamo avuto il grande piacere di accogliere i giovani musicisti della Regione Puglia a lavorare con noi e a dividere le nostre esperienze.

La ECYO è profondamente indebitata all'Assessorato alla Cultura della Regione Puglia, alla Provincia di Bari, al Comune di Bari e all'Ente Artistico del Teatro Petruzzelli per il supporto finanziario estremamente generoso, per l'ospitalità e per l'uso degli impianti durante il periodo delle prove. So che questo soggiorno per le prove a Bari sarà a Lungo ricordato con

grande calore ed entusiasmo da tutta l'Orchestra. Desidero inoltre ringraziare in modo particolare il deputato al Parlamento Europeo, Giovanni Papapietro, per il supporto che ci ha dato nel portare l'Orchestra a Bari.

I patroni dell'Orchestra sono i Primi Ministri di ciascuno dei dodici Paesi membri. Il loro continuo appoggio personale è stato fonte di grande ispirazione per noi tutti. Ci sentiamo profondamente grati verso il nostro Comitato Onorario, da cui riceviamo incoraggiamento e aiuto. Il nostro Comitato Amministrativo è composto da rappresentanti di ognuno dei Paesi membri che svolgono un ruolo importante nell'amministrazione dell'orchestra e che organizzano concorsi per trovare i migliori giovani musicisti in ciascun Paese membro.

Devo ringraziare in modo particolare tre persone, senza il cui contributo e sostegno nel corso degli anni, questa impresa non sarebbe mai riuscita: il nostro ex-presidente, l'on. Edward Heath, MBE, MP, il nostro direttore musicale Claudio Abbado e il nostro instancabile paladino, la baronessa on. Elles, MEP. Desidero inoltre dare il benvenuto a Sir Henry Plumb, recentemente eletto Presidente del Parlamento Europeo, che ha cortesemente accettato di diventare il nostro nuovo Presidente. L'Orchestra viene finanziata dalla Commissione delle Comunità Europee tramite una generosa contributo di borse di studio a favore dei giovani musicisti dei Paesi membri, e i contributi

permanenti dei dodici Governi membri. In particolare, sono grata al Commissario Carlo Ripa di Meana, non solo per l'appoggio personale da lui dato all'Orchestra e alle finalità e ideali che essa si prefigge, ma anche per averci dato l'opportunità di dimostrare, attraverso questa tournée celebrativa dei Trattati di Roma, la cooperazione e l'unità della nostra gioventù europea. Sono inoltre obbligata al Parlamento Europeo per il suo splendido appoggio finanziario.

Ho sempre creduto che l'unione dei settori pubblico e privato sia un esempio felice per le Arti. Desidero pertanto ringraziare calorosamente la Digital Equipment (Ireland) Ltd. e la British Aerospace per la loro sponsorizzazione dei concerti che avranno luogo rispettivamente a Dublino e a Londra. Agli inserzionisti e ai patroni che ci hanno aiutato rivolgiamo i nostri più sentiti ringraziamenti: in particolare alla Laura Ashley, che ha appositamente creato e fornito per noi gli incantevoli abiti delle ragazze dell'Orchestra, e alla Ratti di Como, che ci ha fornito i regali e le cravatte ECYO per i ragazzi.

Spero veramente che l'Orchestra Giovanile della Comunità Europea continui a prosperare e a fiorire, mettendo in risalto i benefici che la Comunità porta alla gente comune, giovani e anziani. Possa la gioventù d'Europa mostrare a lungo la via!

**GIUSEPPE VERDI**  
(1813-1901)  
Ouverture, La Forza  
del Destino

Nel 1860 Verdi accettò di comporre un'opera per l'Opera Imperiale di Pietroburgo. Questa, che è la ventiduesima delle ventisei opere da lui composte, fu completata verso la fine del 1861 e messa in scena, dopo ulteriori ritardi, nel novembre del 1862. Sette anni più tardi Verdi la sottopose a revisione e fu allora che scrisse l'Ouverture nella forma ampliata che ascolteremo stasera.

Il libretto di Piave (successivamente riveduto da Ghislanzoni) è basato su un dramma spagnolo, il "Don Alvaro, o la Forza del destino", composto nel 1835 da Don Angelo Pérez de Saavedra, duca di Rivas. Il soggetto è quello tipicamente spagnolo della rivendicazione dell'onore familiare: un indiano d'America in visita a Siviglia ammazza accidentalmente il padre della sua innamorata, e viene perseguito senza pietà dai fratelli di lei (Piave compresse i due fratelli in uno). Questa epica vendetta viene ambientata su uno sfondo di vita popolare spagnola — gitani, soldati, monaci e gente del popolo. La trama è stata fortemente denigrata, soprattutto per l'importanza data alle coincidenze. Il dramma del Riva ce ne dà una spiegazione; per quanto riguarda il resto, ebbene, è riconosciuto che la coincidenza è uno degli indici del fato, e il mondo è piccolo quando un uomo caccia un altro uomo.

La ouverture di Verdi deriva dalla musica dell'opera. Comincia con tre mi molto sonori e ripetuti — è il destino che bussa alla porta; questi introducono le prime due scene dell'opera e addirittura fanno un commento fatidico durante un insieme chiaramente solenne e riposato nella prima scena nel monastero. Subito dopo viene introdotta una melodia rapida e agitata. Questa rappresenta la caccia a Don Alvaro e Donna Leonora da parte degli uomini della famiglia di lei — la si sente per la prima volta nell'opera quando il marchese di Calatrava irrompe sulla scena con sua figlia e Alvaro. Dopo un altro prorompere di battiti fatidici, sentiamo un'aria malinconica legata alla richiesta di perdono da parte di Don Alvaro quando viene rintracciato in un monastero. Nella ouverture questa è accompagnata da una melodia agitata, e si interrompe senza conclusioni.

Una pausa e quindi lievemente e con una dolcezza rapita, *andante mosso*, gli archi esalano la preghiera di Leonora davanti al monastero di Hornachuelos: "Non abbandonarmi, o Signore, abbi pietà di me." Il tema agitato mormora a disagio sotto sotto e, quando il presto iniziale riprende, viene sottoposto ad una certa trasformazione libera. La frase implorante di Alvaro lo interrompe.

Un'altra pausa. A questo punto, *allegro brillante*, in mi maggiore, il clarinetto ci dà la radiosa melodia con cui Leonora invocherà la grazia divina quando ottiene rifugio nel monastero. Viene seguita da un certo sviluppo urgente, sollevato in un momento da un interludio quasi corale degli ottoni, a cui risponde il tema *agitato* (certamente un'allusione al contrasto tra la vendetta e il monastero). Allo stesso modo un passaggio brillante, quasi di balletto, sembra suggerire l'allegria delle scene di folla; il tema *agitato*, ora in mi maggiore, si mescola alla folla. La coda si agita vigorosamente.

**LUDWIG VAN  
BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Concerto per violino in re  
maggiore, op. 61  
*Allegro ma non troppo*  
Larghetto—  
Rondò: *Allegro*

Il 1806 era l'anno successivo alla composizione del *Fidelio*, l'anno della prima revisione, e l'anno in cui Beethoven aveva composto tre luminosi capolavori: il 4° Concerto per pianoforte, la 4ª Sinfonia e il Concerto per violino. Per lui era stato un anno di felicità e di amicizia; tanto per cambiare, i suoi intrecci amorosi gli stavano dando più gioia che amarezza. Il più sereno e amoroso di questi, e forse di tutti i lavori di Beethoven, è il concerto per violino; ascoltandolo, possiamo sentire che egli era felicemente innamorato. Eppure, se la dedica ha un significato, il concerto potrebbe essere proposto come l'espressione di un amore fraterno, essendo dedicato a Stephan von Breuning, la cui madre aveva salvato Beethoven durante la fanciullezza. Beethoven e von Breuning avevano condiviso un appartamento e lavorato insieme al *Fidelio*; erano vicini come fratelli e sarebbero rimasti tali fino alla morte di Beethoven. Nella storia della sua vita nessun'altra persona emerge meglio di Stephan: era veramente degno di questo concerto.

Il concerto venne composto per Franz Clement che, a 26 anni, era direttore e primo violino (due ruoli più o meno comuni, in quanto la direzione dal podio non era stata ancora inventata) del famoso Theater an der Wien. Il concerto ("par Clemenza pour Clement", così dichiarava Beethoven con un gioco di parole sotto il titolo) veniva completato appena in tempo per la prima esecuzione, il 23 dicembre 1806, e si dice che Clement avesse potuto soltanto leggere la partitura. Questo è meno straordinario di quanto possa sembrare, dal momento che aveva aiutato Beethoven nella disposizione del solo e si ritiene che abbia persino influenzato la natura del tema del rondò.

È un fatto che la parte del violino è disposta in quattro strofe, a scopo di revisione e modifica; d'altra parte, Beethoven era un compositore appassionatamente convinto che un esecutore dovesse rispondere alle sfide tecnologiche della nuova musica e non che potesse controllare l'immaginazione del compositore. Negli anni successivi Beethoven fu costretto ad attaccare un altro virtuoso, Schuppanzigh, perché "non pensava che al suo miserabile violino, quando lo spirito sta parlando dentro di me".

Clement probabilmente conosceva i punti difficili della sua parte; ma non può aver capito in così breve tempo il contenuto spirituale del concerto nel suo complesso, e non c'è da sorprendersi se il concerto creò uno scarso impatto alla prima esecuzione (sebbene Czerny ne fosse rimasto estremamente colpito). Quasi tutti lo considerarono insignificante; gli unici passaggi che erano piaciuti erano, stranamente, il tema del rondò e l'episodio in sol minore nello stesso tempo, che sono

i due motivi meno chiaramente significativi dell'intero concerto.

Clement eseguì il concerto in due parti, separandole con un intervallo ed un gruppo di a solo; è stato riportato che uno questi era una sonata per violino con una corda sola suonata alla rovescia. Joseph Joachim viene in genere considerato come colui che rese popolare il concerto; gli ascoltatori del tempo ricordano con riverenza le sue interpretazioni che, così affermano, mai più sono state uguagliate; per la generazione successiva, il concerto per violino di Beethoven è legato a Fritz Kreisler, che appunto eccelse nei passaggi indicati dagli elogiatori di Joachim: il passaggio in sol minore nello sviluppo del primo tempo, e la seconda aria dalla calma mortale del larghetto. Entrambi questi grandi suonatori ci hanno lasciato ottime serie di cadenze per il concerto. I violinisti poco esperti di composizione o che mancano di una coerente improvvisazione (come erano un tempo tutti i musicisti) ne fanno volentieri ricorso.

Nel 1807 Beethoven trascrisse il concerto per pianoforte e orchestra, dedicando questa versione a Frau von Breuning; per questo compose una cadenza con tamburi obbligato, e questa nei tempi moderni è stata adattata per il violino da Max Rostal.

Il punto dell'obbligato di tamburi viene mostrato dalle prime battute del movimento. I quattro colpi di tamburo sono la forza germinale dell'intero movimento, una manifestazione magica ed originale di una procedura tipicamente beethoveniana. Li sentite durante tutta l'esposizione orchestrale, contenente cinque idee principali, l'ultima delle quali si acquieta per lasciare il posto a quella che è senz'altro l'introduzione più ispirata nella storia dei concerti. Il violino si innalza per un po', sprofonda e quindi si alza di nuovo; la cadenza è completata e l'esposizione dell'a solo può cominciare, però l'intervallo normale tra queste due sezioni è stata ridotto al punto che è come se non fosse mai esistita. La coda dopo la cadenza comincia con il solista che suona le due corde più basse del violino. Beethoven tira fuori quel detestato strumento, il fagotto, per un dialogo rapito con il solista, e se ne stacca a forza, quasi riluttante, per le ultime battute vigorose.

Il movimento lento è una serie di variazioni in sol maggiore; la variazione più bella di tutte non ha alcun legame letterario con il tema, ma è semplicemente una interpolazione rapsodica dall'eloquenza celestiale. Anche in questo caso l'orchestra di Beethoven è ben lungi dal voler rompere l'incanto; indica al solista di introdurre la seconda cadenza e questi la guida direttamente al rondò.

Il punto principale di quest'aria sono l'alternanza della nota di re tonica e di la dominante (paragonatela con la parte dei timpani all'inizio del primo movimento), e le possibilità comiche dell'alternanza. Vi è un buonumore gioviale nel duetto tra il fagotto e il solista nel secondo episodio. L'ambientazione del tema del rondò è comica di per sé, lasciando uno spazio tale tra la linea superiore e il basso che ci può passare un torpedone. Lo spazio viene intensificato dopo la cadenza, quando i bassi si svegliano, come elefanti di Saint-Saëns, sotto i trilli dei violini. La fine del concerto è un altro scherzo di Beethoven: amore e amicizia sono alimentati dal riso, oltre che dalla tenerezza.

IGOR STRAVINSKY  
(1882-1971)

Le Sacre du Printemps:  
Quadri della Russia  
Pagana, in due parti

(Quando gli fu chiesto cosa amava di più della Russia): "La violenta primavera russa, che sembra iniziare in un'ora ed è come se tutta la terra si sgretolasse. Ogni anno questo era il momento più straordinario della mia fanciullezza."

(Stravinsky)

"Un giorno, mentre stavo finendo le ultime pagine dell'*Uccello di fuoco* a Pietroburgo (1910), ebbi una visione sfuggente che mi lasciò attonito. Nella mia mente vidi un solenne rito pagano: alcuni vecchi saggi seduti in cerchio mentre osservano una ragazza che si esibisce in una danza di morte. Essa stava per essere sacrificata per propiziarsi il dio della primavera. Questo diventò il tema del *Sacre du Printemps*."

(Stravinsky)

"Cominciai a rendermi conto delle idee tematiche per *Le Sacre* nell'estate del 1911. I temi erano quelli dei "Presagi di primavera", il primo balletto che abbia mai composto... I balletti per la seconda parte furono composti nell'ordine in cui appaiono ora, e anche molto rapidamente, fino alla Danza Sacrificale, che riuscivo a suonare ma che, all'inizio, non sapevo come comporre... Diaghilev mi incoraggiò a servirmi di un'orchestra colossale per *Le Sacre*, promettendo che la stagione successiva la nostra orchestra sarebbe stata ampliata moltissimo. Non sono sicuro che la mia orchestra sarebbe stata altrimenti così grande."

(Stravinsky)

"Il giovane che stava seduto dietro a me a teatro cominciò a battere ritmicamente il tempo sulla mia testa coi pugni. La mia emozione era tale che per un po' non mi resi conto dei colpi."

(Carl van Vechten—  
ricordando la prima esecuzione)

"Questa è la prima volta in sessant'anni che qualcuno ha avuto il coraggio di prendermi in giro."

(La Comtesse de Pourtalès—  
alla prima).

"La musica mi era così familiare; io l'amavo, e non potevo capire perché chi non l'aveva ancora ascoltata volesse già protestare... Non sono mai stato così furibondo."

(Stravinsky)

"Esattamente ciò che volevo."

(Diaghilev—dopo la prima)

"Un capolavoro, una sinfonia impregnata della mestizia selvaggia di una terra primitiva, dei rumori dei campi e delle fattorie, di frammenti di melodie che emergono dalla notte dei tempi, di figure di animali, di sconvolgimenti profondi—le Georgiche di un'epoca preistorica."

(Jean Cocteau)

"Ciò che cercavo di comunicare era la nascita della primavera, la magnifica esplosione della natura che rinasce."

(Stravinsky)

"Avevo soltanto il mio orecchio ad assistermi; sentivo e scrivevo ciò che sentivo. Sono il recipiente attraverso cui è

passato *Le Sacre*."

(Stravinsky)

Questa antologia di citazioni, ricavata da varie fonti, ci dà un'immagine autorevole della mente che creò *Le Sacre du Printemps* e del mondo in cui proruppe il 29 maggio 1913 (diretto da Pierre Monteux); era stato iniziato in Russia nel 1911 e completato nel marzo del 1913 a Clarens in Svizzera. Era dedicato a Nicholas Roerich, il pittore e mistico russo assieme al quale Stravinsky aveva elaborato lo scenario.

Non vale la pena soffermarsi sul furore sollevato dalla prima, eccetto per capire l'effetto straordinario creato da *Le Sacre du Printemps* su tutti i musicisti dalla mente aperta. Nel 1987 ha perso pochissimo del suo potere stimolante: con ogni probabilità è ancora la più importante opera musicale, di per sé e per la sua influenza, che sia stata mai composta dai tempi di *Tristan und Isolde* di Wagner. Quella grande opera aveva determinato il collasso dell'armonia tonale; il balletto di Stravinsky (che siamo tutti d'accordo nel preferire quale lavoro concertistico) proponeva un principio, se non addirittura un sistema, di variazioni ritmiche e tematiche, che ha ispirato compositori di qualsiasi genere e che ancora non dà segno di essersi esaurito. *Le Sacre du Printemps* è fatto di brevi frasi tematiche dall'arco ristretto, alterate e trasposte in schemi ritmici (di solito irregolari) con un'insistenza e un automatismo tali da creare una tensione che promette di demolire l'ascoltatore prima che le possibilità vengano esaurite. Questo metodo sta alla radice della moderna manipolazione tematica; non si può fare a meno di capire le opere di Boulez una volta che si è capito *Le Sacre* di Stravinsky.

Dietro suggerimento di Diaghilev, *Le Sacre du Printemps* venne trascritto per un'orchestra colossale, con un organico di venti fiati, diciotto bassi, un grande complesso di archi (a volte usato da solo) ed una enorme sezione di strumenti a percussione, comprendente un guiro, il cui rumore grattante si può notare nella "Processione del Saggio". Queste forze vengono spiegate con favolosa sottigliezza e sofisticatezza, fino ad ottenere un effetto di dura e superstiziosa primitività. Dopo *Le Sacre du Printemps*, un ritorno al tessuto orchestrale da camera era inevitabile, ed infatti questo fu l'ultimo lavoro nuovo per grande orchestra di Stravinsky fino all'*Oedipus Rex* del 1926 (*Le Rossignol* era stato già composto). Nel suo vocabolario, *Le Sacre du Printemps* era una grande opera rivoluzionaria e certamente apriva la strada verso un nuovo mondo musicale che i compositori stanno ancora esplorando. Ma almeno per quanto riguarda il tessuto, per Stravinsky segnava la fine di un periodo; la vena non consentiva ulteriori sfruttamenti, e quando Stravinsky ritornò al tema della Russia

contadina in *Noces* (1922), l'atmosfera era cristiana e l'orchestrazione era soltanto per quattro pianoforti e percussione. Mai più avrebbe composto per un'orchestra così grande.

*Le Sacre du Printemps* è in due tempi e quattordici sezioni; vi è una sola pausa alla fine del primo tempo. L'impatto della musica ha un vigore fisico e un'immediatezza tali che i passaggi da una sezione all'altra possono facilmente sfuggire all'attenzione. Questi, per i più coraggiosi, sono i titoli delle sezioni, con alcuni segnali indicatori. Ho usato i titoli più recenti approvati dal compositore, che alla fine voleva che l'opera fosse chiamata *Primavera Sacra*.

1<sup>o</sup> Tempo: *Baciando la terra*

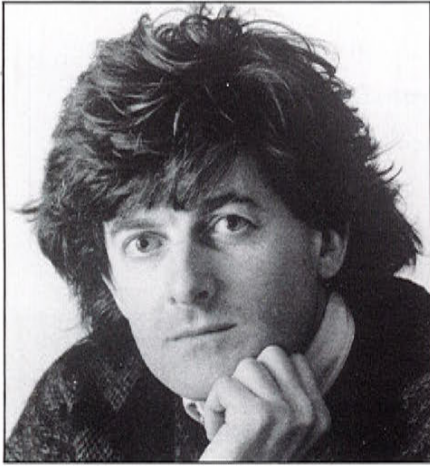
1. *Introduzione*. Il fagotto a solo è un canto folcloristico lituano, l'unico tema non inventato da Stravinsky. Ne deriva un tessuto contrappuntistico fluente, scintillante e piuttosto mesto. Esso rappresenta il risveglio della natura, "il grattarsi, il rosicare e il dimenarsi degli animali e degli uccelli".

(Stravinsky)

2. *Presagi della primavera: Danze delle fanciulle*. Accordi esplosivi e scalpitanti—la prima idea di Stravinsky. Le fanciulle, ci ricorda, sono gente primitiva che celebra la pubertà.
3. *Gioco della rincorsa di una fanciulla*. Presto. Un lungo, rumoroso e sostenuto accordo di ottoni e terzine scalpitanti.
4. *Girotondi di primavera*. Lento. Una figura pesante, opprimente e ripetuta nel basso, sollevata dai sospiri pastorali dei fiati.
5. *Rito delle due tribù rivali*. Rapido e rumoroso, su un tema tratto dal terzo. Una frase monumentale e più lenta per i bassi.
6. *Processione del saggio più anziano*. Un'aria minacciosa e ripetuta per tube.
7. *Bacio della terra (il Vecchio Saggio)*. Una figura breve e tambureggiante.
8. *Danza di uscita della terra*. Una rapidissima ed esplosiva conclusione al primo tempo.

2<sup>o</sup> Tempo: *Il sacrificio esaltato*

9. *Introduzione*. Lento e malinconico. Inizialmente si chiamava *Notte pagana*.
10. *Cerchio simbolico di fanciulle*. Una melodia triste, adottata dal 9, composta per sei viole sole. Il ritmo aumenta.
11. *Nomina ed onore della fanciulla scelta*. Prestissimo. Stravinsky la concepì come una "cavalcata selvaggia di Amazzoni".
12. *Il richiamo degli spiriti ancestrali*. Un grido tremendo per fiati e bassi in grossi accordi, ripetuti varie volte.
13. *Rito degli spiriti ancestrali*. Uno strano a solo di cor anglais sopra un accompagnamento strimpellato. Un enorme crescendo viene raggiunto e superato.
14. *Danza sacrificale della fanciulla scelta*. Un crescendo fragoroso, esplosivo e pieno di ritmo per l'intera orchestra.



Internationally acclaimed as one of Britain's leading conductors, James Judd has worked with the Berlin and Israel Philharmonic Orchestras and many leading German and Dutch Orchestras, the Orchestre National de France, the Orchestre de la Suisse Romande and, in America, the Cleveland and Houston Symphony Orchestras.

In England he regularly conducts the London Symphony, London Philharmonic, Royal Philharmonic and Philharmonia Orchestras.

In 1985 he toured America with the Chamber Orchestra of Europe, of which he is co-founder, and made their first recording with them. More recently he recorded with them three Bach Keyboard Concerti with Jean Louis Steurman for Philips, due for release in May 1987. James Judd is also Associate Music Director of the European Community Youth Orchestra.

James Judd has conducted opera throughout Italy, including several tours. In 1985 and 1986 he worked at the Glyndebourne Festival Opera and with the Glyndebourne Touring Opera, giving performances of both 'La Cenerentola' and 'Carmen'. He has also appeared at English National Opera where he has given highly successful performances of 'Il Trovatore', 'La Traviata', 'The Barber of Seville', 'Rigoletto' and 'The Marriage of Figaro'.

James Judd, die internationaal als een van de voornaamste dirigenten in Groot-Brittannië bekend staat, heeft in de laatste tijd samengewerkt met de Filharmonische Orkesten van Berlijn en Israël, met een aantal Duitse omroeporkesten, met het Orchestre National de France, het Orchestre de la Suisse Romande, alsmede met de Symfonieorkesten van Cleveland en Houston in Amerika.

In Engeland dirigeert hij geregeld het London Symphony, het London Philharmonic, het Royal Philharmonic en het Philharmonia Orkest.

Tijdens het seizoen 1984/5 is hij met het Kamerorkest van Europa, waarvan hij medeoprichter is, in Amerika op toernee geweest; hij heeft daar ook de eerste opname van het orkest gemaakt. Sindsdien heeft hij met dit orkest voor Philips een opname gemaakt van drie klavierconcerten van Bach met als solist Jean Louis Steurman; deze opname wordt in mei 1987 in de handel gebracht. James Judd is ook geassocieerd muziekdirecteur van het Europees Jeugdorkest.

James Judd heeft overal in Italië opera's gedirigeerd en daar ook verscheidene toernee gemaakt. In 1985 en 1986 heeft hij op een toernee voor de Glyndebourne Opera 'La Cenerentola' en vervolgens 'Carmen' gedirigeerd. Hij is ook bij de English National Opera opgetreden, waar hij zeer geslaagde voorstellingen van 'Il Trovatore', 'La Traviata', 'De Barbier van Sevilla', 'Rigoletto' en 'Het huwelijk van Figaro' heeft gegeven.

Mondialement acclamé comme l'un des éminents chefs d'orchestre britanniques, James Judd a travaillé avec les orchestres philharmoniques de Berlin et d'Israël, avec de nombreux orchestres allemands et hollandais de renom, l'Orchestre National de France, celui de la Suisse Romande et les orchestres symphoniques de Cleveland et de Houston aux Etats Unis.

En Angleterre, il dirige régulièrement le Symphonique et la Philharmonique de Londres, le Royal Philharmonic et le Philharmonia.

En 1985 il a fait une tournée américaine avec l'Orchestre de Chambre d'Europe, dont il est le co-fondateur, et l'a dirigé lors de son premier enregistrement. Avec ce même orchestre il a récemment enregistré pour Philips trois concertos pour clavier de Bach avec Jean Louis Steurman, qui sortiront en mai 1987. James Judd est également Directeur Musical Associé de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne.

James Judd a dirigé de nombreux opéras à travers toute l'Italie, y compris plusieurs tournées. En 1985 et 1986, il a travaillé au Festival de Glyndebourne et avec le Glyndebourne Touring Opera, donnant des représentations de 'La Cenerentola' et de 'Carmen'. Il s'est également produit à l'English National Opera où ses interprétations de 'Il Trovatore', 'La Traviata', 'Le Barbier de Séville', 'Rigoletto', et 'Le Mariage de Figaro' ont connu un énorme succès.

Acclamato in tutto il mondo come uno dei maggiori direttori inglesi, James Judd ha recentemente lavorato con le orchestre filarmoniche di Berlino e di Israele con varie orchestre eminenti tedesche e olandese, con l'Orchestre National de France, con l'Orchestre de la Suisse Romande e, in America, con le orchestre sinfoniche di Cleveland e di Houston.

In Inghilterra dirige regolarmente la London Symphony, la London Philharmonic, la Royal Philharmonic e la Philharmonia Orchestra.

Nella stagione 1984/85 è andato in tournée in America con l'Orchestra da Camera d'Europa, di cui è co-fondatore, e con essa ha eseguito la prima incisione. Più recentemente hanno inciso insieme, per la Philips, tre concerti per clavicembalo di Bach con il solista Jean Louis Steurman, che saranno pubblicati a maggio del 1987. James Judd è inoltre direttore musicale aggiunto dell'Orchestra Giovanile della Comunità Europea.

James Judd ha diretto opere liriche in tutta Italia, effettuando varie tournées. Nel 1985 e 1986 ha diretto prima *La Cenerentola* e poi *Carmen*, in tournée con la Glyndebourne Opera. Inoltre è apparso alla English National Opera, dove ha diretto con gran successo *Il Trovatore*, *La Traviata*, *Il barbiere di Siviglia*, *Rigoletto* e *Il matrimonio di Figaro*.

Yehudi Menuhin made his debut with orchestra at the age of seven in San Francisco, and by the age of thirteen had performed in New York, London, Paris and Berlin. During 1939-45 he gave over five hundred concerts for US and Allied armed forces, and benefit concerts for the Red Cross.

Yehudi Menuhin is renowned not only for his musical accomplishment and versatility as violinist and conductor, but also for his vision and deep commitment to the arts worldwide. Among his many projects are the Gstaad Festival which he founded in 1956, the Yehudi Menuhin School, begun in 1963, and the International Menuhin Music Academy, launched in 1977. Also in 1977 he founded Live Music Now, a charity which provides a unique service both to the community and young artists. His contribution to musical life and musical education has been immense. He was largely responsible for the cultural exchange programme between the United States and Soviet Union, and also for bringing Indian music and musicians to the West. He was Beijing Conservatoire's first honorary professor, and has helped to bring many Chinese musicians to Europe and America to continue their studies.

In the literary field he has achieved wide success with his Menuhin Music Guides, his autobiography, *Unfinished Journey*, and *The Music of Man*. Other publications include *Conversations with Menuhin* by Robin Daniels, a story for children, *The King, the Cat and the Fiddle* (with Christopher Hope), and *Life Class*.

An American by birth, Yehudi Menuhin was granted British citizenship in 1985. His honours are numerous, and include a knighthood in 1966, the Royal Philharmonic Society's Gold Medal and honorary doctorates at fifteen universities including Oxford, Cambridge and the Sorbonne. He is holder of the Gold Medals of Paris, New York and Jerusalem and recipient of three international Peace Prizes.

Yehudi Menuhin heeft op zevenjarige leeftijd te San Francisco zijn debuut met een orkest gemaakt; als dertienjarige was hij al in New York, Londen, Parijs en Berlijn opgetreden. In de periode van 1939-45 heeft hij voor Amerikaanse en Geallieerde strijdkrachten ruim vijf honderd concerten gegeven, alsmede liefdadigheidsconcerten voor het Rode Kruis.

Yehudi Menuhin is niet alleen bekend vanwege zijn muzikale bekwaamheid en veelzijdigheid als violist en dirigent, maar ook vanwege zijn visie en diepgaande betrokkenheid bij de kunst overall ter wereld. Tot zijn vele projecten behoren o.a. het Gstaad Festival dat hij in 1956 begonnen is, de in 1963 opgerichte Yehudi Menuhin School en de in 1977 opgerichte Menuhin Music Academy. In 1977 stichtte hij bovendien 'Live Music Now', een liefdadigheid die zowel de samenleving als jonge artiesten een unieke dienst biedt. Zijn bijdrage tot het muziekleven en de muziekopleiding is enorm. Hij was grotendeels verantwoordelijk voor het culturele uitwisselingsprogramma tussen de Verenigde Staten en de Sovjet Unie, alsook voor het introduceren van Indiase muziek en musici in het Westen. Hij was de eerste ereprofessor aan het

Konservatorium te Beijing en heeft vele Chinese musici naar Europa en Amerika helpen brengen om daar hun studie voort te zetten.

Op letterkundig gebied heeft hij groot succes ge oogst met zijn *Menuhin Music Guides*, zijn autobiografie *Unfinished Journey* en *The Music of Man*. Tot de publikaties behoren verder o.m. ook *Conversations with Menuhin* door Robin Daniels, een verhaal voor kinderen, *The King, the Cat and the Fiddle* (met Christopher Hope) en *Life Class*.

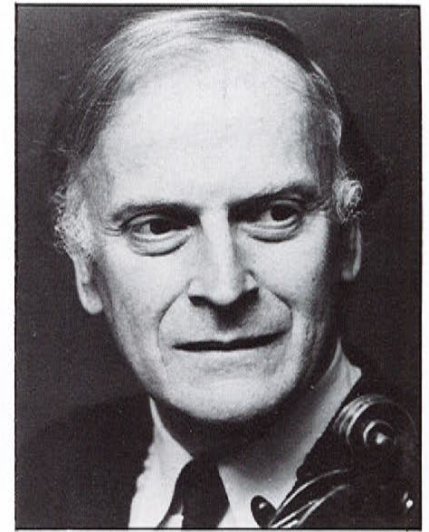
Yehudi Menuhin, Amerikaan van geboorte, heeft in 1985 Britse nationaliteit verkregen. Hij heeft talrijke eerbewijzen ontvangen, w.o. een ridderschap in 1966, de Gouden Medaille van de Royal Philharmonic Society en eredoctoraten van vijftien universiteiten m.i.v. Oxford, Cambridge en de Sorbonne. Hij heeft Gouden Medailles van Parijs, New York en Jerusalem alsmede drie internationale Vredesprijzen gewonnen.

Yehudi Menuhin a fait ses débuts dans un orchestre à San Francisco à l'âge de 7 ans et à l'âge de 13 ans ils s'était déjà produit à New York, Paris et Berlin. Pendant la période de 1939-1945, il a donné plus de 500 concerts pour les forces armées des USA et des Alliés et de nombreux autres au profit de la Croix Rouge.

Yehudi Menuhin est célèbre non seulement pour ses talents musicaux et sa virtuosité de violoniste et de chef d'orchestre mais aussi pour sa vision artistique et son profond engagement vis-à-vis des arts à l'échelle mondiale. Parmi ses nombreuses réalisations se trouvent le Festival de Gstaad qu'il a fondé en 1956, l'Ecole Yehudi Menuhin, ouverte en 1963, et l'Académie Internationale de Musique, lancée en 1977. Il a également fondé le Live Music Now, en 1977, une oeuvre charitable qui rend des services uniques à de jeunes artistes comme à la communauté. Sa contribution à la vie et à l'éducation musicales est énorme. Il est à l'origine du programme d'échanges culturels entre les Etats Unis et l'Union Soviétique, et de l'importation occidentale de la musique et des musiciens indiens. Il a été le premier professeur honoris causa du Conservatoire de Beijing et a aidé de nombreux musiciens chinois à venir poursuivre leurs études en Europe et en Amérique.

Dans le domaine littéraire, il a connu un énorme succès avec ses *Menuhin Music Guides*, son autobiographie *Unfinished Journey*, et *The Music of Man*, auxquels il faut également ajouter l'ouvrage de Robin Daniels *Conversations with Menuhin*, une histoire pour les enfants *The King, the Cat and the Fiddle* (avec Christopher Hope) et *Life Class*.

Américain de naissance, Yehudi Menuhin s'est vu octroyé la nationalité britannique en 1985. Nombreuses sont ses décorations, parmi celles-ci le titre de Chevalier reçu en 1966, la Médaille d'Or de la Royal Philharmonic Society et le titre de Docteur honoris causa de 15 universités parmi lesquelles Oxford, Cambridge et la Sorbonne. Il détient la Médaille d'Or de Paris, New York et Jérusalem et trois prix internationaux pour la paix.



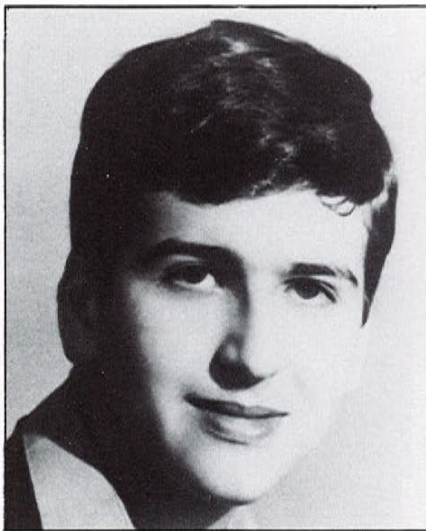
Yehudi Menuhin debuttò in orchestra all'età di sette anni a San Francisco, e all'età di tredici anni si era già esibito a New York, Londra, Parigi e Berlino. Durante il periodo 1939-1945 diede più di cinquecento concerti per le forze armate statunitensi e alleate e concerti di beneficenza per la Croce Rossa.

Yehudi Menuhin è famoso non solo per la sua bravura e versatilità musicale come violinista e direttore, ma anche per la sua visione ed il profondo impegno verso le arti in tutto il mondo. Tra i numerosi progetti svolti vi sono il Festival di Gstaad, da lui fondato nel 1956, la Yehudi Menuhin School, iniziata nel 1963, e la International Menuhin Music Academy, lanciata nel 1977. Inoltre nel 1977 ha fondato Live Music Now, un istituto di beneficenza che offre un servizio unico sia alla comunità che ai giovani artisti. Il suo contributo alla vita e all'educazione musicali è stato enorme. E' stato in gran misura responsabile dei programmi di scambi culturali tra gli Stati Uniti e l'Unione Sovietica ed inoltre per aver portato la musica e i musicisti indiani in Occidente. E' stato il primo ad essere nominato Professore Onorario al Conservatorio di Pechino ed ha aiutato a portare numerosi musicisti cinesi in Europa e in America per continuare gli studi.

In campo letterario ha ottenuto un ampio successo con le *Menuhin Music Guides*, con l'autobiografia *Unfinished Journey*, e con *The Music of Man*. Tra le altre pubblicazioni vi sono *Conversations with Menuhin* con Robin Daniels, un racconto per ragazzi, *The King, the Cat and the Fiddle*, con Christopher Hope, e *Life Class*.

Americano di nascita, Yehudi Menuhin ha ottenuto la cittadinanza inglese nel 1985. Le sue onorificenze sono numerose e comprendono un cavalierato nel 1966, la Medaglia d'Oro della Royal Philharmonic Society e le lauree ad honorem di quindici università, tra cui Oxford, Cambridge e Sorbona. E' stato insignito con la Medaglia d'Oro delle città di Parigi, New York e Gerusalemme e gli sono stati assegnati tre Premi internazionali per la Pace.

## DIMITRIS SGOUROS



Dimitris Sgouros nasce ad Atene il 30 agosto 1969 e comincia a studiare il pianoforte all'età di 6 anni e mezzo, quando il suo eccezionale talento viene ben presto riconosciuto. Nel 1977 ottiene una borsa di studio per studiare al Conservatorio di musica di Atene, dove nel 1982 consegue il diploma di professore ed esecutore, vincendo il primo premio e la medaglia d'oro. Nel 1982 studia il pianoforte presso l'Università del Maryland, dopo di che continua a studiare alla Royal Academy of Music con il

professor Guy Jonson, diplomandosi a gennaio del 1984 con il punteggio più alto mai registrato in un diploma di esecutore nella storia dell'accademia.

Il primo concerto lo dà al teatro Demodoc al Pireo nel maggio del 1977 e tra il 1978 e il 1982 vince il primo premio in quattro concorsi pianistici: il concorso UNICEF in Bulgaria nel 1979, il concorso di Ancona nel 1980 e due importanti concorsi ad Atene. Nell'aprile del 1981 si esibisce per la prima volta fuori della Grecia, a Bologna, e a giugno suona al teatro Herodicus Atticus di Atene dinanzi a un pubblico di 5000 persone, in un concerto di beneficenza per le vittime del terremoto avvenuto nella primavera di quell'anno in Grecia. Subito dopo viene presentato alla Fondazione Bercasa, che assiste i giovani artisti di talento, ed è invitato a partecipare ad una crociera musicale d'agosto nel Mediterraneo, durante la quale si esibisce per la prima volta con un'orchestra.

Dimitris Sgouros debutta negli Stati Uniti nell'aprile del 1982, dove al Carnegie Hall di New York esegue il 3° Concerto per pianoforte di Rachmaninov, con Mstislav Rostropovich e la National Symphony Orchestra di Washington DC. A luglio dà il suo primo recital statunitense al Newport Music Festival, vicino a Boston, e a novembre il primo recital a New York, all'Avery Fisher Hall. Nel 1982 si esibisce anche in Germania, Olanda, Cecoslovacchia e Svizzera.

Il debutto inglese avviene a marzo del 1983 al Royal Festival Hall di Londra, dove esegue il 3° Concerto per pianoforte di Rachmaninov assieme a Rostropovich e

alla London Philharmonic Orchestra, quindi a luglio suona il 3° Concerto per pianoforte di Beethoven e il Concerto Sinfonico del compositore greco Manolis Kalomiris, con Yannis Daras e la London Symphony Orchestra, al Barbican Hall di Londra. A maggio dà un recital al Berlin Philharmonie e a novembre dà per la prima volta un recital al Royal Festival Hall.

Nel 1984 debutta in Spagna durante una tournée europea con l'Orchestra Sinfonica della Radio di Francoforte, e si esibisce inoltre regolarmente in Olanda, Svizzera e Italia. A maggio del 1985 debutta a Vienna con l'Orchestra Sinfonica di Vienna. Nel 1986 va in tournée in Giappone e si esibisce poi negli Stati Uniti.

Dimitris Sgouros possiede un vasto repertorio formato da più di 35 concerti. Il suo talento è stato riconosciuto da numerosi musicisti di gran fama, tra cui Mstislav Rostropovich, Sviatoslav Richter, Claudio Abbado e il compianto Artur Schnabel, il quale dichiarò che Sgouros era il miglior pianista che avesse mai ascoltato. La prima incisione di Dimitris Sgouros, in seguito ad un contratto esclusivo con la EMI, comprende una selezione di opere di Schumann—gli *Etudes symphoniques*—e di Brahms — le *Variazioni su un tema di Patanini*. Nel 1984 ha inciso il 3° Concerto per pianoforte di Rachmaninov con Yuri Simonev e l'Orchestra Filarmonica di Berlino e, a giugno del 1985, un LP dedicato a Liszt. L'incisione più recente, uscita a febbraio 1987, è il 1° Concerto di Ciaikovsky diretto da Walter Weller.

### THE AIMS, GOAL AND POTENTIAL OF THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

To establish an Orchestra of talented and dedicated young musicians of the highest possible standard from the member countries of the European Community which will perform each year in the major capitals of the Community, demonstrating the co-operation and creativity of European Youth.

To give these young Europeans the opportunity of living and working together, developing friendships and, at the same time, achieving a common goal—a Community Symphony Orchestra.

To provide the annual chance of their working with some of the world's finest Conductors, who will inspire their musical ambitions and increase their awareness of the musical aspects of European culture.

To produce more enlightened Europeans equipped to play a part in the welfare and betterment of the European and other Communities.

### LES BUTS, OBJECTIF ET POTENTIEL DE L'ORCHESTRE DES JEUNES DE LA

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
Créer un orchestre de jeunes musiciens doués et travailleurs atteignant un degré d'excellence des plus élevés et appartenant aux pays membres de la Communauté européenne pour jouer chaque année dans les principes capitales de la Communauté et montrer ainsi la coopération et l'esprit créateur de la jeunesse européenne.

Donner à ces jeunes européens l'occasion de vivre et de travailler ensemble, de nouer des amitiés et, en même temps, de réaliser un objectif commun: un Orchestre symphonique de la Communauté.

Fournir chaque année à ces jeunes la possibilité de travailler avec quelques-uns des plus éminents chefs d'orchestre du monde, qui donneront une direction à leurs ambitions musicales et leur feront mieux comprendre les aspects musicaux de la culture européenne.

Former des Européens plus éclairés, à même de contribuer au bien-être et à l'amélioration de la Communauté européenne et des autres communautés.

### GLI OBIETTIVI, LA META E LA POTENZIALITÀ DELL'ORCHESTRA GIOVANILE DELLA COMUNITÀ EUROPEA

Formare una Orchestra di musicisti giovani, di talento, completamente dedicati e del maggior calibro possibile, provenienti dai paesi membri della Comunità Europea, per effettuare annualmente concerti nelle maggiori capitali della Comunità, dimostrando la cooperazione e la creatività della Gioventù Europea.

Dare a questi giovani europei l'opportunità di vivere e lavorare insieme, sviluppando un senso di amicizia e, nel contempo, raggiungendo una meta comune—una Orchestra Sinfonica della Comunità.

Dare loro ogni anno l'opportunità di lavorare con alcuni dei migliori Direttori d'Orchestra del mondo, che diano ispirazione alle loro ambizioni musicali ed incrementino la loro consapevolezza degli aspetti musicali della cultura europea.

Produrre europei più consapevoli, ben equipaggiati per la loro parte, ai fini del benessere e di un miglioramento della Comunità Europea e di altre Comunità.

### DE DOELSTELLINGEN EN MOGELIJKHEDEN VAN HET EUROPEES JEUGORKEST

Het vormen van een orkest bestaande uit talentvolle, toegeijwde jonge musici van het allerhoogste niveau uit de lidstaten van de Europese Gemeenschappen, welk orkest elk jaar in de voornaamste hoofdsteden van de Gemeenschap uitvoeringen zal geven en daarbij de samenwerking en creativiteit van de Europese jeugd zal aantonen.

Het bieden van de gelegenheid aan deze jonge Europeanen om samen te verblijven en te werken, vriendschappen te vromen en tegelijkertijd een gemeenschappelijk doel te bereiken, nl. het tot stand brengen van een symfonieorkest van de Europese Gemeenschappen.

Het verwezenlijken van de mogelijkheid dat zij elk jaar samenwerken met enkele van de voortreffelijkste dirigenten ter wereld, die hun ambities op muzikaal gebied zullen inspireren en hun bewustzijn van de muzikale aspecten van de Europese cultuur zullen doen toenemen.

Het voortbrengen van goed ingelichte Europeanen die in staat zullen zijn bij te dragen tot het welzijn en de vooruitgang van de Europese en andere gemeenschappen.

## A MESSAGE FROM THE RT. HON. BARONESS ELLES, MEP

The celebration of the tenth anniversary of the EJO gives an opportunity for us to assess the great achievements of this unique orchestra since its inception. It has enabled young musicians to play together under the baton of world-famous conductors, to meet fellow-musicians from right across the Community, to know that they have been selected to play together from over 4000 applicants each year and it has provided a firm stepping-stone to permanent appointments to major orchestras.

May the EJO continue, as a shining example of European youth and culture to bring enjoyment to the many thousands who attend their concerts, to remain a source of inspiration to young people of the European Community and to act as ambassadors of European culture wherever they play outside the Community. May I wish the EJO a very happy and successful tenth anniversary.

De viering van de tiende verjaardag van het EJO biedt ons de gelegenheid om de grote prestaties die dit unieke orkest sinds zijn oprichting heeft geleverd, op waarde te schatten. Het heeft jonge musici in staat gesteld onder leiding van wereldberoemde dirigenten te spelen, om medemusici uit alle delen van de Gemeenschap te ontmoeten, alsook om te weten dat zij elk jaar uit ruim 4000 sollicitanten zijn gekozen om met elkaar te spelen en dat dit een springplank heeft gevormd naar vaste benoemingen bij vooraanstaande orkesten.

Moge het EJO als een stralend voorbeeld van de Europese jeugd en cultuur voortgaan aan de vele duizenden die de concerten bijwonen genot te brengen. Voe de jonge mensen van de Europese Gemeenschap een bron van inspiratie te vormen en als vertegenwoordiger van de

Europese cultuur op te treden waar het ook buiten de Gemeenschap speelt. Gaarne wens ik het EJO een heel gelukkige en geslaagde tiende verjaardag.

La célébration du 10<sup>e</sup> anniversaire de l'OJCE nous donne l'occasion d'évaluer les réalisations grandioses de cet orchestre unique depuis sa création. Il a permis à de jeunes musiciens de jouer ensemble sous la baguette de chefs d'orchestre de renommée mondiale, de rencontrer des musiciens des parties les plus reculées de la Communauté, de savoir qu'ils ont été sélectionnés parmi plus de 4.000 concurrents annuels, et il sert de tremplin pour l'obtention de postes permanents dans des orchestres de renom.

Que l'Orchestre continue - en tant que brillant exemple de la Jeunesse et de la Culture européennes - d'apporter du plaisir à des milliers de personnes qui assistent à leurs concerts, de rester une source d'inspiration pour les jeunes de la CEE et de jouer le rôle d'ambassadeur de la Culture européenne partout où ils se produisent, en dehors de la Communauté. Puis-je souhaiter à l'OJCE une année anniversaire heureuse et couronnée de succès.

La celebrazione del decimo anniversario della EJO ci offre l'occasione di valutare le grandi conquiste di questa orchestra unica fin dalla sua formazione. Essa ha consentito ai giovani musicisti di suonare insieme sotto la direzione di maestri di fama internazionale, di incontrare altri musicisti di tutta la Comunità, conosci che



la scelta per suonare insieme è avvenuta ogni anno tra più di 4.000 candidati, ed ha fornito una solida pedana di lancio verso incarichi permanenti in orchestre primarie.

Possa la EJO continuare, quale brillante esempio della giovinezza e cultura dell'Europa, a portare godimento alle migliaia di spettatori che assistono ai suoi concerti, a rimanere fonte di ispirazione per i giovani della Comunità Europea e a fungere da ambasciatore della cultura europea ogniqualvolta si esibisce fuori della Comunità. Auguro alla EJO un decimo anniversario molto felice e di gran successo.

## DR. HANS LANDESMANN Artistic Director

Dr. Hans Landesmann was born in Vienna where he studied at the Academy of Music.

In 1977 he became the General Secretary of the Konzerthaus in Vienna and was responsible for the planning of the musical events for the Vienna Festival.

In 1985 Dr. Landesmann was Director of the Mahler, Vienna and the Twentieth Century Festival which took place in London. He is also Austrian Delegate to the Cultural Forum in Budapest and has been appointed Musical Co-ordinator to the Europalia in Belgium in 1987.

His other activities include the organization of a major Schoenberg Festival to take place in various European capitals in 1988-89. He is Artistic Consultant to the Alte Oper in Frankfurt and to the Barbican Centre in London.

He joined the EJO as Artistic Director in 1984.

Dr. Hans Landesmann werd geboren te Wenen en heeft daar aan de Musikakademie gestudeerd.

In 1977 werd hij sekretaris-generaal van het Wiener Konzerthaus, waar hij voor het plannen van de muziekkuitvoeringen voor de Wiener Festspiele verantwoordelijk was.

In 1985 was Dr. Landesmann directeur van het Mahler Festival te Wenen en van het Twentieth Century Festival dat in Londen plaatsvond. Hij is de Oostenrijkse afgevaardigde aan het Kulturele Forum te Boedapest en is ook benoemd tot Muzikale Koördinator voor de Europalia die in 1987 in België plaatsvonden.

Andere werkzaamheden behelzen o.m. het organiseren van een belangrijk Schönberg Festival dat in 1988-89 in verscheidene Europese

hoofdsteden zal plaatsvinden. Hij is artistiek raadsman van de Alte Oper te Frankfurt en het Barbican Centre in Londen.

Hij is in 1984 Artistiek Directeur van het EJO geworden.

Dr Hans Landesmann est né à Vienne où il a fait ses études à l'Académie de Musique.

En 1977, il est devenu Secrétaire Général du Konzerthaus de Vienne et responsable de la planification des concerts de musique du Festival de Vienne.

En 1985, Dr Landesmann, a dirigé le Festival Mahler, Vienne et le XX<sup>e</sup> Siècle qui s'est tenu à Londres. C'est également le Délégué autrichien au Forum Culturel de Budapest et il vient d'être nommé Co-ordinateur Musical pour 1987 de l'Europalia en Belgique.

Parmi ses autres activités, il faut citer l'organisation d'un important Festival Schoenberg qui se tiendra dans plusieurs capitales européennes en 1988-89. Dr Landesmann est expert-conseil artistique auprès du Alte Oper de Francfort et du Barbican Centre de Londres.

Il est devenu membre de l'Orchestre en 1984, en qualité de Directeur Artistique.

Il Dr. Hans Landemann è nato a Vienna dove studiò presso l'Accademia Musicale.

Nel 1977 diventò segretario generale della Konzerthaus di Vienna, responsabile dell'organizzazione delle manifestazioni musicali per il Festival di Vienne.



Nel 1985 il Dr. Landesmann fu direttore del Festival Mahler, Vienna e il Ventesimo Secolo, organizzato a Londra. E' inoltre il delegato austriaco al Foro Culturale di Budapest ed è stato nominato coordinatore musicale dell'Europalia in Belgio per il 1987.

Tra le sue altre attività vi è l'organizzazione di un importante Festival de Schönberg, che avrà luogo in varie capitali europee durante il 1988-89. E' inoltre consulente artistico dell'Alte Oper di Francoforte e del Barbican Centre di Londra.

E'entrato a far parte della EJO in qualità di direttore artistico nel 1984.

## SPECIALIST INSTRUMENTAL TUTORS FOR THE 1987 SPRING ECYO



*Aleksandar Pavlovic, Professor, Faculty of Music, University of Arts, Belgrade and conductor and Artistic Director of the Belgrade Strings*



*John White, Professor of Viola and Head of Instrumental Studies, Royal Academy of Music, London—former member of the Albeni String Quartet and London Philharmonic Orchestra*



*David Strange, Principal Cello Royal Philharmonic Orchestra. Professor at the Royal Academy of Music, London*



*Mette Hanskov, Principal Double Bass, Copenhagen Opera. Member of Salzburger Solisten*



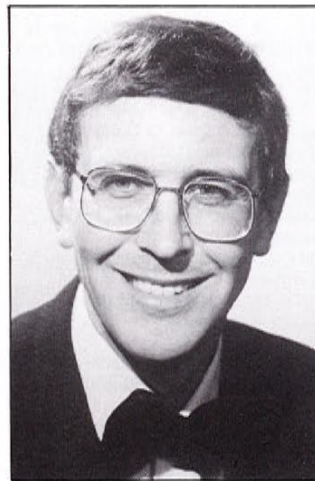
*Lutz Köhler, Professor at the Hochschule für Musik, Hanover. Woodwind Tutor for the Bundesjugendorchester and Junge Deutsche Philharmonie*



*Hans Meister, Trumpet Österreichisches Barocktrio, Professor at the Hochschule für Musik, Graz*



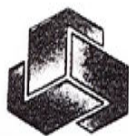
*Michael Baines, Horn BBC Symphony Orchestra and freelance musician*



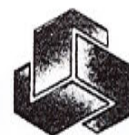
*Peter Gane, Professor at the Guildhall School of Music, London and Royal Northern College of Music, Manchester*



*Gertrud Chiochetti, Professor at the Conservatorio Claudio Monteverdi, Bolzano*



## EUROPEAN ORGANISATION FOR RESEARCH AND TREATMENT OF CANCER



EORTC Foundation  
132-135 Long Acre  
London WC2E 9AH

EORTC Institut Bordet  
rue Heger Bordet  
1000 Brussels

EORTC is a private organisation set up in 1962 by leading cancer specialists in the nine EEC countries and Switzerland in order that research on treatment of cancer should be co-ordinated and carried out on a European dimension—so eliminating duplication and saving time and money. Since that date other countries, notably Norway, Portugal and Spain have also become participants in EORTC clinical programmes and negotiations with Sweden are in progress.

A close liaison is also maintained with the National Cancer Institute (NCI), Bethesda, Maryland, USA. With the exception of the Data Centre in Brussels and the New Drug Development Office in Amsterdam, EORTC has no institutions of its own, but over 250 national hospitals and research institutions and over 3000 doctors and technicians in 14 European countries are involved in its work.

EORTC is the ONLY organisation co-ordinating research on the treatment of cancer on a European-wide scale.

EORTC is een partikuliere organisatie die in 1962 door vooranstaande kankerspecialisten in de negen landen van de EG en Zwitserland werd opgericht, zodat het onderzoek betreffende de behandeling van kanker in Europees verband zou kunnen worden gekoördineerd en uitgevoerd; dit zou dus mogelijke duplikatie uitschakelen en zowel tijd als geld sparen. Sindsdien zijn andere landen, met name Noorwegen, Portugal en Spanje, aan de klinische programma's van EORTC gaan deelnemen, terwijl er onderhandelingen met Zweden gaande zijn.

Er worden ook nauwe betrekkingen onderhouden met het National Cancer Institute (NCI) Bethesda, te Maryland, VSA. Met uitzondering van het Data Centre te Brussel en het New Drug Development Office te Amsterdam heeft EORTC geen eigen instellingen, maar meer dan 250 nationale ziekenhuizen en onderzoeksinstellingen, alsmede ruim 3000 doktoren en analisten in 14 Europese landen zijn bij de werkzaamheden betrokken.

EORTC is de ENIGE organisatie waardoor in Europees verband het onderzoek betreffende de behandeling van kanker wordt gekoördineerd.

La EORTC è un'organizzazione privata fondata nel 1962 dai migliori specialisti di oncologia di nove Paesi della CEE e della Svizzera al fine di coordinare e realizzare su scala europea la ricerca sulle terapie per il cancro — eliminando in tal modo eventuali duplicazioni e risparmiando tempo e denaro. Da allora altri Paesi, tra cui la Norvegia, il Portogallo e la Spagna, sono entrati a far parte dei programmi di ricerca clinica della EORTC, e sono in corso negoziati con la Svezia.

Essa mantiene inoltre una stretta collaborazione con il National Cancer Institute (NCI) di Bethesda nel Maryland, USA. Con l'eccezione del Data Centre a Bruxelles e del New Drug Development Office ad Amsterdam, la EORTC non ha istituti di sua proprietà, ma invece coinvolge nel suo operato oltre 250 ospedali e istituti di ricerca nazionali e più di 3000 medici e tecnici di 14 Paesi europei.

La EORTC è l'UNICA organizzazione che coordina su scala europea le ricerche sulla cura del cancro.

L'EORTC est une organisation privée, créée en 1962 par d'éminents cancérologues des neuf pays de la CEE et de Suisse, dans le but de co-ordonner et d'appliquer à l'échelle européenne la recherche sur le traitement du cancer, éliminant ainsi toute duplication et économisant temps et argent. Depuis cette date, d'autres pays notamment la Norvège, le Portugal et l'Espagne participent également aux programmes cliniques de l'EORTC et des négociations sont en cours avec la Suède.

Des liens étroits existent aussi entre l'EORTC et le National Cancer Institute (NCI) de Bethesda, Maryland, USA. A l'exception du Centre d'Information de Bruxelles et du Bureau pour le développement de nouvelles médications, à Amsterdam, l'EORTC ne possède aucune institution qui lui soit propre, cependant plus de 250 hôpitaux et centres de recherche nationaux et plus de 5.000 docteurs et techniciens de 14 pays européens collaborent avec elle.

L'EORTC est la SEULE organisation qui co-ordonne la recherche sur le traitement du cancer à l'échelle européenne.



## Quote from Count Snoy et d'Oppuers, Head of the Belgian Delegation at the Signing of the Treaty of Rome

ROME, 25 March 1957

The Treaties were signed at a ceremony of great solemnity at four in the afternoon. It was raining heavily and when all the church bells in the Eternal City rang out, it took my breath away. The mayor gave each of the twelve signatories a gold medal bearing the effigy of Romulus and Remus with the she-wolf.

In a broadcast address to the Italian Study Centre for International Reconciliation on 26 March Paul-Henri Spaak exalted the great understanding of Christian civilization threatened by Communism, "which diminishes man". I myself was received in private audience by the Pope the next day, and could see for myself that he had not missed a word of the speech delivered by the Belgian minister with such eloquence and veracity.

ROME, 25 maart 1957.

De verdragen zijn om vier des namiddags tijdens een zeer plechtige ceremonie ondertekend. Het stortregende en toen al de kerkklokken van de Eeuwige Stad begonnen te luiden werd mij de adem benomen. De burgemeester gaf aan elk van de twaalf ondertekenaars een gouden medaille met een afbeelding van Romulus en Remus en de wolvin erop.

In een op de radio uitgezonden toespraak tot het Studiecentrum voor Internationale Verzoening bij de Banco di Roma op 26 maart sprak Paul-Henri Spaak zich lovend uit over de grote onderneming van de Christelijke beschaving, welke, bedreigd werd door het kommunisme, "dat aan de mens afbreuk doet." Ikzelf werd de volgende dag door de Paus in privé-audiëntie ontvangen en stelde vast dat hij geen woord had gemist van de toespraak die met zoveel welsprekendheid en waarheid door de Belgische minister was gehouden.

Rome, le 25 mars 1957

La cérémonie de signature eut lieu à 16 heures dans un décor de grande solennité. Il pleuvait à torrents et à l'heure dite, j'eus le souffle coupé par l'ébranlement de toutes les cloches de la Ville Eternelle. Le maire de celle-ci remit à chacun des douze signataires, une médaille d'or portant l'effigie de la Louve, de Romulus et de Remus.

Paul-Henri Spaak prononça le 26 mars au Banco di Roma pour le Centre Italien d'Etudes pour la Réconciliation Internationale, une conférence

radiodiffusée où il exalta l'immense aventure de la civilisation chrétienne menacée par le communisme, "qui n'a rien à la mesure de l'homme". Recu moi-même en audience privée le lendemain par le Pape Pie XII, je constatai que celui-ci n'avait pas perdu une parole de l'exposé fait par le Ministre avec tant d'éloquence et de vérité.

Roma, 25 Marzo 1957

I Trattati sono stati firmati alle quattro del pomeriggio con una cerimonia molto solenne. Pioveva a dirotto e quando tutte quante le campane delle chiese della Città Eterna si misero a suonare, mi sono sentito salire un nodo alla gola. Il sindaco consegnava poi ad ognuno dei dodici firmatari una medaglia d'oro con l'effigie di Romolo e Remo allattati dalla lupa.

In un indirizzo di saluto trasmesso per radio il 26 marzo al Centro Studi Italiano per la Riconciliazione Internazionale, Paul-Henry Spaak esaltava la grande conquista di una civiltà cristiana minacciata da un comunismo "che sminuisce l'uomo". Io stesso venivo ricevuto in udienza privata dal Papa il giorno dopo, ed era chiaro che egli non si era perso una parola del discorso pronunciato con tale eloquenza e veracità dal ministro del Belgio.

# OF ROME

## Extracts from AN HISTORIC DAY Giulio Andreotti

Even today, the photograph of the heads of government and their foreign ministers signing the Treaty of Rome at Campidoglio is perhaps the most significant image held in the collective memory of Europeans: it still preserves intact, thirty years on, its evocative power. Politics has its moments, unhappily all too brief, which resemble that state of grace in which nothing seems impossible.

What does the date, 25 March 1957 signify?

Internally Europe rediscovered itself and, for the first time in its history, major territorial readjustments were carried out on the ruins of a past, whose visible signs were all too evident. At its heart was the reconciliation between France and Germany. But Italy's role, and especially that of De Gasperi, cannot be overlooked. It was not only to favour this reconciliation but also to make it the starting point of another project. What during its initial Franco-German phase was a Rhenish construction became, thanks to Italy's initiative, a Carolingian Europe.

The Europeans embarked on their task by selecting precisely those sectors—iron and steel—which had provoked the most violent conflicts, in order to transform them from elements of division into factors of cohesion, within the framework of the European Coal and Steel Community.

The leaders who contributed to the establishment of the European Community were not all present at Campidoglio on 25 March 1957. Death had already struck down De Gasperi. But everyone was aware that events alone had not given rise to this project; it owed much to individuals also: to men born in regions in the centre of Europe which have long been the subject of territorial disputes (Schuman of Luxembourg, Adenauer of the Rhineland and De Gasperi) and who, for this very reason, were free of a narrow nationalism.

The Rome Treaties have established a genuine consensus between social partners and an impressive economic power; they have introduced a different morality in the collective life of Europe. We thought at the time that economic co-operation would serve as an introduction to more advanced forms of integration.

Since March 1957 Europe has witnessed a remarkable growth in its vitality, its homogeneity and its strength as a democracy. We must continue in our task in order to provide it with the instruments of a common government, suitable to its level of maturity.

Zelfs nu is de foto van de regeringsleiders en hun ministers van buitenlandse zaken die te Campidoglio het Verdrag van Rome ondertekenden misschien het meest beduidende beeld dat in het kollektieve geheugen van de Europeanen wordt bewaard: na dertig jaar is haar suggestieve kracht nog geheel intact. De politiek kent helaas maar al te korte ogenblikken die overeenstemming vertonen met de begenadigde toestand waarin niets onmogelijk lijkt.

Wat betekent die datum 25 maart 1957?

Inwendig ontdekte Europa zichzelf opnieuw en voor de eerste keer in haar geschiedenis vonden er belangrijke territoriale schikkingen plaats op de bouwvallen van een verleden, waarvan de uiterlijke tekenen maar al te duidelijk waren. De verzoening tussen Frankrijk en Duitsland stond daarbij centraal. De rol van Italië, met name die van De Gasperi, moet echter niet onderschat worden. Deze zou niet alleen die verzoening voorstaan, maar ook daarvan uitgaan voor een ander project. Hetgeen tijdens de aanvankelijke

Frans-Duitse fase een Rijnse aangelegenheid was, werd dankzij het initiatief van Italië een Karolingisch Europa.

De Europeanen begonnen hun taak door juist die sectoren — ijzer en staal — te kiezen die de hevigste conflicten hadden veroorzaakt, met het doel deze van een bron van onenigheid om te vormen tot een samenwerkingsverband in het kader van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

De leiders die hadden bijgedragen tot de oprichting van de Europese Gemeenschap waren op 25 maart 1957 niet allen te Campidoglio aanwezig. De Gasperi was reeds overleden. Maar iedereen besefte dat dit project niet alleen door omstandigheden tot stand was gekomen; het had ook veel te danken aan afzonderlijke personen, aan mannen die geboren waren in streken middenin Europa, welke allang het onderwerp waren van grensgeschillen (Schumann uit Luxemburg, Adenauer uit het Rijnland), en die juist om die reden vrij waren van een bekrompen nationalisme.

De Verdragen van Rome hebben tussen de sociale partners een waarachtige eensgezindheid en een indrukwekkende economische macht tot stand gebracht; zij hebben in het kollektieve leven van Europa een andere moraliteit ingevoerd. Wij dachten indertijd dat de economische samenwerking als inleiding zou dienen tot het invoeren van verdergaande vormen van integratie.

Sinds maart 1957 getuigt Europa van een opmerkelijke toename van vitaliteit, homogeniteit en democratische kracht. Wij moeten volharden in onze taak om haar te voorzien van de middelen voor een gemeenschappelijk bestuur die met haar mate van rijpheid in overeenstemming is.

La photo des chefs de gouvernement et des ministres des affaires étrangères signant, à Campidoglio, les Traités de Rome constitue peut-être, aujourd'hui encore l'image la plus significative que renferme la mémoire collective des Européens: elle conserve intacte, à trente ans de distance, sa puissance d'évocation. La politique offre des moments, malheureusement brefs, qui ressemblent à des états de grâce où l'on a l'impression que tout devient possible.

Que signifie la date du 25 mars 1957?

A l'intérieur, l'Europe se retrouvait elle-même et, pour la première fois de son histoire, les grands réaménagements territoriaux s'effectuaient sur les débris d'un passé dont les traces visibles n'avaient absolument pas disparu. Le noyau initial avait été la réconciliation franco-allemande, amis on ne rappellera jamais assez le rôle de l'Italie et celui de De Gasperi en particulier: non seulement favoriser cette réconciliation, mais en faire également le point de départ d'un autre projet. Ce qui était, dans les débuts franco-allemands, une construction rhénane, devenait, grâce à l'impulsion de l'Italie, une Europe carolingienne.

Pour commencer leur oeuvre, les Européens avaient choisi justement les secteurs qui avaient déchaîné les conflits les plus graves, le fer et l'acier, afin d'en faire, non plus des instruments de division, mais, dans le cadre de la CECA, des facteurs de cohésion.

Les personnalités qui avaient contribué à la mise sur pied de la Communauté n'étaient pas toutes présentes à Campidoglio le 25 mars 1957. La mort avait déjà frappé De Gasperi. Mais tout le monde savait bien que ce projet n'avait pas été préparé seulement par des événements, mais aussi par des individus: des hommes de frontière, dépourvus de ce fait d'esprit

nationaliste, nés dans des régions longtemps disputées du centre de l'Europe (Schuman au Luxembourg, Adenauer en Rhénanie et De Gasperi dans le Trentin).

Les Traités de Rome ont établi un réel consensus entre les partenaires sociaux, et une puissance économique impressionnante: ils ont introduit une morale différente, dans la vie collective de l'Europe. Nous avons alors pensé que la coopération économique aurait servi de préambule à des formes plus avancées d'intégration.

Depuis ce mois de mars 1957, la société européenne a vu se développer de façon incomparable sa vitalité, son homogénéité et la solidité de sa démocratie. Il nous appartient de continuer notre ouvrage afin de lui fournir des instruments de gouvernement commun adaptés à son degré de maturité.

Anche al giorno d'oggi la foto dei capi di governo e dei ministri degli esteri mentre firmano i Trattati di Roma in Campidoglio è forse l'immagine più significativa che rimanga impressa nella memoria collettiva delle genti europee: dopo trent'anni, essa mantiene ancora intatto il potere evocativo. La politica ha momenti, purtroppo molto brevi, che assomigliano ad uno stato di grazia dove nulla appare impossibile.

Qual'è il significato del 25 marzo 1957?

All'interno, l'Europa riscopriva se stessa e, per la prima volta nella storia, effettuava importanti riaggiustamenti territoriali sulle rovine di un passato i cui segni erano ancora fin troppo evidenti. Il nucleo centrale era la riconciliazione tra la Francia e la Germania, ma non va ignorato il ruolo dell'Italia, e soprattutto di De Gasperi. Non è stato infatti soltanto quello di favorire tale riconciliazione, ma anche di farne il punto di partenza per un altro progetto. Quella che, durante la fase iniziale franco-tedesca, era una costruzione renana diventò, grazie all'iniziativa dell'Italia, un'Europa carolingia.

Gli europei si accinsero al loro compito scegliendo appunto quei settori — il carbone e l'acciaio — che avevano provocato i conflitti più violenti, per poterli trasformare da elementi divisori in fattori di coesione, nell'ambito strutturale della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio.

Non tutti i leader che avevano contribuito alla formazione della Comunità Europea erano presenti in Campidoglio il 25 marzo 1957. La morte aveva già stroncato De Gasperi. Però tutti erano consapevoli che non soltanto i fatti avevano dato origine a questo progetto: esso doveva moltissimo anche agli individui: ad uomini che, essendo nati in regioni del centro Europa da lungo tempo soggette a dispute territoriali (Schuman in Lussemburgo, Adenauer in Renania), appunto per questo erano liberi da gretti nazionalismi.

I Trattati di Roma hanno stabilito un genuino consenso tra i firmatari e formato un enorme potere economico; e hanno introdotto una diversa moralità nella vita collettiva dell'Europa. Già da allora noi pensavamo che la cooperazione economica sarebbe servita da introduzione a forme più avanzate di integrazione.

Dal marzo del 1957 l'Europa ha assistito ad una crescita memorabile della sua vitalità, omogeneità e forza democratica. Noi dobbiamo continuare nel nostro compito per fornire gli strumenti di un governo comune, adatto al suo livello di maturità.

# ECYO—THE FIRST



One of the many Eurovision concerts seen by millions throughout the Community.



Lionel W. Bryer, Chairman and Founder ECYO receiving the award June 1986.



Kyung Wha Chung with the ECYO in Mexico 1982.



Pope John Paul II and members of the ECYO at a private event.



Members of the ECYO visiting the Forbidden City during the China tour 1984.



Claudio Abbado, Musical Director with some of his 3000 young musicians.

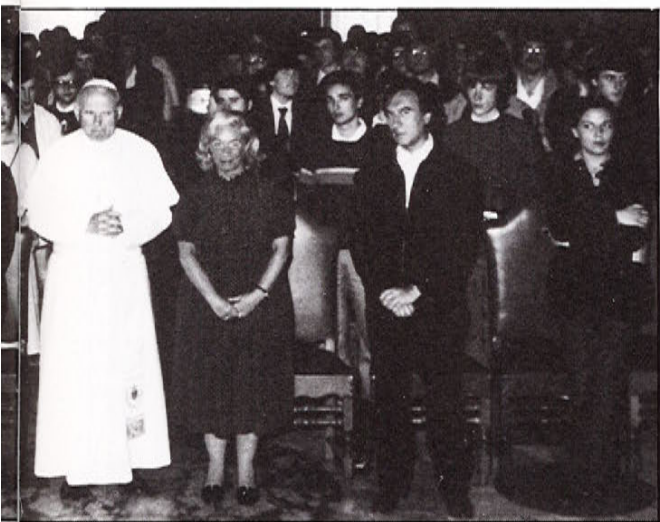
# FIRST TEN YEARS



g the "Olympia Award" from the Onassis Foundation—



James Judd, Associate Music Director rehearsing in Granada 1986.



the audience in the Vatican 1981.



The Secretary General at the China Youth Symphony Orchestra Concert, Guildhall, London, February 1987.



"Musical Offspring".



H.M. Queen Juliana of the Netherlands with the Rt. Hon. Edward Heath, MBE, MP, first President of the ECYO, at the Concertgebouw 1978.

## HISTORY OF THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

The European Community Youth Orchestra, which brings together the talents of the finest young musicians from twelve countries, this year celebrates its tenth anniversary. The highlights of 1986 began with a spring tour of Spain and Portugal, welcoming these two countries into the Community with gala concerts in Madrid in the presence of Queen Sophia and in Lisbon before the President and Prime Minister of Portugal. In the summer the orchestra made its first visit to Czechoslovakia where it gave magnificent performances of Mahler's 9th Symphony conducted by Music Director, Claudio Abbado in Prague and Bratislava. Their performance of the same work with Abbado in Budapest was also televised. Further concerts followed with Eliahu Inbal in Budapest, Florence, Rimini, Villach, Vienna and Mainz.

The ECYO was the brainchild of the International Youth Foundation of Great Britain which put forward the proposal for its creation to the European Parliament in 1974. The resolution which followed was the result of an all party effort submitted to the committee on Cultural Affairs and Youth. Baroness Elles (Con.) first put forward the proposal, and the motion for a resolution was then tabled by Mrs Kellett-Bowman (Con.) and carried on by Lady Fisher of Rednall (Lab.). The European Parliament passed the resolution (doc. 453/75) with overwhelming support on 8 March 1976 during the plenary session. The European Commission officially confirmed the patronage of the orchestra on 22 April 1976 under the Presidency of the Rt. Hon. Edward Heath MBE, MP.

Claudio Abbado, Music Director of the ECYO, conducted the inaugural tour in 1978 and has been closely committed to the Orchestra since then, in between his work as Music Director of La Scala in Milan, Principal Conductor of the London Symphony Orchestra, Principal Guest Conductor of the Chicago Symphony Orchestra and appearances with other leading orchestras. He also became Music Director of the Vienna State Opera last year. Claudio Abbado has donated much of his valuable time each year to conducting and touring with the young musicians.

The ECYO has appeared in all the major capital cities and festivals of Europe. It was the first youth orchestra to perform at the Salzburg Festival and has also appeared at the Festivals of Berlin, Flanders, Lucerne and Edinburgh. In 1982 the ECYO travelled to Mexico to appear at the prestigious Cervantino Festival.

The Orchestra has worked with Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti, Yuri Simonov, and Antal Dorati KBE, soloists have included Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Maximilian Schell, Lynn Harrell and Anne-Sophie Mutter. The ECYO appears on Eurovision every year, and its performances from Berlin (1979), Siena (1980), Athens (1981), Rome (1982), Berlin (1983), Vienna (1985) and Florence (1986), have been seen by millions of people. The ECYO's first record, the Berlioz *Te Deum*, conducted by Claudio Abbado, was made in 1981 for Deutsche Grammophon.

The players in the Orchestra, aged between 14 and 23, are chosen from over 4,000 candidates in the twelve EEC countries. Competitions are held every year in each country to find the best young

musicians, and the final selection is made by James Judd—Associate Music Director, Lutz Köhler and a panel of specialist musicians.

Members of the Orchestra have to re-audition along with new applicants each year in order to keep their places. There are a large number of new players every year, and this turnover gives many young musicians the chance to play in the ECYO.

The musicians are brought together from their twelve countries in order to work and rehearse before giving public performances. The rehearsal and tour periods take place during school and college holidays at Easter and in summer. Apart from the orchestral rehearsals with the conductors and soloists, the musicians work in sections with specialist tutors where the works to be performed are studied in depth. These professors generously give their time to working with the ECYO.

For young musicians, the experience of being in the ECYO is of tremendous

assistance to their careers. The chance of working with leading conductors, soloists and professors and giving concert performances in different halls and countries means that the players not only learn a great deal musically but also experience the many aspects of touring. Most ECYO players go on to become professional musicians, and many have found jobs with Europe's leading orchestras. For them, the ECYO was a very important stage in their career. Also, many friendships are formed and kept between players from different countries. Some of these have resulted in musicians forming chamber orchestras and ensembles in order to continue playing together on a regular basis after leaving the ECYO.

The ECYO is financed by the European Community through an annual grant of scholarships. It also receives yearly grants from the twelve governments, and the rest of the budget is made up through private donations.



Music Director Claudio Abbado rehearsing the ECYO in Courchevel, France, 1982.



Daniel Barenboim in rehearsal with the 1981 orchestra.

## GESCHIEDENIS VAN HET EUROPEES JEUGDORKEST



Het Europees Jeugdorkest, dat de talenten van de beste jonge musici uit twaalf landen bijeenbrengt, viert dit jaar zijn teinjarig bestaan. De glanspunten van 1986 begonnen met een voorjaartoernee door Spanje en Portugal om die twee landen met een galakonzert in Madrid—in tegenwoordigheid van koningin Sophia—en Lissabon—in tegenwoordigheid van de president en de eerste minister—in de Gemeenschap welkom te heten. In de zomer bracht het orkest zijn eerste bezoek aan Tsjechoslowakije, waar het o.l.v. van de muzikdirekteur Claudio Abbado in Praag en Bratislava een schitterende uitvoering van de 9e symfonie van Mahler heeft gegeven. De uitvoering van hetzelfde werk o.l.v. Abbado te Boedapest werd op de televisie uitgezonden. Daarna volgden nog concerten o.l.v. Eliahu Inbal te Boedapest, Florence, Rimini, Villach, Wenen en Mainz.

Het EJO was het geesteskind van de International Youth Foundation of Great Britain die in 1974 het voorstel tot oprichting van et orkest bij het Europees Parlement indiende. Het besluit dat volgde was het resultaat van werkzaamheden die van alle partijen steun ondervonden; het werd toen aan het Comité voor culturele zaken en de jeugd voorgelegd. Het eerste voorstel was afkomstig van Baroness Elles (conservatief); vervolgens werd een motie voor een besluit door Mevr. Kellett-Bowman (conservatief) ingediend en door Lady Fisher of Rednall (socialist) gesteund. Tijdens de volle zitting van 8 maart 1976 werd het besluit (Doc. 453/75) met een overweldigende meerderheid door het Parlement aangenomen. De Europese Commissie bevestigde op 22 april 1976 het beschermheerschap van het orkest onder voorzitterschap van de Rt. Hon Edward Heath M.B.E., M.P.

Claudio Abbado, muzikdirekteur van het EJO, heeft in 1978 de inaugurele tournee gedirigeerd en is sindsdien, ondanks zijn werkzaamheden als muzikdirekteur van La Scala in Milaan, hoofd-dirigent van het London Symphony Orchestra, hoofdgast-dirigent van het Chicago Symphony Orchestra en optreden met andere vooraanstaande orkesten, nauw met het orkest verbonden gebleven. In 1986

weerd hij ook nog muzikdirekteur van de Wiener Staatsoper. Claudio Abbado heeft veel van zijn kostbare tijd besteed aan het dirigeren van en toeren met de jonge musici.

Het EJO heeft in al de voornaamste hoofdsteden van Europa uitvoeringen gegeven. Het is het eerste jeugdorkest dat op het Salzburg Festival heeft gespeeld en het is ook op de Festivals van Berlijn, Vlaanderen, Luzern en Edinburgh opgetreden. In 1982 is het EJO naar Mexico gereisd om aan het prestigieuze Cervantino Festival deel te nemen.

Het orkest heeft met Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti en Yuri Simonov samengewerkt en o.a. ook met de solisten Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Maximilian Schell, Lynn Harrell en Anne-Sophie Mutter. Het EJO verschijnt elk jaar op de Eurovisie en zijn uitvoeringen in Berlijn (1979), Siena (1980), Athene (1981), Rome (1982), Berlijn (1983), Wenen (1985) en Florence (1986) zijn door miljoenen mensen gezien. In 1981 werd voor Deutsche Grammophon de eerste opname van het EJO gemaakt en wel van het Te Deum van Berlioz o.l.v. Claudio Abbado.

De tussen de 14 en 23 jaar oude leden van het orkest worden uit ruim 4000 kandidaten in de twaalf EEG-landen gekozen. Elk jaar worden in ieder land competitities gehouden om de beste jonge musici te vinden; de uiteindelijke selectie berust bij de plaatsvervangend muzikdirekteur James Judd. Lutz Köhler en een jury bestaande uit gespecialiseerde musici.

Om hun plaats te behouden moeten de spelers elk jaar met de nieuwe aspirant-leden aan een auditie deelnemen. Elk jaar wordt een groot aantal nieuwe spelers aangenomen, zodat er veel jonge spelers de kans krijgen in het EJO te kunnen spelen.

Voordat de musici openbare uitvoeringen geven, komen ze uit hun twaalf landen bijeen om te werken en te repeteren. De repetities tourneeperioden vinden tijdens

de school—en universitaire vakanties met Pasen en in de zomer plaats. Naast de repetities van het orkest met de dirigenten en solisten werken de musici in instrumentgroepen met gespecialiseerde docenten, waarbij de uit te voeren werken aan diepgaande studie worden onderworpen. De professoren stellen gul hun tijd beschikbaar om met het EJO samen te werken.

De in het EJO opgedane ervaring strekt de jonge musici tot groot voordeel wat hun loopbaan betreft. De gelegenheid om met vooraanstaande dirigenten, solisten en professoren samen te werken en in verschillende zalen en landen concertuitvoeringen te geven betekent dat de spelers niet alleen op muziekgebied veel leren, maar ook van de vele aspecten van het op tournee gaan ervaring krijgen. De meeste EJO-spelers worden beroepsmusici en velen van hen vinden een betrekking bij de voornaamste Europese orkesten. Voor hen vormt het EJO een heel belangrijk stadium in hun loopbaan. Bovendien worden er tussen spelers uit verschillende landen veel vriendschappen gevormd en in stand gehouden. Enkele hiervan hebben tot gevolg gehad dat de musici kamerorkesten en ensembles hebben gevormd om na het verlaten van het EJO het geregeld samenspelen te kunnen voortzetten.

Het EJO wordt door de Europese Gemeenschappen door middel van jaarlijkse studiebeurzen gefinancierd. Het ontvangt ook jaarlijks subsidies van de twaalf regeringen, terwijl de rest van de kosten door middel van particuliere schenkingen wordt bestreden.



Leonard Bernstein with soloists Barbara Hendricks and Michael Wager at the Vienna State Opera, Summer 1985.

# HISTOIRE DE L'ORCHESTRE DES JEUNES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE



First President, Edward Heath, conducts the EYO, Courcheval, 1980.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne, qui rassemble les talents de jeunes et éminents musiciens de 12 pays, célèbre cette année son 10<sup>e</sup> anniversaire. Les instants les plus marquants de 1986 ont débuté par une Tournée de Printemps en Espagne et au Portugal, accueillant ces 2 pays au sein de la Communauté par des concerts de gala à Madrid, en la présence de la Reine Sophia et, à Lisbonne, devant le Président et le Premier Ministre du Portugal. Au cours de l'été, l'Orchestre s'est rendu pour la première fois en Tchécoslovaquie où il a donné, à Prague et à Bratislava, d'excellentes représentations de la 9<sup>e</sup> Symphonie de Mahler sous la baguette de son directeur musical, Claudio Abbado. A Budapest, leur représentation de cette même oeuvre, sous la direction d'Abbado, fut également télévisée. D'autres

concerts avec Eliahu Inbal suivirent, à Budapest, Florence, Rimini, Villach, Vienne et Mayence.

L'OJCE est un peu l'enfant de la Fondation Internationale pour la Jeunesse de Grande Bretagne, qui a soumis la proposition de sa création au Parlement Européen en 1974. La résolution qui s'ensuivit fut le résultat des efforts déployés par tous les partis et fut soumise à la Commission des Affaires Culturelles et de la Jeunesse. La Baronne Elles (parti conservateur) fut la première à soumettre cette proposition. Mme Kellett-Bowman (parti conservateur) déposa ensuite une motion, soutenue par Lady Fisher of Rednall (parti travailliste). La résolution (doc. 453/75) fut adoptée avec une majorité considérable par le Parlement Européen le 8 mars 1976 en session plénière. Le 22 avril 1976, la Commission Européenne ne confirmait officiellement le patronage de l'orchestre sous la présidence du Très Hon. Edward Heath, MBE et Membre du Parlement de Westminster.

Claudio Abbado, Directeur Musical de l'OJCE, dirigea la tournée inaugurale de 1978 et a été étroitement lié au travail de l'orchestre depuis lors, entre son travail comme Directeur Musical de La Scala de Milan, Chef d'Orchestre Principal de l'Orchestre Symphonique de Londres, Chef d'Orchestre Principal Invité de l'Orchestre Symphonique de Chicago et les autres grands orchestres avec lesquels il apparaît. Il est devenu en 1986 aussi Directeur Musical de l'Opéra de Vienne. Claudio Abbado a consacré beaucoup de son temps précieux chaque année à diriger et à partir en tournée avec les jeunes musiciens.

L'OJCE s'est produit dans toutes les grandes capitales et les principaux Festivals d'Europe. C'était le premier orchestre de jeunes à se produire au Festival de Salzbourg et à donner aussi des concerts aux Festivals de Berlin, Flandre, Lucerne et Edimbourg. En 1982, l'OJCE est parti au Mexique pour se produire au Festival très prestigieux de Cervantino.

L'orchestre a travaillé avec Herbert von

Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti, Yuri Simonov et les solistes ont compris Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Maximilian Schell, Lynn Harrell et Anne-Sophie Mutter. Chaque année les concerts de l'OJCE sont transmis en Eurovision et suivis par des millions de spectateurs: Berlin (1979), Sienna (1980), Athènes (1981), Rome (1982), Berlin (1983), Vienne (1985) et Florence (1986). Le premier disque de l'OJCE a été fait en 1981 pour Deutsche Grammophon—c'était le Te Deum de Berlioz sous la direction de Claudio Abbado.

Les musiciens dans l'orchestre, âgés entre 14 et 23 ans, sont choisis parmi plus de 4000 candidats dans les douze pays de la CEE. Des concours ont lieu chaque année dans chaque pays pour découvrir les meilleurs jeunes musiciens et le choix définitif incombe au Directeur Musical Adjoint, James Judd, Lutz Köhler et à un jury de musiciens professionnels.

Les membres de l'orchestre de l'année précédente doivent passer en audition avec les nouveaux candidats chaque année pour retenir leur place dans l'orchestre. Il y a un grand nombre de nouveaux musiciens chaque année et c'est par cette rotation que beaucoup de jeunes musiciens ont l'occasion et la chance de jouer dans l'OJCE.

Ces musiciens, venus de leurs douze pays, se réunissent pour travailler et répéter avant de se produire en public. Les périodes de répétition et de tournée ont lieu pendant les vacances scolaires et universitaires de Pâques et d'Été. A part les répétitions de l'orchestre avec les chefs d'orchestre et les solistes, les musiciens travaillent par sections avec des tuteurs spécialisés et les oeuvres à exécuter sont étudiées en profondeur. Ces professeurs donnent leur temps très généreusement pour travailler avec l'OJCE.

Pour de jeunes musiciens, l'expérience de la participation à l'OJCE les aide énormément dans leurs carrières musicales. La possibilité de travailler avec les plus grands chefs d'orchestre, solistes et professeurs et de donner des concerts dans des salles et des pays différents signifie que les musiciens ont l'occasion non seulement d'apprendre beaucoup sur le plan musical mais aussi de se familiariser avec les nombreux aspects des tournées musicales. La plupart des membres de l'OJCE deviennent par la suite des musiciens professionnels et beaucoup d'entre eux ont trouvé des postes avec les principaux orchestres d'Europe. Pour eux, l'OJCE a constitué un des stades les plus importants de leur carrière. De même, de nombreuses amitiés sont liées et entretenues entre musiciens de pays divers. Certaines de ces amitiés ont mené à des orchestres de chambre et des ensembles afin de continuer à jouer ensemble régulièrement après avoir quitté l'OJCE.

L'OJCE est soutenu par la Communauté Européenne par des subventions annuelles pour des bourses et reçoit aussi des subventions annuelles des douze gouvernements; le reste du budget provient de sources privées.



Jesus Lopez-Cobos rehearsing in Granada, April 1986.

## STORIA DELL'ORCHESTRA GIOVANILE DELLA COMUNITÀ EUROPEA



Cello professor David Strange working with the cello section in Taormina, Sicily, 1983.



Eliahu Inbal, August 1986.

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea, che riunisce insieme i talenti dei migliori giovani musicisti di dodici Paesi, quest'anno celebra il decimo anniversario. Le manifestazioni più salienti del 1986 sono cominciate con una tournée primaverile in Spagna e Portogallo, per dare il benvenuto a questi due Paesi nella Comunità, con concerti di gala a Madrid, alla presenza della regina Sofia, e a Lisbona, alla presenza del Presidente e Primo Ministro del Portogallo. In estate l'orchestra ha visitato per la prima volta la Cecoslovacchia, dove a Praga e a Bratislava ha dato una magnifica esecuzione della 9ª Sinfonia di Mahler diretta da Claudio Abbado, il direttore musicale. L'esecuzione dello stesso lavoro con Abbado a Budapest è stata trasmessa anche in televisione. Sono seguiti ulteriori concerti con Eliahu Inbal a Budapest, Firenze, Rimini, Villach, Vienna e Mainz.

L'idea originale della ECYO venne formulata dalla International Youth Foundation della Gran Bretagna, che nel 1974 ne propose la fondazione al Parlamento Europeo. La risoluzione che ne seguì fu il risultato di un impegno tra tutti i

partiti, presentato al Comitato per gli Affari Culturali e la Gioventù. La Baronessa Elles, del partito conservatore, avanzò per prima la proposta, e la mozione per una risoluzione venne quindi posta sul tappeto dalla signora Kelleth-Bowman (part. conservatore) e portata avanti da Lady Fisher di Rednall (part. laburista). Il Parlamento Europeo, a grandissima maggioranza, approvò la risoluzione (doc. n. 453/75) durante la sessione plenaria dell'8 marzo 1976. La Commissione Europea, presieduta dall'on Edward Heath MBE, MP, confermò ufficialmente il patronato dell'orchestra il 22 aprile 1976.

Claudio Abbado, direttore musicale della ECYO, diresse la tournée inaugurale nel 1978 e da allora è stato strettamente legato all'orchestra, dedicandole i momenti liberi dagli impegni quale direttore musicale della Scala di Milano, direttore principale della London Symphony Orchestra, direttore principale invitato della Chicago Symphony Orchestra, e dai concerti con altre orchestre importanti. L'anno scorso diventò inoltre direttore musicale della Wiener Staatsoper, Claudio Abbado ha donato ogni anno gran parte del suo tempo

prezioso per dirigere ed accompagnare in tournée i nostri giovani musicisti.

La ECYO è apparsa in tutte le maggiori capitali e festival d'Europa. È stata la prima orchestra giovanile ad esibirsi al Festival di Salisburgo ed è apparsa inoltre ai festival di Berlino, della Fiandre, di Lucerna e di Edimburgo. Nel 1982 la ECYO si recò in Messico per partecipare al prestigioso Festival Cervantino.

L'orchestra ha lavorato con Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti, Yuri Simonev, Antal Dorati KBE, e tra i solisti vi sono stati Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Maximilian Schell, Lynn Harrell e Anne-Sophie Mutter. La ECYO appare tutti gli anni in Eurovisione e le sue esecuzioni da Berlino (1979), Siena (1980), Atene (1981), Roma (1982), Berlino (1983), Vienna (1985) e Firenze (1986) hanno avuto milioni di telespettatori. La prima incisione della ECYO, il *Te Deum* di Berlioz diretto da Claudio Abbado, venne fatta nel 1981 per la Deutsche Grammophon.

I musicisti dell'Orchestra, di età dai 14 ai 23 anni, vengono scelti tra più di 4000 candidati nei dodici Paesi della CEE. Ogni anno in ciascun Paese si tengono i concorsi per trovare i migliori giovani musicisti, e la selezione finale viene fatta da James Judd, direttore musicale aggiunto, da Lutz Köhler e da una giuria composta da musicisti specializzati.

I membri dell'Orchestra, per poter conservare il posto, devono ripresentarsi alle audizioni ogni anno, assieme ai nuovi candidati. Ogni anno vi è un grosso numero di musicisti nuovi e questo avvicendamento offre a molti giovani l'occasione di suonare nella ECYO.

I musicisti vengono radunati insieme dai dodici Paesi della Comunità per lavorare e provare prima dei concerti pubblici. Le prove e le tournée hanno luogo durante i periodi delle vacanze scolastiche ed accademiche, a Pasqua e in estate. A parte le prove orchestrali con i direttori e i solisti, i musicisti studiano in gruppi separati con maestri specializzati, preparando a fondo i lavori in programma. Questi professori offrono generosamente il loro tempo per lavorare con la ECYO.

Per i giovani musicisti, l'esperienza di lavoro nella ECYO li aiuta in maniera formidabile nella loro carriera. L'occasione di lavorare con i direttori, i solisti e i professori migliori, e di esibirsi in concerti in sale e Paesi diversi, significa che i suonatori non solo imparano moltissimo dal punto di vista musicale, ma sperimentano anche i vari aspetti della vita di tournée. Quasi tutti i suonatori della ECYO diventano poi musicisti di professione e molti hanno trovato lavoro presso le maggiori orchestre d'Europa. Per loro, la ECYO è stata una tappa importante della carriera. Inoltre, tra i musicisti dei vari Paesi si sono fatte e mantenute numerose amicizie. Di conseguenza, alcuni di questi musicisti hanno formato orchestre e gruppi cameristici propri, per continuare a far musica regolarmente insieme, anche dopo aver lasciato la ECYO.

La ECYO è finanziata dalla Comunità Europea tramite un contributo annuale di borse di studio. Riceve inoltre contributi regolari dai dodici Governi e il rimanente bilancio viene integrato da donazioni private.

# THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

<b>President</b>	The President of the European Parliament Sir Henry Plumb
<b>Music Director</b>	Claudio Abbado
<b>Artistic Director</b>	Dr. Hans. Landesmann
<b>Associate Music Director</b>	James Judd
<b>Chairman</b>	Lionel W. Bryer
<b>Secretary General</b>	Joy Bryer
<b>General Administrator</b>	Lynne Oxley
<b>Orchestra Manager</b>	Amanda Smith
<b>Tour Manager</b>	Carolyn Soutar
<b>Transport Executive</b>	Alan Carter

## HONORARY PATRONS

On. Bettino Craxi  
Jacques Chirac  
Charles J. Haughey  
D. Felipe Gonzalez  
Dr. Helmut Kohl

drs. R. F. M. Lubbers  
Wilfred Martens  
Andreas Papandreou  
Jacques Santer

Paul Schlüter  
Anibal Cavaco Silva  
Margaret Thatcher  
Jacques Delors  
Leo Tindemans

## HONORARY COMMITTEE

EUROPEAN COMMISSION  
Commissioner—Carlo Ripa di Meana

BELGIUM  
M. Philippe Monfils  
M. André Damseaux  
De Heer Patrick Dewael  
De Heer Daniël Coens

DENMARK  
Mr. H. P. Clausen

FRANCE  
M. Francois Leotard  
M. F. X. Ortoli  
M. Maurice Schumann

GERMANY  
Herr Hans-Dietrich Genscher  
Professor Richard Jacobi  
Herr Karl-Günther von Hase

GREECE  
Mrs Melina Mercouri  
Mr Apostolos Kaklamanis  
Mr menelaos Pallandios

IRELAND  
Mr Brian Lenihan  
Senator Justin Keating  
Mr Niall Crowley

ITALY  
Senator Andrea Mascagni  
Signora Giulia Mozzoni  
On. Enrico Manca  
On. Susanna Agnelli  
Ambasciatore Egidio Ortona  
Signor Emilio Colombo

LUXEMBOURG  
M. Robert Krieps  
Mme Lydie Wurth-Polfer  
M. Gustav Graas

NETHERLANDS  
De Heer E. van Thijn  
De Heer L. C. Brinkman  
De Heer W. J. Deetman

PORTUGAL  
Prof. Joao Pinheiro  
Dra. Maria Teresa Basto Gouveia

SPAIN  
Sr. Javier Solana  
Sr. Jose Maria Calvino  
Sr. Jose Manuel Garriado  
Sr. Enrique Vazquez

UNITED KINGDOM  
Mr Richard Luce  
The Rt. Hon. Baroness Elles MEP  
Sir John Burgh KCMG  
Sir Yehudi Menuhin KBE, OM

## ADMINISTRATIVE COMMITTEE

EUROPEAN COMMISSION

BELGIUM  
M. Georges Dumortier  
M. Camille Swinnen OBE

FRANCE  
M. Daniel Chabrun  
Mme Catherine Clément  
Mlle Bernadette Zervudacki

GERMANY  
Professor Dr. E. Kraus

GREECE  
Mr Iakovos Cambanellis  
Mr Dimitrios Kokkinos  
Mr Anastasios Varvarigos  
Mr Dimitrios Diakidis

IRELAND  
Mr Brian Grimson  
Mrs Carmel Heaney

ITALY  
Consigliere Carlriere Carlo Ungaro  
Signora Renata Bertelli  
Dott. Franco Muzzi

LUXEMBOURG  
M. George Schweich  
M. Josy Hamer

NETHERLANDS  
De Heer F. Brandt Corstius  
De Heer Jan van Opstal

PORTUGAL  
Sr. Rui Esteves  
Sr. Joaquim Silva Pereira

SPAIN  
Sr. Juan Francisco Marco  
Sr. Alfredo Carrion  
Sr. Tomas Marco  
Sr. Luis Remartinez  
Sr. Arturo Reverter  
Sr. Angel Luis Ramirez  
Sr. Rafael Martinez del Peral

UNITED KINGDOM  
Mr John Acton  
Mr J. P. Harniman OBE

# FINANCIAL SUPPORT OF THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

## GRANTS FROM THE PUBLIC SECTOR

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES      EUROPEAN PARLIAMENT  
REGIONE PUGLIA — PROVINCIA DI BARI — COMUNE DI BARI — TEATRO PETRUZZELLI

### BELGIUM

Ministerie van Nationale Opvoeding  
Ministère de l'Education Nationale

### DENMARK

Ministeriet for Kulturelle Anliggender

### FRANCE

Ministère des Affaires Etrangères  
Ministère de la Culture

### GERMANY

Auswärtiges Amt

### GREECE

Ministry of Culture and Science

### IRELAND

Ministry of Foreign Affairs

### ITALY

Ministero degli Affari Esteri

### LUXEMBOURG

Ministère des Affaires Culturelles

### NETHERLANDS

Ministerie van Welzijn,  
Volksgezondheid en Cultuur

### PORTUGAL

Ministério de Cultura  
Ministerio dos Negocios Estrangeiros

### SPAIN

Ministerio de Cultura

### UNITED KINGDOM

The British Council

## GRANTS FROM THE PRIVATE SECTOR

DIGITAL EQUIPMENT (IRELAND) LTD.

BRITISH AEROSPACE

## PATRONS OF THE ECYO AND IYF

### BANKERS TRUST

BARCLAYS BANK plc

BLUE CIRCLE INDUSTRIES plc

BRITISH GAS CORPORATION

SIEMENS

UNITED BISCUITS (UK) LTD.

The girls' concert dresses have been  
specially designed and donated by  
LAURA ASHLEY.

The boys' ties have been  
specially designed and donated  
by RATTI S.p.A.

## INTERNATIONAL YOUTH FOUNDATION

(U.K. registered charity)  
No. 281420

"All who have meditated on the art of governing mankind have been convinced that the fate of the world depends on the education of youth." Aristotle (384-322 B.C.)

The International Youth Foundation brings together with a common cultural purpose youth from different countries, varying socio-economic backgrounds, different religions, races and political ideologies, and encourages an harmonious, co-operative and creative period of living together, with music and the performing arts as a common interest. The major aims of the Foundation are educational and the promotion of international co-operation and understanding amongst the youth of the world. The European Community Youth Orchestra is under the auspices of the International Youth Foundation.

**Trustees** Robert A. Albert

Lionel W. Bryer

J. R. Capstick-Dale

John W. R. C. Nicholas

**Chairman** Lionel W. Bryer

**Artistic Director** Prof. Aleksandar Pavlovic

**Secretary General** Joy Bryer

**Honorary Treasurer** Michael H. Kavanagh

**Committee** The Rt. Hon. The Lord Chalfont

PC, OBE, MC

Peter Diamond, CBE

Myriam Major

Sir Claus Moser, KCB

Harold Sebag-Montefiore

## TOURS AND REPERTOIRE OF THE EGYO

1978

AMSTERDAM · BONN (FESTIVAL PRO) · PARIS  
LUXEMBOURG · BRUSSELS · MILAN · ROME  
LONDON · ABERDEEN · (IFYO) · COPENHAGEN  
DUBLIN

**Conducted by Claudio Abbado:**

Mahler: Symphony No.6

**Conducted by James Judd:**

Berlioz: Symphonie Fantastique

Britten: "A Young Person's Guide to the Orchestra"

Verdi: Prelude to Act III 'La Traviata'

**Conducted by Edward Heath:**

Brahms: Academic Festival Overture

Wagner: Die Meistersinger Overture

1979

FESTIVAL D'AVIGNON · VENICE · SALZBURGER FESTSPIELE  
BERLINER FESTWOCHE · COPENHAGEN · GHENT  
(FLANDERS FESTIVAL) · LONDON

**Conducted by Claudio Abbado:**

J. S. Bach: Cantata 'Jauchzet Gott in allen Landen'  
(Margaret Marshall and Margaret Price)

Beethoven: Overture Prometheus

Beethoven: Piano Concerto No. 4

(Murray Perahia and Maurizio Pollini)

Bruckner: Symphony No. 7

Schoenberg: A Survivor from Warsaw

(Maximilian Schell and John Shirley Quirk)

Stravinsky: Firebird Suite (1919)

**Conducted by Edward Heath in Avignon and London**

Beethoven: Overture Prometheus

1980

STUTTGART · ISERLOHN · SALBURGER FESTSPIELE  
SIENA · FONTEVRAUD · LUZERNER INTERNATIONALE  
MUSIK FESTWOCHE · LUXEMBOURG · AMSTERDAM  
EDINBURGH FESTIVAL

**Conducted by Claudio Abbado:**

Bach: Double Violin Concerto, BMV 1043

(Salvatore Accardo, Thomas Brandis, Shlomo Mintz)

Baird: Concerto Lugubre for Viola (Bruno Giuranna)

Bartok: The Miraculous Mandarin

Brahms: Symphony No. 2

Verdi: Te Deum

**Conducted by Herbert von Karajan in Salzburg:**

Beethoven: Violin Concerto (Anne-Sophie Mutter)

Mozart: Symphony No. 41 "Jupiter"

**Conducted by Edward Heath:**

Mozart: Overture The Magic Flute

1981

PALERMO · ROME · NAPLES · AVELLINO

**Conducted by Claudio Abbado:**

Bruckner: Symphony No. 7

Mahler: Rückertlieder (Faith Wilson)

Mahler: Symphony No. 1

Mozart: Sinfonia Concertante K 364

(Thomas Brandis and Bruno Giuranna)

LONDON · DUBLIN · CORK · ST. ALBANS  
ATHENS FESTIVAL · COMO (AUTUNNO  
MUSICALE) · FRANKFURT · BERCK-SUR-MER  
(FESTIVAL DE LA COTE D'OPALE)

**Conducted by Claudio Abbado:**

Berlioz: Te Deum

Brahms: Violin Concerto (Shlomo Mintz)

Mahler: Symphony No. 1

Schubert: Symphony No. 8 (Unfinished)

**Conducted by Daniel Barenboim:**

Brahms: Violin Concerto (Shlomo Mintz)

Schumann: Symphony No. 4

**Conducted by James Judd:**

Brahms: Violin Concerto (Christian Altenburger)

Mahler: Symphony No. 1

1982

GUANAJUATO, MEXICO · MEXICO CITY

**Conducted by James Judd:**

Bartok: The Miraculous Mandarin.

Brahms: Violin Concerto (Kyung Wha Chung)

Mahler: Symphony No. 1

AIX-EN-PROVENCE · MONTE CARLO · BOLOGNA  
PERUGIA · ROME · BOLZANO · VIENNA  
VILLACH · AMSTERDAM · OSTEND  
STRASBOURG

**Conducted by Sir Georg Solti:**

Beethoven: Symphony No. 3 "Eroica"

Strauss: Ein Heldenleben

**Conducted by Claudio Abbado:**

Bach: Brandenburg Concerto No. 6 (Bruno Giuranna)

Mahler: Symphony No. 5

Schumann: Cello Concerto

(Robert Cohen, Natalia Gutman, Lynn Harrell)

Verdi: Te Deum

Webvern: 6 Stücke, Op. 6

1983

MESSINA · TAORMINA · SINDELFINGEN  
ANNECY · GENEVE · MANTOVA · BOLZANO  
BERLIN · LONDON

**Conducted by Yuri Simonov:**

Beethoven: Piano Concerto No. 5 (Brigitte Engerer)

Shostakovich: Symphony No. 5

Wagner: Faust Overture

**Conducted by James Judd:**

Beethoven: Piano Concerto No. 5 (Brigitte Engerer)

Mozart: Sinfonia Concertante K 364

(Viktor Liberman and Daniel Benyamini)

Strauss: Tod und Verklärung

Wagner: Faust Overture

Webern: 6 Stücke, Op. 6

**Conducted by Claudio Abbado:**

Brahms: Ein Deutsches Requiem,

(Elizabeth Connell and Hartmut Welker)

Mozart: Sinfonia Concertante K364

(Thomas Brandis and Daniel Benyamini)

Schumann: Cello Concerto (Natalia Gutman)

Strauss: Tod und Verklärung

Wagner: Faust Overture

Webern: 6 Stücke, Op. 6

1984

CANTON · SHANGHAI · BEIJING · HONG KONG

**Conducted by James Judd:**

Beethoven: Piano Concerto No. 3

Brahms: Piano Concerto No. 1 (*Radu Lupu*)

Britten: Four Sea Interludes from Peter Grimes,

Mahler: Symphony No. 5

Mendelssohn: Violin Concerto No. 1 (*Wang Xiao Dong*)

Mussorgsky (orch. Ravel): Pictures at an Exhibition

BOLZANO · ROVERTO · FELLBACH

LUZERNER INTERNATIONALE MUSIK FESTWOCHE

**Conducted by Antal Dorati KBE:**

Strauss: Till Eulenspiegel,

Dvorák: Cello Concerto (*Robert Cohen*)

Bartók: Concerto for Orchestra

BOLZANO · KARLSRUHE · LUXEMBOURG

**Conducted by James Judd:**

Berg: Violin Concerto (*Nigel Kennedy*)

Bruckner: Symphony No. 9

1985

TREVISO · VENICE · BOLZANO · LUXEMBOURG

**Conducted by Matthias Bamert:**

Ligeti: Le Grand Macabre

(*Penelope MacKay, Olive Fredericks Julian Pike, Dieter Weller*)

ST. ALBANS · LONDON · BERLIN · COPENHAGEN

AMSTERDAM · LUCERNE · PARIS · VIENNA

**Conducted by Claudio Abbado:**

Mahler: Symphony No. 2

(*Karita Mattila, Christa Ludwig, Jessye Norman*)

(*London Symphony Chorus, Wiener Jeunesse Chor*)

ATHENS · HIROSHIMA · BUDAPEST · VIENNA

**Conducted by Leonard Bernstein:**

Beethoven: Leonora Overture No. 3

Bernstein: Symphony No. 3

(*Barbara Hendricks, Michael Wager*)

(*Wiener Jeunesse Chor*)

**Conducted by Eiji Oue:**

Kohjiba: Hiroshima Requiem

Mozart: Violin Concerto No. 5 (*Mi Dori*)

1986

GRANADA · MADRID · VALENCIA · OPORTO

**Conducted by James Judd:**

Beethoven: Piano Concerto No. 2

(*Maria Joao Pires*)

Mahler: Symphony No. 9

Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595

(*Walter Klien*)

MADRID · BARCELONA · FARO · LISBON

**Conducted by Jesus Lopez-Cobos:**

Royal Gala Performance

(*Alfredo Kraus, Maria Joao Pires*)

Arriaga: Los Esclavos Felices

Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595

(*Walter Klien*)

Stravinsky: Firebird Suite (1919)

Ravel: La Valse

BOLZANO · PRAGUE · BRATISLAVA · BUDAPEST

**Conducted by Claudio Abbado:**

Mahler: Symphony No. 9

BUDAPEST · FLORENCE · RIMINI

VILLACH · VIENNA · MAINZ

**Conducted by Eliahu Inbal:**

Ravel: Rhapsodie Espagnole

Liszt: Piano Concerto No. 2 (*Kun Woo Paik*)

Beethoven: Symphony No. 3 "Eroica."





# THE 1987 EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA



Enrico Alvares (UK) violin



Gisele Arnold (GER) violin



Julia Becker (GER) violin



Ishani Bhoola (UK) violin



Muriel Cantoreggi (LUX) violin



Elisabeth Cervoni (FR) violin



Ann Criscuolo (UK) violin



Anita DeVey Mestdagh (NL)  
violin



Guido Felizzi (IT) violin



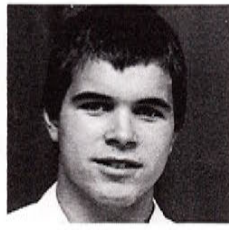
Fernando Rodriguez Frago (SP)  
violin



Florian Geldsetzer (GER) violin



Anna Gwodz (DEN) violin



Stephan Hoever (GER) violin



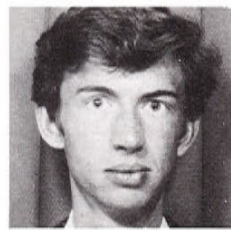
Paul Jourdan (UK) violin



Roberto Mendoza y Gomez (SP)  
violin



Ilaria Miori (IT) violin



Désirée Moerman (NL) violin



Claudio Mondini (IT) violin



Jutta Morgenstern (GER) violin



Xuân-Lan Ngô (FR) violin



John Rice (IRE) violin



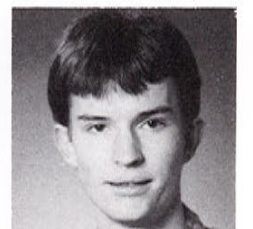
Georg Riedmann (GER) violin



Marco Rizzi (IT) violin



Bodil Rørbech (DEN) violin



Christian Schneck (GER) violin



Matthew Scrivener (UK) violin



Marianne Sørensen (DEN) violin



Massimo Spadano (IT) violin



Irene Troi (IT) violin



Pieter Verschuijl (NL) violin



Lucy Waterhouse (UK) violin



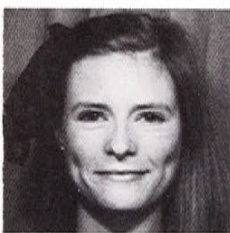
Elizabeth Whittam (UK) violin



Lonn Akahoshi (GER) viola



Fiona Bonds (UK) viola



Judith Brice (UK) viola



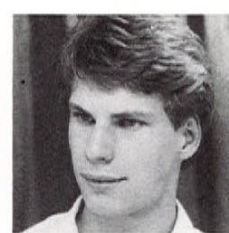
Astrid Christensen (DEN) viola



Marianna Doughty (UK) viola



Uta Funk (GER) viola



Eckhard Kahle (GER) viola



Susan Knight (UK) viola



Katharine Leek (UK) viola



Luca Manfredi (IT) viola



Jean-Paul Minali-Bella (FR) viola



Catherine Puig (FR) viola



Andrea Reetz (GER) viola



Maria Ronchini (IT) viola



Yannis Stratakis (GR) viola



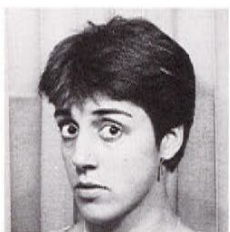
Maartje van Rheeden (NL) viola



Karen Whitehead (UK) viola



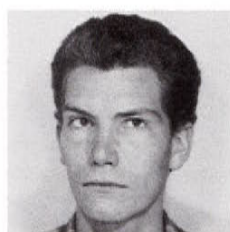
Ole Akahoshi (GER) cello



Sarah Butcher (UK) cello



Natalie Caron (FR) cello



Christophe Combes (FR) cello



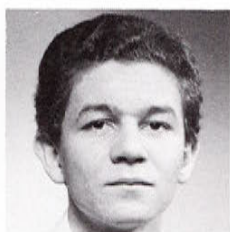
Marc Coppey (FR) cello



Marius Diaz Lleal (SP) cello



Sarah Gaye (UK) cello



Jean Halsdorf (LUX) cello



Jill Heartfield (UK) cello



Hans-Georg Mathé (GER) cello



Floris Mijnders (NL) cello



Friedemann Pardall (GER) cello



Thomas Ruge (GER) cello



Konstantinos Theos (GR) cello



Christian Geldsetzer (GER)  
double bass



Martin Heinze (GER)  
double bass



Manuel Jouen (FR) double bass



Katrine Øigoard (DEN)  
double bass



Angelos Repapis (GR)  
double bass



Jörg Schade (GER) double bass



Bruno Suis (BEL) double bass



Jocelyn Boyer (UK) flute



Fiona Howes (UK) flute



Andrée Mattern (LUX) flute



Angela Tetzlaff (GER) flute



Max Artved (DEN) oboe



Rachel Frost (UK) oboe



Valerie Monneret (FR) oboe



Christian Wetzel (GER) oboe



Jorge Da Trindade (PORT)  
clarinet



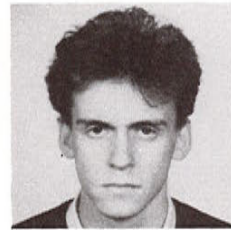
Romain Guyot (FR) clarinet



Ulf-Guido Schäfer (GER) clarinet



Sergio Azzolini (IT) bassoon



Andrea de Flammineis (IT)  
bassoon



Jane Gaskell (UK) bassoon



Marco Postighel (IT) bassoon



Jonathan Bareham (UK) horn



Claire Briggs (UK) horn



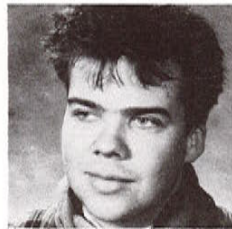
Emma Roberts (UK) horn



Mark Smith (UK) horn



Peter Heckle (GER) trumpet



André Heuvelman (NL) trumpet



Julie Ryan (UK) trumpet



Leo Siberski (GER) trumpet



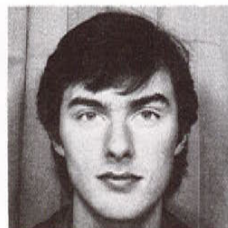
Dan Jenkins (UK) trombone



Donald Manson (UK) trombone



Tibor Hartmann (UK)  
bass trombone



Kevin Smith (UK)  
bass trombone



David Dowall (UK) tuba



Nicholas Hitchens (UK) tuba



Luisa Prandina (IT) harp



Godelieve Schrama (NL) harp



Harmen Cnossen (NL)  
percussion



Simon Carrington (UK)  
timp/perc



Marney O'Sullivan (IRE)  
timp/perc

Margarete Adorf (GER) violin  
 Ludovic Balla (FR) violin  
 Noemi Bodden (NL) violin  
 Myriam Dal Don (IT) violin  
 Valerie Gillard (BEL) violin  
 Oliver Kipp (GER) violin  
 Miltiadis Papastamou (GR) violin  
 Enrico Rebellato (IT) violin  
 Aurore Schoon Broodt (BEL) violin  
 Ulrich Eichenauer (GER) viola  
 Almut Steinhausen (GER) viola  
 Sian Bell (UK) cello  
 Michel Boulangel (BEL) cello  
 Katharina Troe (GER) cello  
 Marjan Damsté (NL) double bass  
 Ute Grewel (GER) double bass  
 Sebastian Schick (GER) double bass

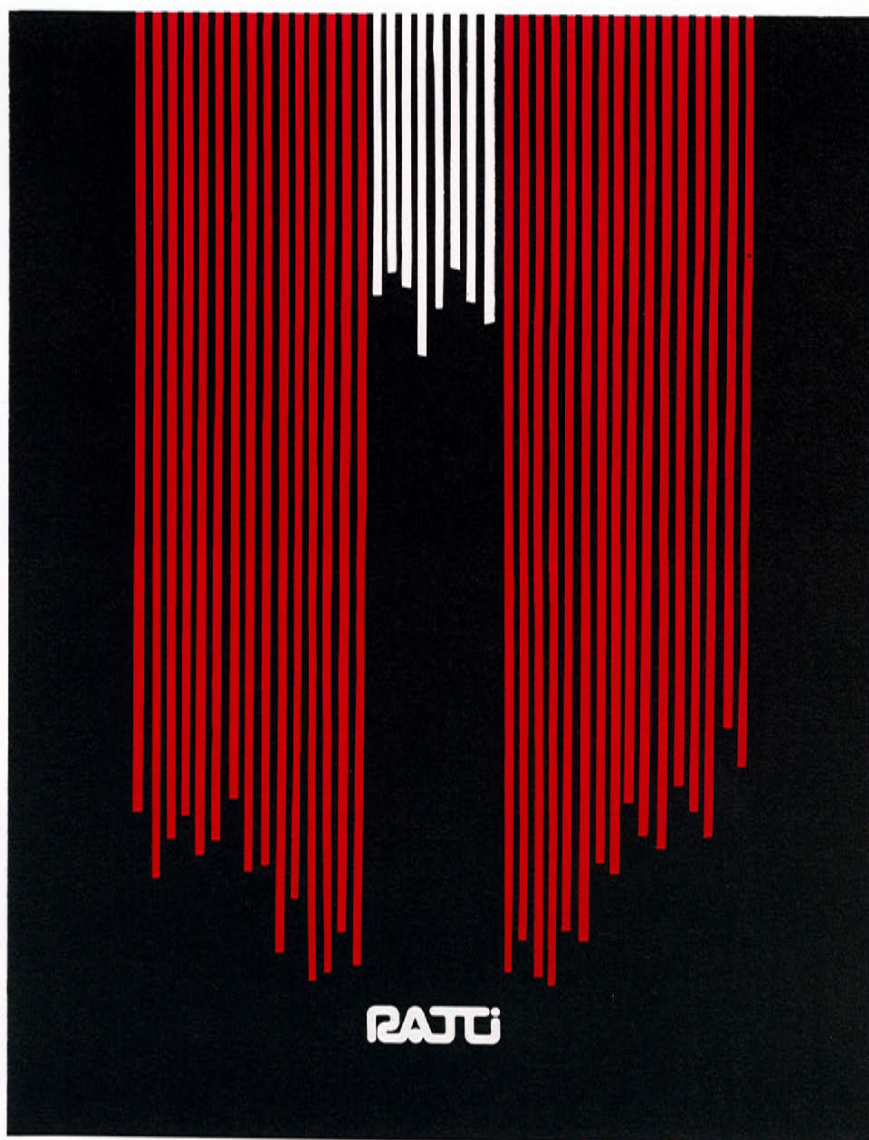


Julian Rolton (UK) keyboard

Kornelia Brandkamp (GER) flute  
 Janne Thomsen (DEN) flute  
 Ulrich König (GER) oboe  
 Ron Tjhuis (NL) oboe  
 Marcel Luxen (BEL) clarinet  
 Martin Spangenberg (GER) clarinet  
 Christian Ganzhorn (GER) bassoon  
 Volker Grewel (GER) horn  
 Robert McCreath (UK) horn  
 Kevin Pritchard (UK) horn  
 Lindsey Robinson (UK) horn  
 Elke Schulze Heckelman (NL) horn  
 Michael Allen (UK) trumpet  
 Nicholas Betts (UK) trumpet  
 Andrew Barclay (UK) percussion  
 Thomas Hofstetter (GER) percussion

# RATU

Villa Sucota / 22100 Como  
 telefono (031) 55 6783  
 9 Rue Lincoln / 75008 Paris  
 telephone (1) 225 58 97  
 7W 57 Street / New-York 10019  
 telephone (212) 688-52 23



SETA  
 RICERCA E TECNOLOGIA

# In tune with all transport needs



Jan van Duuren, experts in International Transport, are pleased to be associated with the European Community Youth Orchestra once again.

**For your transport requirements please give us a call – you'll like what you hear.**

Jan van Duuren & Zn BV  
Admiraal Banckertweg 6  
Postbus 591  
2300 AN Leiden  
HOLLAND



**jan van duuren & zn BV**

Telephone 071/143043  
Telex 30777

# BEWARE OF PRETTY BOXES!



*Free microcomputer jargon dictionary.  
Please call our switchboard and  
ask for one to be sent to you.*

*Don't be tempted by good looks alone. Beware of pretty packaging,  
low prices, unsupported claims of compatibility, etc.*

*Make sure you buy from a company capable of serving all your office  
automation needs, now and in the future. Look for: • Assistance in selecting  
the best hardware and software for your business needs • Training for you  
and your staff • Custom software if needed • Field service to solve any  
hardware and software problems you encounter.*

*Call our receptionist Gerda and ask her to connect you with one of our  
specialists.*

 **HEWLETT  
PACKARD**

  
**Authorized  
Dealer**  
**Personal  
Computers**

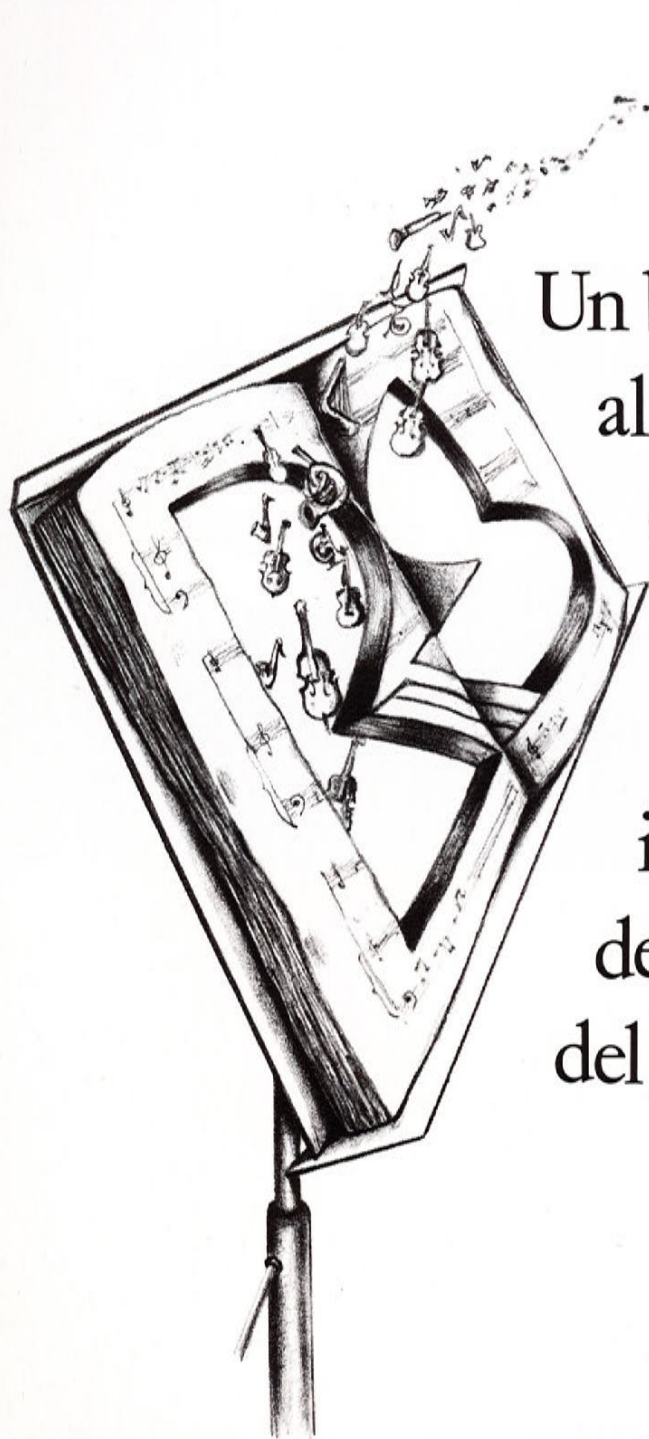
# MBS

## MICROCOMPUTER BUSINESS SYSTEMS

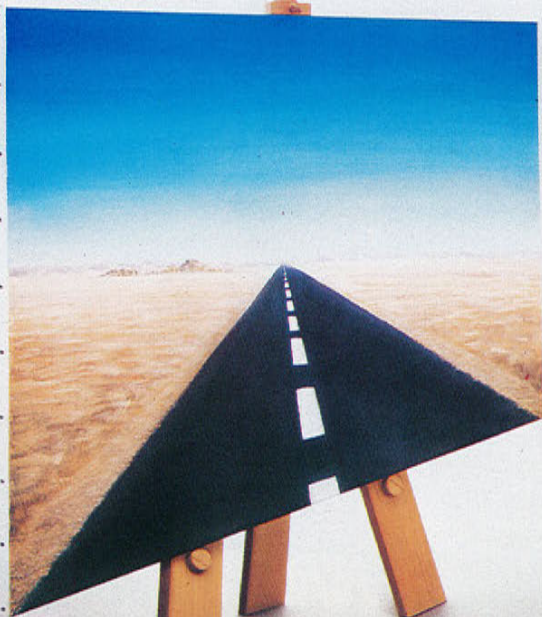
Excelsiorlaan 23, Bus 1, B-1930 Zaventem - Tel.: 02-720.89.03, Tlx 64889



HOTEL CLUB  
**RIVA del SOLE**



Un benvenuto in Puglia  
all'Europa giovane  
dall'Hotel Club  
Riva del Sole,  
per celebrare  
il 30° anniversario  
della firma  
del Trattato di Roma.



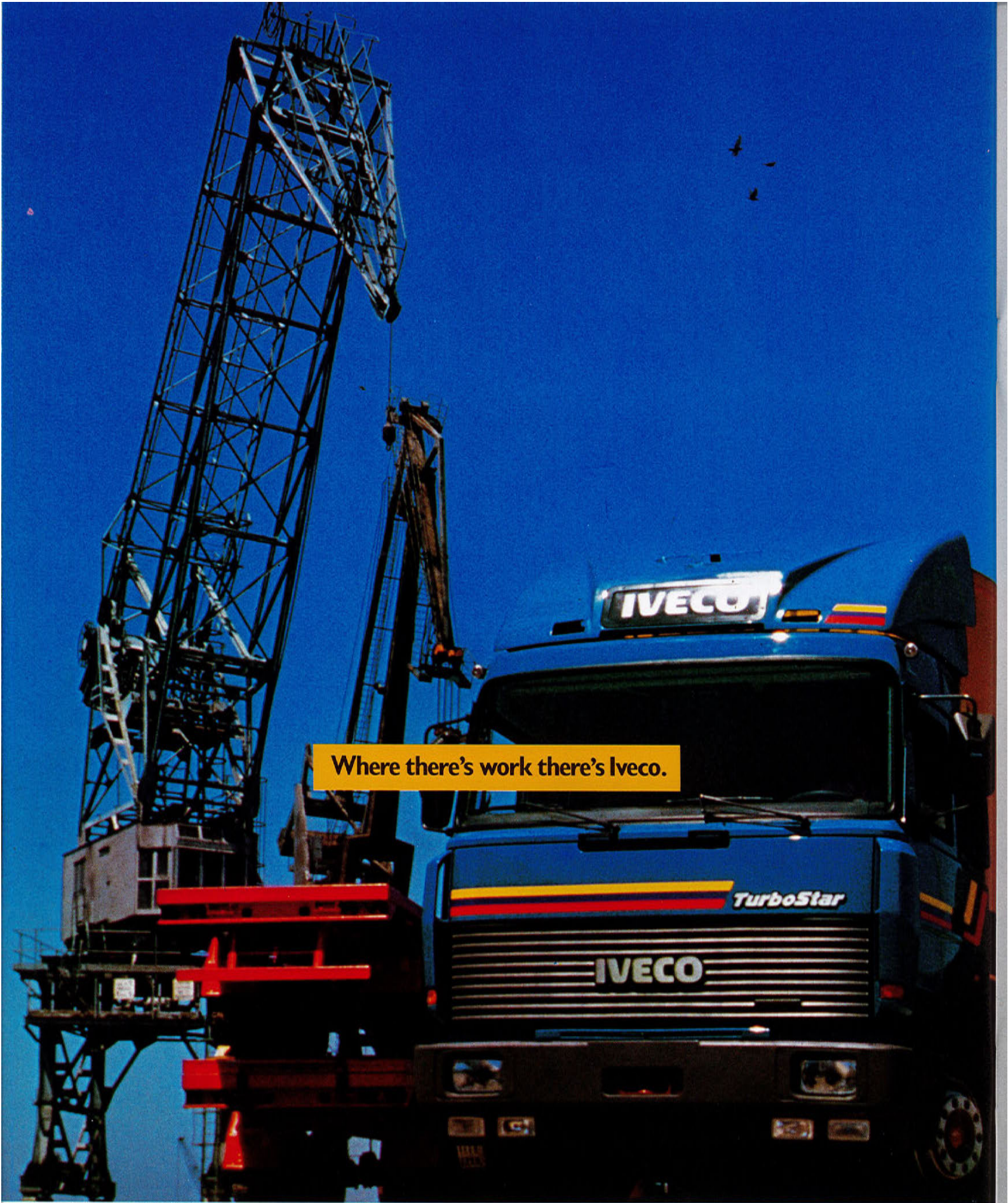
With Digital Equipment Corporation (DEC) there are no limits to how you picture your future. That's because Digital networks allow you to link different computer systems to suit your business needs. Then you are free to change and grow with any equipment to any size.

Perhaps that's why nobody has installed more fully-integrated networks in Europe than Digital.

Digital has it now, to set your mind free today to imagine for tomorrow.



digital



Where there's work there's Iveco.

All over Europe, on the road and in building sites, you can see an ever growing number of Iveco trucks, buses and diesel engines at work. Iveco, in fact, is the first truly European commercial vehicle manufacturer and it's the only one to have a manufacturing presence in the four major markets - Germany, France, Italy and the U.K. Choosing Iveco means selecting the quality that

stems from extensive testing and research programmes, backed up by an 800 billion lire investment over a three year period. It means choosing from a range that comprises 200 different models - models designed to meet any transport need and available wherever there are people devoted to development and progress.

**IVECO**  
A WORLD OF TRANSPORT

Once again we're not engaging  
an 84 piece orchestra to play  
our Heineken jingle.



When you make a great beer, you don't have to make a great fuss.

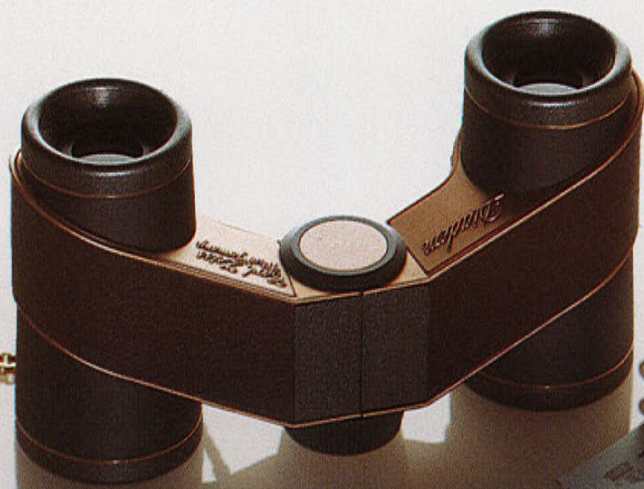
# LAURA ASHLEY



LONDON · PARIS · NEW YORK

# Zeiss Diadem

a veritable jewel among opera glasses.



The exclusive opera glass that makes any stage performance into an extra-special experience: the elegance of the actors' movements, the subtlety of their facial expressions, those fine points of detail in the stage scenery.

Zeiss Diadem - excellent optics in an exquisite design.

**ZEISS**

West Germany

For more details ask your local dealer or contact  
Carl Zeiss, Abteilung Fern,  
7080 Aalen, West Germany.



# Europäisches Zusammenspiel.



## Partnerschaft in Europa.

**SPAR** 

Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Spanien.



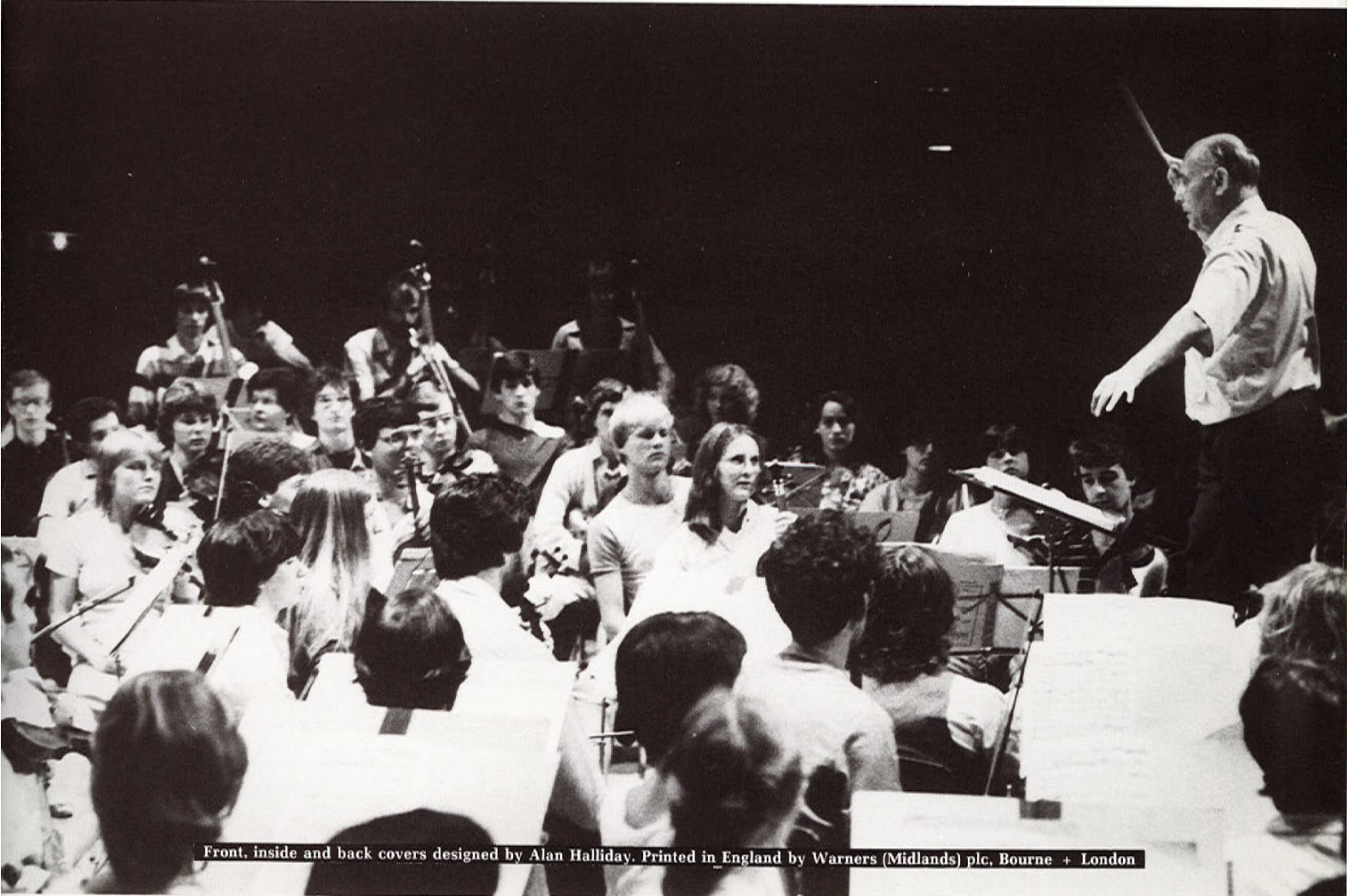
**Claudio Abbado (Music Director)**



**Herbert Von Karajan**



**Antal Dorati, K.B.E.**



Front, inside and back covers designed by Alan Halliday. Printed in England by Warners (Midlands) plc, Bourne + London

**Sir Georg Solti**



Romulus and Remus—  
founders of the City of Rome.



\* \* \*

The ECYO is supported by  
the Commission of the European Communities  
the European Parliament  
the twelve member governments  
Belgium · Denmark · France  
Federal Republic of Germany · Greece · Ireland · Italy  
Luxembourg · The Netherlands · Portugal · Spain · The United Kingdom

The Spring 30th Anniversary Celebration of the Treaty of  
Rome Tour is sponsored by the Commission of the European  
Communities.

Commissioner Carlo Ripa di Meana—responsible for culture, information  
and communication.